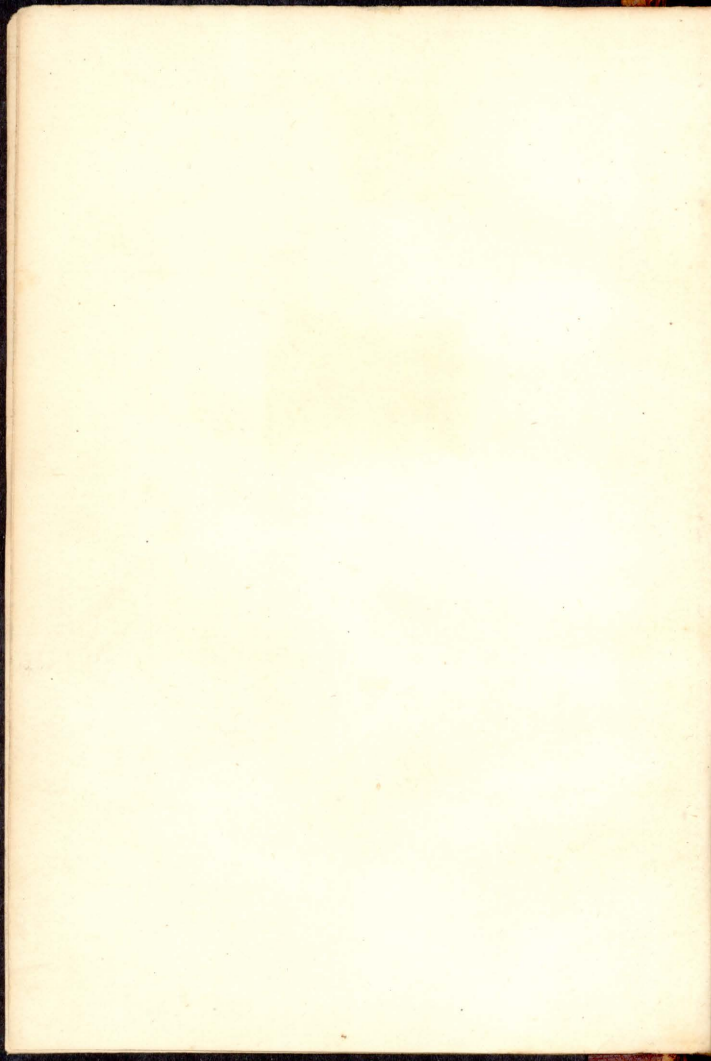


3R 290

Pedrolis 269-90



CATECISMO

DE DOCTRINA CHRISTIANA

en Guaraní y Castellano.

PARA EL USO DE LOS CURAS
Doctrineros de Indios de las Naciones Gua-
ranies de las Provincias del Paraguay, Pue-
blos de Misiones del Uruguay y Paraná,
Santa Cruz de la Sierra, naciones de Chiqui-
tos, Mataguayos, y Provincias de San Pablo
de los Portugueses, é instruccion de
los mismos Pueblos.

QUE DA A LUZ

EL M. R. P. Fr. JOSEPH BERNAL,
Predicador general, ExCura Doctrinero,
ExDifinidor, y actual Ministro Provincial
de esta santa Provincia de N. Sra. de la
Asuncion del Paraguay, del Orden de
N. S. P. S. Francisco de Menores,
Observantes.

CON LAS LICENCIAS NECESARIAS.

En la Real Imprenta de los Niños
expósitos: Año de 1800.

Ego vero... ea... quam Matri Ecclesiae uniuersaliter debeo, caritate ac seruitute compellor, si quid per operam meam, quam Domini nostri largitate possum exhibere, idem eos Dominus quos mihi fratres fecit, adiuuari iubet, nullomodo recusare, sed potius prompta & deuota voluntate suscipere. Quanto enim cupio latius erogari pecuniam Dominicam, tanto magis me oportet, si quam dispensatores conuersus meos difficultatem in erogando sentire cognoisco, agere quantum in me est, ut facile atque expedite possint, quod impigre ac studiosè volunt... Si enim in pecunia corporali, quanto magis in spiritali hilaritatem dantorem diligit Deus? Sed haec hilaritas ad horam ut adsit, eius est misericordiae, qui ista praecipit. S. Aurelii Aug. Lib. de Carechiz. Rudib. cap. 1. & 11.

El Illmo. Sr. D. Angel Mariano Moscoso, dignissimo Obispo del Tucuman, concede 40. dias de indulgencia à todas las personas, que leyeren en este Catecismo; otros 40. à los que enseñaren & aprendieren; y otros 40. por cada oracion que rezaren.



R. 225.205

DEDICATORIA

Al Exmo. Sr. D. Gabriel de Aviles y del Fierro, Marques de Aviles, Teniente General de los Reales Exèrcitos de S. M. C. Virey, Gobernador, y Capitan General de las Provincias del Rio de la Plata y sus Dependientes, Presidente de la Real Audiencia Pretorial de Buenos Ayres, Superintendente general Subdelegado de Real Hacienda, Rentas de Tabaco y Naypes, del Ramo de Azogues y Minas, y Real Renta de

Correos en este Vireynato,
&c. &c. &c.

EXMO. Sr.



O ofrece solo un libre Voto, da tambien el mas solemne testimonio de Verdad y de reconocimiento Nuestra Provincia, entrando en un lleno de puras satisfacciones (si logran tan Superior Aceptacion), quando dedico en su Nombre á la Religiosísima Persona de V. E., como Amparador de pobres, y Protector de humildes, este pequeño Libro, escrito para el bien de las almas de los miserables Indios.

EXMO. Sr.

El mas atento Capellan y reverente Siervo de
V. E.

Fr. Joseph Bernal Ministro Provincial.

DECRETO DEL EX^{mo}. Sr. VIREY.

Buenos Ayres 5. de Mayo de 1800.—Pá-
sese con el Exemplar manuscrito que se
presenta á D. Lucas Rolon , Intérprete
de Indios Guaranies de esta Real Audien-
cia, para que exponga si se halla confor-
me á este idioma , ó las diferencias que
advierta.—Rúbrica de S. E.

Gallegos.

Revision del Intérprete.

El Intérprete Guaraní de esta Real Au-
diencia Pretorial , en cumplimiento del Su-
perior Decreto que antecede expedido en 5.
del que gira , por el que se ha dignado V. E.
remitirme pára su revision y emienda el Li-
bro manuscrito presentado por el M. R. P.
Fr. Joseph Bernal , Predicador general , Ex
Cura Doctrinero , Ex Definidor , y actual
Ministro Provincial del Orden Seráfico , es-
to en idioma Guaraní con traduccion al
Castellano , intitulado : *Catecismo de Doctrina*

Christiana en Guaraní, á fin de que exponga la disconformidad, ó diferencias que en él advierta; Dice: que habiendo leydo, y revisado dicho Libro con la detenida escrupulosidad, que exije el cumplimiento de mi encargo, y con la atencion que recomienda el particular mérito de esta Obra, no encuentra en ella, por lo que respecta á su traduccion, reparo alguno que pueda impedir su impresion, maxime, quando la edicion que se solicita es de gran necesidad, y sería de mayor provecho y utilidad para aquellos Naturales y sus Doctrineros; habiendo emendado los pequeños defectos que contenia de pluma, se halla expedita para que pueda ser de la atencion de V. E. = Es quanto puedo y debo informar á V. E. cumpliendo con el Superior mandato, y en obsequio de la fidelidad de mi cargo. = Buenos Ayres 15. de Mayo de 1800.

Exmo. Sr.

Lucas Rolon.

Otro Decreto de S. E.

Buenos Ayres 16. de Mayo de 1800.=
Pásese con el manuscrito presentado á
exámen del R. P. Fr. Francisco Sanchez
del Orden de S. Francisco.=Rúbrica de
S. E.=Gallegos

*CENSURA DEL R. P. Fr. FRANCISCO
Xavier Sanchez de la Orden del Seráfico Padre
S. Francisco Dr. Teólogo, y Catedrático actual
de Prima del sutil Escoto en la Real Universidad
de San Felipe, Lector de Nona con privilegio
en el Colegio mayor de S. Buenaventura de Nra.
Sra. de Guadalupe en la Provincia de los doce
Apóstoles del Perú de Lima, Nombrado también
Lector de la misma en esta de la Asuncion del
Paraguay por el Rmo. Comisario General, Exá-
minador Sinoáal en las Diócesis de Santiago
de Chile, y de la de la Sma. Trinidad de Buenos
Ayres, Teólogo Consultor del Sr. Gobernador,
Vicario Capitular, y Provisor de este Obispado, y
Capellan del Exmo. Sr. Marqués de Aviles,
Virrey de las Provincias del Rio de la Plata, &c.*

EN obediencia al Orden Superior de

V. E. segun el Decreto que antecede, he leído atentamente el Catecismo que para el uso de los Misioneros Curas, é instruccion de los Indios de las Provincias del Paraguay, Sta. Cruz de la Sierra, y Naciones de Chiquitos, y Matabuyos, Pueblos de las Misiones Uruguay, y Paraná, y Provincia de S. Pablo de los Portugueses, compuso en lengua ó idioma Guarani y Castellana el M. R. P. Fr. Joseph Bernal Predicador general, ExCura Doctrinero, ExDefinidor, y Ministro Provincial de esta Provincia de la Asuncion del Paraguay del Orden de N. S. P. S. Francisco, y viéndola muy conforme, no solo á las Regalias y Pragmáticas de S. M. C. y al espíritu de sus zelosas y piadosas Leyes, sino tambien necesaria para la propagacion de nuestra Sta. Fe en los Fieles, á quienes se dirige, y adelantamiento del culto Divino, como utilissima para el arreglo de sus costumbres por el Evangelio y Doctrina de nuestro Señor JesuChristo, el único Redentor, el mayor y mejor Maestro de los hombres, ciegos y sin él perdidos desde Adan; Por tanto soy de sentir salvo, &c. que lexos de encontrar impedimento, es conveniente se sirva V. E.

conceder el permiso que se solicita para la impresion de este precioso Libro , Produccion Digna , y qual debia esperarse de la Autorizada Persona del Escritor , en quien sola la eleccion de la materia, emprendiendo tarea de este género , indica un Espíritu Apostólico , y el Juicio y Sensatez de los primeros Padres y Pastores. Dado en este Palacio de Buenos Ayres hoy 19. de Mayo de 1800.

EXMO. Sr.

El Capellan y reverente criado de V. E.

Fr. Francisco Xavier Sanchez.

DECRETO DE APROBACION.

BuenosAyres 19. de Mayo
de 1800. Concédese la impre-
sion del Catecismo presentado
por el R. Padre suplicante,
con calidad de que se traiga
con uno de los exemplares que
se tiren , para que confrontá-
dos , y estando conformes pue-
da permitirse exponer al Pù-
blico , &c. =

Aviles.

Manuel Gallegos.

Licencia del Ordinario.

Buenos Ayres 20. de Mayo
de 1800.

Mediante los informes que tenemos de la utilidad de esta Obrita , concedemos nuestra licencia para que se pueda imprimir.

Dr. Francisco Tubau y Sala.

Ante mi

Gervasio Antonio de Posadas
Notario Mayor.

CIRCULAR DEL MINISTRO

PROVINCIAL.

Mandamos y ordenamos que en todas las Doctrinas pertenecientes à nuestra jurisdiccion, se observe un mismo método de administrar Sacramentos, catequizar, y enseñar la Doctrina Christiana à los Fieles è Infieles para evitar de este modo la confusion que causa en aquellos Neófitos la diversidad de voces, y expresiones con que se les proponen los Misterios de nuestra Sta Fe, llegando algunos à pensar por su ignorancia, que es distinta y aun contraria la doctrina del Sto. Evangelio por la variedad de palabras con que se les explica. Como que un Indio de nacion Charrua me dixo en cierta ocasion: Que no era Christiano, porque la Ley de Dios tenia muchas vueltas. Cuyas vueltas eran, el distinto método de explicarse los Curas Doctrineros.

Asimismo mandamos à todos nuestros Misioneros, Superiores, y súbditos cumplan con las obligaciones de Padres y Maestros de aquellos Fieles, instruyéndolos, segun la capacidad de cada uno en la Doctrina

Christiana, sin apurarlos, y à los que son sumamente rudos, suplan en estos los mèritos de la Pasion y Muerte de nuestro Redentor Jesu Christo, declaràndoles todos los Domingos y Fiestas la palabra del Evangelio, y rudimentos de nuestra Religion como lo determina el Sto. Concilio de Trento.

Dios nuestro Señor, y N. S. P. San Francisco, echen su bendicion à todos los Misioneros que cumplan lo aqui ordenado.

Dadas en este nuestro Convento de la Observancia de N. S. Padre S. Francisco.

Buenos Ayres 21. de Agosto del año de 1800. en que damos principio à nuestra Visita.

Fray Joseph Bernal Ministro Provincial.

P. M. D. S: P. M. R.

Fr. Ramon Alvares.

Secretario de Provincia.

PROLOGO.

HAce treinta y un años que vine de mi Provincia de Cartagena , siendo uno de los cinquenta Misioneros que S. M. C. se sirvió nombrar al reemplazo de los ex Jesuitas de las Misiones de los Pueblos Guaraníes ; y como el vasto conocimiento que tengo adquirido en tantos años de práctica experiencia entre los Indios , me hace concebir la firme idea de que para la conversion y conservacion de las Doctrinas , no puede un zeloso Cura llenar por sí las obligaciones de su Ministerio , sin que á porfia se desvele y fatigue en su enseñanza , para descubrir á fondo la capacidad de los Indios : me ha inclinado esta consideracion á sacar á luz este Catecismo Christiano compuesto en la mayor parte á imitacion del del Abad Fleurí ; en cuya traduccion he procurado quanto me ha sido posible ajustar-

á la propiedad del Texto el idioma Indico.

El Padre nuestro, Ave Maria, Credo, Mandamientos y acto de Contricion, es del rezo que compuso el Venerable P. Fray Luis de Bolaños, Compañero de San Francisco Solano, Apostol de las Indias Peruanas, lo que todo en frase propia te ofrezco, Lector mio, bien que á costa de considerable trabajo, pues para la claridad, y explicacion que me he prometido, no ha sido tan desmedida mi suficiencia que con solo el título de exámen público, y censura haya podido conseguirlo con facilidad; mas por el contrario, me he valido de uno de los mejores Intérpretes, capaz de dar la propiedad y buen estilo. Todo lo qual me ha parecido indispensable para conseguir el fin de conquistar con el tiempo un número tan excedente de almas, que apenas alcanza el guarismo. Vale.

topical del Tercio de...

de la...

de la...

de la...

de la...

de la...

de la...

de la...

de la...

de la...

de la...

de la...

de la...

de la...

de la...

de la...

de la...

de la...

de la...

de la...

de la...

de la...

de la...

Yobasa.

Santa Cruz, Rã-
ângabã rehe Oreã-
mota reỹmbaragui,
orepizirôcpê Tũpã
Oreyãra. Tuba, hae
taĩra, hae Espiritu
Santo rerapipê.
Amen Jesus.

Nanderuba.

Oreruba ïbape erei
lae. Ymboyerobiã
ripiramõ Nderẽra
toycó. Tou ndere-
comãrangatũ Ore-
be. Nderemĩmbota-
ra, Tiya, yê ïbipe,
ïbapê y yãyêyãbê.
Orerembiú Ara ñãbõ
guarã, emeẽ Coãra
pipe orebe, Ndeñy-
ró

El Per signar

Por la señal de
la Santa Cruz, de
nuestros enemigos
libranos Señor Dios
nuestro. En el nom-
bre del Padre, y del
Hijo, y del Espiritu
Santo. Amen Jesus.

Padre nuestro.

Padre nuestro, que
estas en los Cielos.
Santificado sea el tu
nombre. Venga á
nos el tu Reyno.
Hagase tu voluntad
así en la tierra; co-
mo en el Cielo. El
pan nuestro de cada
dia danosle oy, y
perdonanos nues-
tras

A

tras

ró, Oreyñângai pá-
baeupê, Orébe má-
râhârupé Orên̄yrôn-
unga. Hae órepoê-
yârimé Toremboá
imegan oaipá. Ore-
pĩ z̄yró cpécatu,
Mbae pochĩ guí.

Amen Jesus.

Túpá tanderááro

Maria

Túpá tanderááro
Maria, Nderin̄inē
gracia rehè. Túpá
ñandeyâra, Ndeirũ
ramô oycó ymôm
beu catupirandé cu-
ñápâbegui. Ymôm
beu catupira abé.
Ndemêmbira Jesus.
Santa maria Túpáci
mârânimbaé, Enêm
boê ore ñâgaipâbaè,
anga hae oremânô
hápebé Amen Jesus

El

deudas, así como
nosotros perdonar-
mos á nuestros deu-
dores. Y no nos de-
xes caer en la ten-
tacion, mas libra-
nos de mal. Amen
Jesus.

Ave Maria.

Dios te salve Ma-
ria llena de gracia,
el Señor es contigo.
Bendita tu eres en-
tre todas las muge-
res, y bendito es
el fruto de tu vien-
tre Jesus. Santa
Maria Madre de
Dios ruega por no-
sotros pecadores
ahora y en la hora
de nuestra muerte.
Amen Jesus.

Arô-

Aróbiâ tûpá tuba.

Aróbiâ tûpá tuba,
Opacatumbaé apó
guemí mbotárarupí
opóguípe oguereco-
bae. Ybagá moñân-
gára ïbí moñângára
ebé. Arobiâ abé Je-
súchristo Taira mô-
ñépey bae ñândeyâ-
ta. Espiritu Santo
rehé, Abárâmô oñé-
moñâbae. Santa Ma-
ria Mârânéybae he-
gui, hoábae cuera.
Poncio Pilato póru-
pí oî nâ, oipora ra-
cuera, Crnz pí-
pé ycutupírâmô
Yyucapírâmô hae
yñotimbírâmô oico
baecuera. Ogueyí
íbiapítepe ára imôm-
bohapípípe oicobé
yebí teôngué paû
he-

El Credo.

Creo en Dios
Padre, todopode-
roso, criador del
Cielo, y de la
tierra. Y en Jesu-
Christo su unico
hijo, Señor nues-
tro, que fue con-
cebido por obra y
gracia del Espiri-
tu Santo. Y na-
ció de Santa Ma-
ria Virgen. Pade-
ció debajo del po-
der de Poncio Pi-
lato. Fue crucifi-
cado, muerto, y
sepultado. Descen-
dió á los Infiernos.
Al tercero dia re-
sucitó de entre los
muertos. Subió á
los Cielos. Está
sen-

heguî. Oyeupí íbá-
pe. Haé oguapí oí
ñâ tûpâ tûba acá-
tuhâcotî. opacatú
mbaé. Opórupí re-
requâra. Hae ae-
gui oúne oicobebae.
Haé ománóbae abê,
hécorehé oyeruré
bo. Aróbiâ Espiri-
tu Santo, Santa
Iglesia Católica,
Santos tuparabaé
Arobiâ abê Sacra-
mentos rehê ñânde
angaipábacañí. Aro-
biâ abê Teônguera
opacatu oicobé ve-
bí hagûâma. Hae
aróbiâ Tecobè am-
boae apîreímâ.

Amen Jesus.

Tûpâ tanderââro,

Tûpâ tanderââro

Mburubichabá Po-
ria-

sentado á la die-
tra de Dios Padre
todo poderoso.
Desde allí ha de
venir á juzgar á los
vivos, y á los
muertos. Creo en
el Espiritu Santo.
La Santa Iglesia
Católica. La comu-
nion de los San-
tos. El perdon de
los pecados. La
resurreccion de la
carne y la vida
perdurable. Amen.

Jesus.



La Salve.

Dios te salve
Reynâ y Madre
de

ia húbere có Cí.
 Nde tecobé. Heên
 gat abendereco?
 Ore, eróbiã? hába.
 Tú pá tandérâârô
 Nde oro enôî oré
 ypeá píra, eva mêm-
 bira. Oreñeângerú
 nderehé, orepúa hé
 nô, oro y aheguâ-
 bo, coíbí teza íbó
 pípe, Eneí angaró
 ore ri ñeângara, ero-
 babé orébe êgûînde-
 rezá Poria húbere có
 yâra. Heé co ore re-
 có paríe. checha-
 yicá angá orébe Je-
 sus nderíepipé aréra,
 ombo rerequâretê.
 O poria hú berecó
 hára. O Maria mâ-
 râne y. Tecó heem-
 biyâra. Eñemboê
 orerehe. Tupácímâ-
 rân-

de misericordia,
 vida y dulzura,
 esperanza nuestra.
 Dios te salve : á
 tí llamamos los
 desterrados hijos
 de Eva : á tí sus-
 piramos , gimien-
 do y llorando en
 este valle de lagri-
 mas. Ea , pues,
 Señora , Abogada
 nuestra , vuelve á
 nosotros esos tus
 ojos misericordio-
 sos. Y despues de
 este destierro mu-
 estranos á Jesus,
 fruto bendito de
 tu vientre. O cle-
 mentisima! O pia-
 dosa! O dulce Vir-
 gen Maria ! rue-
 ga por nos , Santa
 Madre de Dios, pa-
 ra

rângatu Toreíbica
tú Christoremigua-
beê rehé. Amen
Jesus.

*Tupa ñân de quaitabae
imbo diez haba.*

Tupa ñân de quai-
taba, diez nângá.
Mbohapi y yipicue-
ra, tupa mboyero-
biâ reheguâra. Hae
amboae siete, ñân-
de rapichâra Rere-
cô catûre heguara.

Yyipí nângá ereai-
hú tûpâne Mbae pâ-
béazocé.

Ymômocoíndabá.
Nde eurateí cetú-
pârera rehéne.

Ymonbo apíaba
eremboete catu are-
téméméne.

Ymóyrûndihába,
nde-

ra que seamos dig-
nos de alcanzar las
promesas de nues-
tro Señor Jesu-
Christo. Amen.

*Los Mandamientos
de la Ley de Dios.*

Los Mandamien-
tos de la Ley de
Dios son diez. Los
tres primeros per-
tenecen al honor
de Dios y los otros
siete al provecho
del próximo.

El primero amar
á Dios sobre todas
las cosas.

El segundo no
jurar el nombre de
Dios en vano.

El tercero santi-
ficar las fiestas.

El quarto hon-
ra-

nderuba ndeziabe.
 eremboyerobi â ca-
 tane.

Imo cincohába
 Ndereiporuyucái-
 chene.

Imoseishába Nde-
 rebígicé Nemêndá
 háguemarehéne.

Imo. sietehába
 Nandemodaíchene
 Nderapichámbaere-
 hene.

Imô ochohába
 Nderemôpuây cé-
 yapúta Nderapi-
 chararehene, Tan-
 deyapúimeabê.

Imô nuebehába
 Ndereñémombota-
 ricé Nemêndá ha-
 guereimarehene.

Imodiezhába Nde-
 reñémômbotarice
 Nderapicharamba
 erehene. Ha-

raras Padre y Ma-
 dre.

El quinto no ma-
 tarás.

El sexto no for-
 nicarás.

El séptimo no
 hurtarás.

El octavo no le-
 bantarás falso testi-
 monio ni menti-
 rás.

El noveno no
 desearás la muger
 de tu próximo.

El decimo no
 codiciarás los bie-
 nes agenos.

Es-

Hae ângdiez Tûpâ-
 ñande quaitaba Mo-
 coí nângá Imboaye
 catuhába coné y yí-
 pí ereaíhú Tûpâne
 Mbae pábéazozégui,
 haé ymomocóí hába
 N derapicháerâihú-
 ne Ndeyeaíhunûn-
 ga. Amen Jesus.

*Ñande Cŷ Sta. Iglesia
 ñande quaitaba.*

Santa Madre Igle-
 sia ñande quaitaba
 cinco nângá. Coné
 y yipí Pehendù Mis-
 sa amó Areteñabó.

Imômôcôîndaba
 Peñêmombeu. Pai
 abaréupé Peteiyebi-
 aubê Roi ñâbopi-
 pé ; Haepemanó
 moârâmô , Petupá-
 rárenôndeabé.

Ha-

Estos diez Man-
 damientos se en-
 cierran en dos , en
 servir , y amar á
 Dios sobre todas
 las cosas , y á tu
 proximo como á
 tí mismo. Amen
 Jesus.

*Los Mandamientos de
 la Sta. Madre Iglesia
 son cinco.*

El primero oír
 Misa entera los Do-
 mingos , y Fiestas
 de guardar.

El segundo con-
 fesar , á lo me-
 nos una vez en el
 año.

El

Haeymômboapĩ-
haba Areteguazupĩ-
pê Petûparà.

Haeymôyrûdĩha-
ba Peyecoacú Santa
Madre Iglesia. Po-
rocuytãba rupĩ.

Haeymocincoha-
ba Diezmos, primi-
cias abê Peméc Tu-
pãupê.

Sacramentos.

Sacramentos San-
ta Iglesia pĩpeguãra
sietenãgã.

Iyipiniã Christia-
nêmônãgãba.

Imômôcôyndãba
Tupãrerobiãhãbarĩ-
yepĩ tazohaba.

Imômboapĩhaba
Nêmômbequaba.

Imoirûndihãba Tu-
rãrara.

Imo-

El tercero co-
mulgar por Pasqua
florida.

El quarto ayunar
quando lo manda la
Santa Madre Iglesia.

El quinto pagar
Diezmos, y Pri-
micias à la Iglesia
de Dios.

Los Sacramentos.

Los Sacramentos
de la Santa Madre
Iglesia son siete.

El primero Bau-
tismo.

El segundo Con-
firmacion.

El tercero Peni-
tencia.

El quarto Co-
munion.

EA

Imocincohaba ha-
cibaerehé ñândi ro-
bazapî Môngihàba.

Imoseis hàbaabarè
ñemoñangaba.

Imosietehaba Men-
dàra.

Tupa rerobiabae
catorzebae.

Tupàrerobiahàba
catorse ÿaocà siete
hamó Tupà etèrâmô
Hecóhàba reheguà
ra. Hae ambos siete
Jesu-Christo nan-
deyàra ñemoñàndè
hague reheguàra.
Tupàrâmô hecòre
heguàra.

Iyîpî Petei ñote
Tupà Mbaepábéc-
porupî rereguàra,
Arobia.

Imomocóihaba
Tupà Túbamô hecò
Arobia.

El quinto extre-
mauncion.

El sexto Orden.

El septimo Ma-
trimonio.

Los Articulos de la
Fé son catorce.

Los Articulos de
la Fé son catorce,
los siete pertenecen
à la Divinidad; y
los otros siete à la
Santa Humanidad
de nuestro Señor
Jesu-Christo. Los
que pertenecen à
la Divinidad son
son estos.

El primero cree
en un solo Dios
todopoderoso.

El segundo creer
que es Padre.

El

Imombo apîhà-
ba Tupà taîrâmô he-
cò, Arobia.

Imôyrûndîhàba
Espiritu Santo râ-
mô hecò, Arobia.

Imôcincohaba
Mbae pâbemoñân-
garamô hecò Arobia.

Imôscishàba ñân-
depîcyró hâramô
hecò Arobia.

Imosietehàba te-
cobê apî reÿ ibàpe
M. ênguaramô hecò
Arobia.

Abâramô hecò

Inemómingará

coanga.

Iyîpî Jesu-Chris-
to ñandeyara Abâ-
râmô hecòrâma Tû-
pâ Espiritu San-
to rehé ozîriépe
Inemôñânde Hague
Arobia.

Imo-

El tercero creer
que es Hijo.

El quarto creer
que es Espiritu
Santo.

El quinto creer
que es Criador.

El sexto creer
que es Salvador.

El septimo creer
que es Glorifica-

*Los que pertenecen á
la humanidad de N.*

S. Jesu-Christo,

son estos.

El primero creer
que nuestro Señor
Jesu-Christo, en
quanto hombre fue
concebido por el
Espiritu Santo.

El

Imomôcôihába ozĩ
 Señora Santa Maria
 hegui Yahagué :
 Imênbirà ñânônde:
 ymmembirapipé ,
 Hae ime mbirariré,
 Heco mârânei ramo
 yepe Arobia.

Imômboapì hàba
 tèco azì catù Teò
 abê ñânde picìro
 mô : ypororà ha
 guera , Arobia.

Imôyrúndihaba
 ibiapi tépe ygyeyi
 hague Hae âecoâgui
 ñanderubipicue An
 gué Ebapò oimabae:
 haâ rómô Henô hê
 hague : Arobia.

Imocincohàba Te
 ôngue paúâgui Arà
 y m ô m bôhapipipé
 Hecobé yebì hague
 rà. Arobia.

El segundo creer
 que nació de Santa
 Maria Virgen , si
 endo ella Virgen
 antes del parto
 en el parto , y
 despues del par
 to.

El tercero creer
 que recibió muer
 te , y pasion por
 salvar à nosotros
 pecadores.

El quanto creer
 que descendió a los
 Infiernos , y sacó
 las Animas de los
 Santos Padres q
 estaban esperando
 su Santo adveni
 miento.

El quinto creer
 que resucitó al ter
 cero dia de entre
 los muertos.

Imo-

El

Imoseishàba ibàpe
y yeupí haguera
Hae ibapó Gu acà
tuacotì, ogaupì ha-
guera. Arobia.

Imosiete hàba Tu
haguâma Imârânga-
tu bae, Inângaepa
bae abé, Hecó cuê-
ra reheôyerurebo
Imârângatubae: ibà-
pe herahahàguâmâ;
oquaitaque imboa-
ye haguepe Inângai-
pabae abe; Añare-
tâmè ymondohaguâ
mâ oquaytaguem-
yaye haguereyme.
Arobia. Amen.

Naderedoporerequa
babae.
Porerequahà rem-
bapó catorse ñan-
pâ. Siete amó ñan-
dereté reheguâra

Hae

El sexto creer
que subió à los Ci-
elos, y està senta-
do à la diestra de
Dios Padre todo-
poderoso.

El septimo creer
que vendrà à juz-
gar à los vivos, y
à los muertos: con-
viene á saber, à
los buenos, para
darles gloria, por-
que guardaron sus
Santos Mandami-
entos, y á los
malos pena perdu-
rable porque no los
guardaron. Amen.

*Las Obras de Mise-
ricordia son catorce.*

Las siete Espiri-
tuales, y las siete
Corporales.

Las

Hae amboae siete
ñãndeàngãrehe gua-
ra. Nande anga re-
heguara cóne.

Iyipi teremboe
oyquaha iba upe.

Imô mocôindãba
teremo yesarecoca-
tu oycotebebaupé

Imo mboapi haba
otecóabíbaeupé te-
rémboyesareco po-
rá.

Imô yrîndî hàba
Taneñirô nemo po-
riahubaupe.

Imo cinco haba
teremo anga pihî
yanguíbaeupe.

Imo seis haba
tanerôza anga nde-
rapichá reco bai-
queanzorche.

Imo siete haba te-
reñemboe Tupáupe
oma-

Las Espirituales
son estas.

La primera ense-
ñar al que no sabe.

La segunda dar
buen consejo al que
lo ha menester.

La tercera cor-
regir al que yerra.

La quarta perdo-
nar las injurias.

La quinta conso-
lar al triste.

La sexta sufrir
con paciencia las
flaquezas de nues-
tros próximos.

La septima ro-
gar à Dios por vi-
vos

Manobarehé hae
oycobeba rehé.

*Haé ambue siete. nân-
deângáreheaguâra.*

*Nande deretereheaga-
ra Cone.*

Iyìpibae Hacìbae
poubo.

Imô mocôindaba
môngaru. Inìbìahi-
ba.

Imomboapìhaba
yùhéybámboýú.

Imôyrûndìhaba
opìboguâ mboàò.

Imocinco hàba
Tetámei tequâra,
mômbita.

Imoseis hàba Mbì-
aihu moíngóyêpe.

Imosietehàba eño-
tì teóngue.

*Angaipa íguê siete
nangá.*

Iyìpibae nêmboe-
c hàba. Imô-

vos y muertos.

*Las siete Corporales
son estas.*

La primera visi-
tar à los enfermos.

La segunda dar
de comer al ham-
briento.

La tercera dar de
vever al sediento.

La quarta vestir
al desnudo.

La quinta dar
posada al Peregri-
no.

La sexta redimir
al cautivo.

La septim enter-
rar los muertos.

*Los pecados Capi-
tales son siete.*

El primero So-
bervia. El

Imô mocôindaba
tacateíma.

Imô mboapĩhaba,
zandaherecôritegua-
ba.

Imô írundihaba
ñemoíroai.

Imô cincohaba
Nandetei carù.

Imo seishába ñe-
mô acateí.

Imo sietehába,
ñateíma.

*Cosiete marangatu
cicó*

Iyípi nacó, nem-
boete rupiâra ñe
mômírí.

Imô mocôindaba
tacateí rupiâra,
Mbôyaícatu.

Imô mboapĩ haba
tecó zandaherupia-
ra: zandaherecorire
apicabireỹ.

Imô-

El segundo Ava-
ricia.

El tercero Luxu-
ria.

El cuarto Ira.

El quinto Gula.

El sexto Envi-
dia.

El septimo pe-
reza.

*Contra estos siete
vicios hay siete
virtudes.*

Contra Sobervia
Humildad.

Contra Avaricia
Largueza.

Contra Luxuria
Castidad.

Con-

Imôirúndihàba ,
ñemôirôairupia: To
ôzanga.

Imô cincohàba
Nandetei carú ru
pia Yâbó tecarú.

Imô seishàba ñe-
môacateí rupiâ ;
Mboráihú.

Imo sietehàba
yñâteirupiâ ; quirei

Nande ângá amotarey
hara Mbohapi.

Iyipi Mbaeai ibi
peguara.

Imô môcôindaba
hanga.

Imô mboapihaba
Azéroó.

Tecómârângátú Tu
párehenândemômaé
haba Mbohapi ângá

Iyipi Túpá rerobiá

Imô môcôihaba
tupá rehé yerobiá.

Contra Ira , Pa-
ciencia.

Contra Gula,
Templanza.

Contra Envidia,
Caridad.

Contra Pereza,
Diligencia.

Los Enemigos del
alma son tres.

El primero , el
Mundo.

El segundo , el
Demonio.

El tercero, la car-
ne.

Las Virtudes Teolo-
gales son tres.

La primera , Fé.

La segunda , Es-
peranza

Imô mboapĩhaba
Mboraiñú.

*Tecómárángatu ígue
yrúndí nãngá.*

Iyĩpĩ tecó renõn-
deahába.

Imô mocoíhaba
tecoyoyâ.

Imô mboapĩhába
azêángpiatá.

Imô yrúndíhaba
Mbaepabêrehe Aze
yeaihubá.

*Ipóaca hába ñanean-
ga Mboapĩ*

Iyĩpĩ maênduá
ha

Imô môcóihaba
Araquaá.

Imô mboapĩhába
temímbotára.

*Azé mbae ándupába
cinco ñãngá.*

Iyĩpĩ poroechag.

Imô

La tercera, Cari-
dad.

*Las Virtudes Cardi-
nales son quatro*

La primera, Pru-
dencia.

La segunda, Jus-
ticia.

La tercera, For-
taleza.

La quarta, Tem-
planza.

*Las Potencias del
alma son tres.*

La primera, Me-
moría.

La segunda, En-
tendimiento.

La tercera, Vo-
luntad.

*Los sentidos Corpó-
rales son cinco.*

El primero, ver
con los ojos.

El

Imô môcôihába
Poroendú.

Imô mboapĩhába
Mbaerehetù.

Imô yründihába
Poró áá ndeyurupe.

Imô cincohaba
mbae hepocondopo
pe.

Tupá Espiritu Santo
Remiméêngába siete
nángá.

Iyipĩ mbaerecó
quaá.

Imo môcôihába
Poiombo tecó hu-
catú.

Imo mohapíhaba
yezareco pora.

Imo yrundihába
Azéangpiatà.

Imo cincohaba tecó
ángaturá parabog.

Imo seishába Mbo-
rerequâ.

El segundo, oír
con los oídos.

El tercero, oler
con las narices.

El cuarto, gus-
tar con la boca.

El quinto, tocar
con las manos.

Los Dones del Es-
piritu Santo son
siete.

El primero, Don
de Sabiduría.

El segundo, Don
de Entendimien-
to.

El tercero, Don
de Consejo.

El cuarto, Don
de Fortaleza.

El quinto, Don
de Ciencia.

El sexto, Don
de Piedad.

Imo

El

Imo sietehába tú
págui azéñemôngüý
híye.

*Túpá Espiritu Santo
acé herecó porê Ndoce.*

Mboriahuberecó.

Torí anga rehè-
guára.

Tecó nêraneý.

Tohôzanga.

Mboyaâcatú.

Tecó angaturá.

Yepohúcáhabeý.

Tecóapiribecatù.

Tupárerobiá.

Tecócandaêeý.

Tecóaigui yeá-
huba.

Angaipa quaí re-
hé yeapizabireý.

Tecó ayereheguara

ocho.

Conico aye ypo-
ria húbae ae , Tupá
rehècatú. Haeniá,

iba-

El séptimo, Don
de temor de Dios.

*Los Frutos del Es-
píritu Santo son
doce.*

Caridad.

Gozo Espiri-
tual.

Paz.

Paciencia.

Liberalidad.

Bondad.

Benignidad.

Mansedumbre.

Fé.

Modestia.

Continencia.

Castidad.

*Las Bienaventuran-
zas son ocho.*

Bienaventurados
los pobres de espí-
ritu , porque de

ellos

ibapeguarama,

ellos es el Reyno
de los Cielos.

Yárâmone Aye-
h cóapirí bebaeae.
Haeniá íbípó yâra-
mône.

Bienaventurados
los mansos, por-
que ellos poseerán
la tierra.

Aye oya heóbae
ae, Haeniá ymôan-
gapíhipíramône.

Bienaventurados
los que lloran,
porque ellos se-
rán consolados.

Aye tecómáran-
gatûrehé oyeporará
nbaé aé, Haecatú
imápe oyeaozé mbaé
rehene.

Bienaventurados
los que han ham-
bre, y sed de jus-
ticia, porque ellos
serán hartos.

Aye yporiahúbe-
recobaeae, Haecata-
tuné yporia húbere-
có píramône.

Bienaventurados
los misericordio-
sos, porque ellos
alcanzarán miseri-
cordia.

Aye tecó aybagui
oí pícymbó, bae aé,
Haeniá ohecha túpá
ne.

Bienaventurados
los limpios de co-
razón, porque
ellos verán á Dios.

Aye mârâ tequa-

Bienaventurados

los.

rĩmbae aê , Haeniá
Tupáraĩ henóimbirâ-
mone.

Ave tecómáranga-
tù Tûpá rehé Rero-
ózáhara aé haeniá
ĩbagayá rãmô aé.

* * * * *
* * * * *

DOCTRINA
Christiana.

Pregunta. Oyme-
pa Tûpa?

Respuesta. Tá che-
ruba oĩme anga.

P. Hae mamopa
Tûpa oyme?

R. Ibape, Ibĩpe hae
ma mopâbé rupi
ñote oyco.

P. Hae marãnunga
pipo mamopâberu-
pi tûpá oyco rae?

R.

pacíficos , porque
ellos serán llama-
dos hijos de Dios.

Bienaventurados
los que padecen
persecucion por la
justicia , porque
de ellos es el Rey-
no de los Cielos.

DOCTRINA
Christiana.

Pregunta. Hay
Dios?

Respuesta. Si Pa-
dre.

P. Y donde está
Dios?

R. Está en el Cie-
lo , en la tierra-
y en todo lugar.

P. Y como está
en todo lugar?

R.

R. Ombae quapípe ñote omboyequa há mamopáberupi ycohaba haenia mbaepábe ychugui, hae ipo pememe opácatú mbae oyco.

P. Marami eyabo panga ombae quapi ñote ombo ye qua há mamopáberupi ñote oy haba ere rae?

R. Hae niá opabae mo anga pihicatu haramo oyco ó gracia pípe ñande mohinihe ngatubo

P. Hae marami yabo panga no ñemi niámbae pábe ychugui ere rae?

R. Hae niá opa tenda ñabò rupi oyco.

R. Está por esencia, presencia, y potencia.

P. Y como está por esencia?

R. Porque todo lo ocupa.

P. Como está por presencia?

R. Porque en todo está presente.

P.

CATECISMO.

co mbae miriê te-
pîpeyepê oyco
haeramô niâ no-
nemi mbaemo ye-
hegui.

P. Hae mbae eya bo-
panga opa mbae
oyco ypope ere
rae?

R. Hae niâ no mbo
abay hey ma an-
gatu pîpe ñande
rehe coterâ mbae
pâbê hegue
mbiarans.

P. Mamô pipo Tú-
pâ oyco ybaga
hae ybî hae opa-
catù ypîpe oyco-
baerâ tetirô mo-
nâ moñá y mboíbe?

R. Guecoañó ma-
rangatú ño eogue
noy maba dem-
rehe yepe tecote-
be rerecoéybo

P. Como está por
potencia?

R. Porque todo
lo puede.

P. Y antes que
Dios criara los
Cielos y la tier-
ra con las demas
criaturas, donde
estaba?

R. En sí mismo,
sin menester á
nadie.

P.

P. Abapa Túpá?

R. Santísima Trini-
dad.

P. Hae coba Túpá
pipo petey Per-
sona ñote rae?

R. Ani, mbohapi
Personasbae niá y
yoya catuéco.

P. Hae maba maba
pipo à mo hapi
Personasbae rae?

R. Tûba, Taira, hae
Espiritu Santo.

P. Tûbapâ Tupâeté
raé?

R. Tâ, cheruba.

P. Tayrapâ Túpaè
te rae?

R. Tâ, Cheruba.

P. Tûrà Espiritu
Santo pátupaè te-
rae.

R. Tâ, Cheruba.

P. Quien es Dios?

R. La Santísima
Trinidad.

P. Este Dios es
una Persona so-
la?

R. No, sino tres
Personas distin-
tas, y en todo
iguales.

P. Y quienes son
esas tres Perso-
nas?

R. Es: Padre, el
Hijo, y el Espí-
ritu Santo.

P. El Padre es Dios?

R. Sí Padre,

P. El Hijo es
Dios?

R. Sí Padr

P. El Espiritu
Santo es Dios?

R. Sí Padre.

P.

P.

P. Ayporamopa nga mbohapi pangà Tûpa oyco parae?

R. Ani, mone petey ñote Tûpá oyco mbohapi Personas oycoramo yepe ndoyoabiy oyohegui moñopetey rãmo ñote oyco.

P. Aâ mbohapi Personas bae hegui maba bo heco aguyei bae rae?

R. Guetebo catu mâ oyoya he coa pirèy haba.

P. Mabapá mbohapi Personas bae hegui ñandercherà mo oñemoña aracae rae?

R. Tûpá Tayra Personas ymo mocôynda.

P. Son tres Dioses?

R. No, sino un solo Dios verdadero, porque aunque son tres Personas distintas, tienen una misma esencia Divina.

P. Qual de las tres Personas es la mayor?

R. Todas son iguales, y eternas.

P. Qual de las tres Personas se hizo hombre por nosotros?

R. La segunda, que es el Hijo.

P.

P.

P. Marânunga he raba panga aypobae rae?

R. Mandeyara Jesu-Christo.

P. Mamo panga oñemoña ñanderámo âracae?

R. Señora Santa Maria y marânevbae riepe.

P. Maba rembiâ porche panga?

R. Espiritu Santo rembiapo o gracia marangatu rehé.

P. Hae yci paga imaraneì ñote opitarae?

R. Tâ cheruba, ó marâneì ñote, oñemoñare nonde oñemoñai pi he quibe nae oñemoñarire epe ogue ropita.

P. Y como se llama?

R. Nuestro Señor Jesu-Christo.

P. Donde se hizo Hombre?

R. En las purísimas entrañas de la Virgen Maria.

P. Por obra de quien?

R. Por la y gracia del Espíritu Santo.

P. Y su Madre quedó Virgen?

R. Sí Padre, antes del parto, en el parto y despues del parto.

- P. Maba pà Jesu-Christo?
- R. Tûpâ Tayrâ hae nia ñan deramo o ñemoñá bae que-
ra.
- P. Omânó pângá?
- R. Ta Paí, Omânó.
- P. Mbaerehepa omânó?
- R. Nânde angaipá bagui, ñande pîcyrô ñigúâma.
- P. Haepa bico beyebîrae?
- R. Ta, Paí oicobé yebî.
- P. Hae ñânde ñâmânó pângane?
- R. Tâ Paí, ya mâñone.
- P. Hae ñâr e ângâ omânó pângá?
- R. Aní, omânôey mbe terâmô.
- P. Y quien es Christo?
- R. Es el Hijo de Dios Padre, el qual se hizo hombre por nosotros.
- P. Murió Jesu-Christo?
- R. Si Padre.
- P. Por qué murió?
- R. Por librarnos de nuestros pecados.
- P. Y Resucitó?
- R. Si Padre resucitó.
- P. Y nosceros hemos de morir?
- R. Si Padre, todos hemos de morir.
- P. Y nuestra alma muere?
- R. No, porque es inmortal.

P. Yaicobé yebĩ
pangâne?

R. Ta Paí, yaicobe-
võine.

P. Ymârangatûba
omânõnrĩre mà-
mõpa okõne?

R. Ybape teco orĩ-
pĩ reỹ rerecõbo.

P. Hae yñãngaipã
bae omânõnrĩre
namõpa o hone?

R. Añãretãme teco
azĩ apĩreỹ porará
bo.

P. Mbobitecopipo
oguereco Jesu-
Christo oyeherae?

R. Mocõy teco ñã-
gã tecobe ybape-
gua rĩnae ybĩpe
guarõe.

P. Oyccopipo teco
narangetã ibape
gĩa

P. Y hemos de re-
sucitar todos?

R. Si Padre, todos
resucitarẽmos.

P. Y los buenos
donde van en
muriendo?

R. Al Cielo á go-
zar de la vida
eterna de gloria.

P. Y los malos en
muriendo adon-
de van?

R. Al Infierno á
padecer penas
eternas.

P. Y quantas natu-
ralezas hay en
Jesu Christo?

R. Dos, Divina,
y Humana.

P. Está la natu-
raleza Divina
uni-

gua, hae ybipegua
tecorehebè Jesu-
Christo roo ma-
rangatu pipe rae?

R. Oño y rûngatu
nia hezebe ñoguẽ-
noyna.

P. Mbaeba tecore
recobo panga o-
manorae?

R. Nanderamõ, oy
cobo.

P. Hae Tupâ guecoâ
ñoño tereco bo
omanomopiporae

R. Ani Tupâniã no-
moroy baeña nde-
ramo oyco boño
teniã ómano.

P. Hae mamopanga
tapa ñande ramo
gueco haba ogue-
ño yrae?

R. Moco y tendapi-
pe año oyme.

unida con la
Humana de
Christo?

R. Está unida con
la Humana de
Christo mediate.

P. Con qual de
estas naturalezas
murió?

R. Con la Huma-
na.

P. Por qué no
murió con la
Divina?

R. Porque Dios
es inmortal.

P. Y donde está
Dios en quanto
Hombre?

R. Está solo
dos partes.

P. Hae māmôpâay
poheymeharae.

R. ybapeaē SSmo.
Sacramento Altar
mârângatu pîpe
ôy.

P. Oymepipo tupâ
Hostia hobazapî
pîperae.

R. Ta Cheruba.

P. Aracae rupipan-
ga Hostia maran-
gatu pîpe oyque-
ne.

R. Opacatu pay

Abare Jesu-Chris-

to nêgue mârân-

gatu ôha â mba
rupibe oyque he-
tê hêguì hae yan-
ga marangatu re-
lebe.

P. En qué par-
tes.

R. Está en el Cie-
lo, y en el Santí-
simo Sacramen-
to del Altar.

P. Está Dios en
la Hostia Con-
sagrada,

R. Si Padre.

P. Y quando se
pone en la Hos-
tia Consagra-
da.

R. Después que el
Sacerdote acaba
de decir las pa-
labras de la con-
sagracion de am-
bas especies, el
pan se convierte
en el cuerpo, y
el vino en la San-
gre de Christo
Señor nuestro.

R.

P. Yahechapipo Tú-
pa Hostia hobaca
pípípe rae?

R. Naya he chay.

P. Marâramipanga
yayqua acoype
oÿ harae?

R. Ozocuerobia niâ
Tupa hey ha gue-
reco rupi hae ñan-
dezi Santa Iglesia
ymombeu hague
reco rupi ñote.

P. Mbâçipo yahe-
cha Hostia obaza-
pípípe rae?

R. Orehecha niâ
mbuyapé hae ca-
guïete ñote.

P. Hae maramipa
ypombuyape hae
caguïete ye chaca
bae rae?

R. Yye chacaba hae
hêá, hae yñehe
ndu-

P. Y vemos á Dios
en la Hostia con-
sagrada?

R. No lo vemos.

P. Como sabe-
mos que está
allí?

R. Lo creemos,
porque Dios lo
dice, y la Igle-
sia nuestra Ma-
dre nos lo en-
seña.

P. Y qué es lo que
vemos en la Hos-
tia consagrada?

R. Los accidente
de pan y vino.

P. Quales son los
accidentes del
pan y del vino?

R. El color,
olor, y el sabor.

P.

nduré épora haba
ñote.

P. Omboyao ramo
Hostia marangatu
oyco pipo Jesu-
Christo rete ma-
rangatu rae.

R. Ani ndoyaoy
ypezêngue miri
miriñamoniá oy-
cotupa hupigua
retebae lbape oy-
nabê ngatu.

P. Oycopipo Tupa
hae Tayra, hae
Espiritu Santo
Hostia ho baza
píperae.

R. Tacheruba oyco-
nangu.

P. Oyane pipo tu-
paci marangatu
coter. Santo am
ho.

P. Quando se par-
te la Hostia con-
sagrada, se par-
te el Cuerpo de
Christo?

R. No se parte,
porque en cada
pedacillo está en-
tero, real y ver-
daderamente, co-
mo está en el
Cielo, en Cuer-
po y Alma.

P. Está el Padre,
el Hijo, y el Es-
píritu Santo en
la Hostia consa-
grada?

R. Si, Padre.

P. Está nuestra
Señora ú otro
Santo?

C. R.

bue amo Hostia
hobaza píperae.

R. Anicheruba.

P. Mbae rehepa
ngandiporirae.

R. Natupâru gnaÿ-
nià uguïbae.

P. Mabapipo ÿbape
ohobae rae.

R. Tupâ gracia ma-
ràngatu rêró ma-
no harera ñote.

P. Mbapá Aña reta-
meo hobae rae.

R. Angay pagua zu-
pípe omano bae-
cuera.

P. Mabapà Purgato-
rio peo ho bae rae.

R. Tupâ gracia ma-
ràngatu rêrómano
hare, o angaypa
ha guerâ repî bée
ÿmobe chaza ña ñe
tecoazî Purgato-
rio peguare.

R. No, Padre.

P. Por qué.

R. Porque no es
Dios.

P. Quienes van al
Cielo.

R. Los que mue-
ren en gracia de
Dios.

P. Quienes van al
Infierno.

R. Los que muer-
ren en pecado
mortal.

P. Quienes van
al Purgatorio.

R. Los que muer-
ren en gracia de
Dios, debiendo
por sus pecca-
dos algunas p-
nas.

P.

P. Mbaepipo aypote coazi renda rae?

R. Ybiqua ruzu ybi pi tepegua opa ybiyacatu ó oy pizi bae nià aypobae.

P. Mbobĩmbae rehe panga ereycotebê ereñemo mbe ucatupiri haguã marae?

R. Cinco mbae rehe.

P. Mbae bae bae pangarae?

R. Iyipĩtamo yeza-rec cati haba.

Imo mcoyndaba ñemõ jazĩ cati oargay pahague rehe.

Imo monapĩhaba

P. Qué es Inferno?

R. Es una concavidad que está en el centro de la tierra, tan espacioso que coge todo el ámbito de la tierra.

P. Cuantas cosas son necesarias para hacer una buena confesion?

R. Cinco cosas.

P. Quales son?

R. La primera, exáminar la conciencia.

La segunda, tener dolor de haber pecado.

La tercera, confe-

ñemombeu catu
pîrî o angaypa
haguera coacuey-
bo.

Imoyîündî harâmo
omboyoapiyebieî
hague oangay pa-
haguera.

Imo cinco harâmo
Pay Abare ôquay-
ta cuera mboaye-
pa catupîrî haba
penitencia yaba.

P. Hae mbaerehe
panga oycotebê
aze ó tûpá pîzi
catu pîrî haguâ
reherae?

R. Mocoymbaerehe.

P. Mbae bae panga
aypbae rae?

R. Azeyereco catu
marângatupá gra-
cia pipe ñande
ânga y qui aeý
nga-

fesar bien todos
sus pecados.

La quarta, firm
propósito de la
enmienda.

La quinta, cum-
plir la peniten-
cia, que le fuere
impuesta.

P. Quantas dis-
posiciones ha de
tener uno para
comulgar?

R. Dos.

P. Quales son?

R. Disposicion del
cuerpo, y del
alma. El alma
no ha de ir en
pe-

aeŷngatu mbae
mirimo yepe nã-
de y veŷ haba.

P. Mabapanga Sta.
Iglesia rubicharae?

R. Romaŷgua Pon-
tificehae Jesu-
Christo recobia
hembiguay ybŷ
yacatu rupigua.

P. Mbaerehe panga
yarobia cobae tu
pãreco maranga-
tupipe oibayme-
me ngaturae?

R. Tipã tecatuynia
hey baeque cupe-
bae cuer ipi nã-
dezŷ Santa Iglesia
nãnde mboe hae-
nãnde herobia ha-
gua mareherano.

P. Aba parae coybĩ
verehacatu apo
hare? R.

pecado mortal,
y el cuerpo ha
de ir en ayuno
natural.

P. Ahora quien es
la Cabeza de la
Iglesia?

R. El Romano
Pontifice, y Vi-
cario de Jesu-
Christo en la
tierra.

P. Y por qué cre-
emos estas cosas,
que hemos di-
cho de la Doctri-
na Christiana?

R. Porque Dios
lo dice, y la
Iglesia nuestra
Madre nos lo en-
seña.

P. Quien ha he-
cho el Mundo? R.

R. Tupà ñandeyara.

P. Mbagui parae omoñemoña rae?

R. Mbaebegui ñote omoñemoña.

P. Hae maramipa ombo ayerae?

R. Iñeh ypoacabarehe ymozebo pi pe ñote.

P. Mbaeba èrapa oyaporaе?

R. Imboyerobiapira

P. Mbaeguipa oyapo rae aze tecobe rae?

R. Heteraco oyapo ybihegui.

P. Hae hiàngá?

R. Tu omoñemoña mbaebe hegûi.

P. Maerapa rae Tu ñe oyapo rae co aze tecobe?

R. Omboyerobia ca-

R. Dios.

P. De qué materia le formó?

R. Formóle de la nada.

P. De qué modo le hizo?

R. Con la eficacia de su palabra.

P. Para qué lo hizo?

R. Para su Gloria.

P. De qué materia hizo al hombre?

R. Hizo el cuerpo de tierra.

P. Y el alma?

R. Dios la crió de la nada.

P. Para qué hizo Dios al hombre?

R. Para que le

tura y cūhahá ca-
tu hape.

P. Hae mbaguipa
omoñe moñarac
cocuña tenonde-
rae?

R. Omoñemoñaraco
cohaze rucangue-
heguí.

P. Maéra parae?

R. Omoyecuahá an-
peteiramo
hío hecoaba.

P. Mbaebagapanga
co Parayso oya-
bae ybipe gua.

R. Conico Tupa
omoñemáa bae-
cucue opa atumbae
agueyer Teroinha.
Coba ybipe Tupa
omzi Adam hae
Eva.

P. Maramipa gueco
oyo

conociese y an-
se.

P. De qué mate-
ria hizo la pri-
mera muger?

R. De una costilla
del hombre.

P. Para qué?

R. Para manifestar
que ambos eran
de una misma
carne.

P. Qué cosa es el
Parayso terre-
nal?

R. Es un Jardin
amenísimo en el
qual puso Dios

á Adan y á Eva.

P. En qué estado
vi-

oyo huereco rae
mocooybe?

R. Oyo guereco ca-
tupiri ñote anga-
p gipipe.

P. Haracaepa oma-
no hangua rae?

R. Aracahebey, im-
boaye yrire anga-
ipa.

P. Mbaeba panga co-
Angeles oyabae?

R. Gueco cuera nia
hete y bae Tupa re
mimoñangue ha-
bae.

P. Abaparae omo-
ñemoña ypi mbo-
hapitupao, co-
yere? catupe?

R. Imoñemoña hare
San Pedro.

P. Hae mamoparae
ceba teco yepi-
obguara óguyeza
icorae?

R.

vivian los dos

R. Vivian dicho-
sos.

P. Quando habian
de morir?

R. Nunca, sino
hubieran pecado.

P. Qué cosa son
los Angeles?

R. Unos Espíritus
puros, que no
tienen cuerpo.

P. Quien fundó
las tres princi-
pales Iglesias del
Mundo?

R. San Pedro.

P. En donde esta-
bleció su Silla?

R.

R. Tabuzu Roma
heape.

P. Mbaere parahe?

R. Tabuzu Rubicha
heco aguere.

P. Mbaeparae coba
técorire oyéurae?

R. Omboyecuah Ru-
bicharamo, nande
Santo Papa heco
haba ñandeyara
Jesu Christo Tu-
pâ ôrehe.

P. Mbaere ñotepa?

R. San Pedro rire
heco haguerehe.

P. Hae mabapaga
hubicha oyehecha
ybae cobi rire?

R. Nandeyara Je-
su-Christo oyba
ybape.



Nue-

R. En Roma.

P. Por qué?

R. Porque era la
Cabeza del Im-
rio.

P. Qué resulta de
esto?

R. Que el Papa
es Cabeza visi-
ble de la Iglesia
de Jesu-Christo.

P. Por qué?

R. Porque es el
Sucesor de San
Pedro.

P. Quien es la Ca-
beza invisible?

R. Jesu-Christo
que esta en el
Cielo.



Nue-

Nueve mbâerehèd ñe-
nboguè Angaypa
mini.

Hëndú Misa pìpè
Tupâ.

Rábì catu hape.

Tupâ ñée rehendú
pìpè.

Obispo róbazapi-
pè.

Oreruba erepìpè.

Cheyñangaipà ca-
cubae mômbeupìpè.

Yrobaz òinè.

Mbuyapé robaza-
pìpè.

Ndenyitià nupapì-
pè ñde pÿaguètebo.

Nueve cosas con que
se quitan los pecados
veniales.

Por oír Misa
con devocion.

Por comulgar
dignamente.

Por oír la pala-
palabra de Dios.

Por bendiccion
Episcopal.

Por decir el Pa-
dre nuestro.

Por la confesion
general.

Por el agua ben-
dita.

Por pan bendito.

Por golpes en el
pecho, con devo-
cion.



Ñanderecó apípab re-
heguara yrundi.

Teó.

Tupâ ñanderecó re-
hèyeruré.

Aña retâmâ.

Tecó órĩ apĩrey ibá-
pé

Ñañemobeu hagua
ñande Angaipa.

Cl. ñangaipacatú
baé Añemômbeú tú
paupé , ôpacáturéh
y Poácabaé hae Se-
ñora Santa Maria
maranymba upe.
San Miguel upe. San
Juan Bautista upe.
Santos apóstoles
San Pedro hae San
Pablo upé. Santos
opacatú upé. Ndéve
Pay abé. cheniá che-
angaipacatú , che-
re-

Las Postrimerias del
hombre son quatro.

Muerte.

Juicio.

Infierno.

Gloria.

La Confesion ge-
neral.

Yo pecador me
me confieso á Dios
todopoderoso , á
la Bienaventura-
da s em re Virgen
Maria , al Bien
aventurado San
Miguel Arcangel á
San Juan Bautista,
á los Santo Apó-
stoles San Pedro
San Pablo , á to-
dos los Santos, y á
vos Padre que pe-
qué

remímoâpipé , che-
 ñé pipé , cherembi
 apopípe , abé . che
 angaipábaré , cheán
 gaipabarí , cheañgai-
 pacatú hábaré Hae
 emoñârâmô Ayeru-
 re , Señora Santa
 Maria Yepimárane-
 ybaeupe San Miguel
 upe San Juan Bau-
 tista , upe Santos
 Apostoles , San Pe-
 dro hae San Pablo
 upe Hae Santos opa-
 catu upe abe . Nde-
 be Paí ave . Tape
 ñémboe pabé chere-
 he Túpâ upé . Amen

Jesus.

 * * * * *
 * * * * *

qué gravemente
 con el pensamien-
 to , palabra , y
 obra , por mi cul-
 pa , por mi culpa,
 por mi grandísi-
 ma culpa: Por tan-
 to ruego á la Bien-
 aventurada siem-
 pre Virgen Maria,
 al Bienaventurado
 San Miguel Arcan-
 gel , á San Juan
 Bautista , á los
 Santos Apóstoles
 San Pedro , y San
 Pablo , á todos los
 Santos , y á vos
 Padre espiritua
 que ragueis por
 mí á Dios nuestro
 Señor Amen.

Jesus.

Cõne azeñêmombe-
guába.

Momêrândũ ñêmombeu
haraupê.

Cherorĩ ñêmom-
beu potá rechâca,
chetai, chatepa co
Sacramento pohân-
géterâmô ñângâ ân-
gaipâba upé, haubé
Jesu Christo ñândé
be õheyarae aracaé.

* *
* *
* *

Ndarete é mbohapi
mbaz, nde imboayebo.

1. Yyipi nde ân
gaipá guetêto ere
mõmbeune, petêi
eté reya, eymô,
petêi aabé ereheyâ
râmo niâ ninñyrõi
ndebe ñôte rûgûai;
õñemô yrõngatú etei
nde

Conzionario.

*Aviso para el que se
ha de confesar.*

Mucho me huel-
go, hijo mio, de
ver el deseo que
tienes de confesar-
te, porque este
Sacramento es me-
dicina y remedio
contra el pecado,
y asi con este fin
nos lo dexó Jesu-
Christo.

*Tiene necesidad de
cumplir tres cosas.*

1. La primera que
te has de confesar
entramente sin
que dexes uno so-
lo, porque si u-
tan solo dexases de
confesar por mali-
cia, no solo no te
per-

nde quaita apirey-
mâ.



2. Nde ângaipa paguêra erembo azicatúne Túpâ raĩ hupá de opacatumbaè e azozè, y gracia nde rêmimô cañy nguê ereyebe é heroyebĩz bo.

3. Nde ângaipã repi eremboaye curitêi nende rezaraĩ eỹ hãgũãmã rehé. Angbaé nde imboavê ramboè Túpã omboĩbi catũ o gracia nde ângi. pipé, nde raĩ hucatu yebĩbo. ĩbaggpó yãrãmõnemõĩgõbo. Ehecha-

te

perdonará Dios; pero aun se enojará gravemente contra tí, condenándote á penas eternas del Infierno.

2. Has de dolerte de haber ofendido á Dios por serlo su amor sobre todas las cosas, con deseo de recobrar la gracia que por tus pecados perdiste.

3. Has de cumplir la penitencia que te fuere dada por tus pecados con toda brevedad para que no se olvide. Cumpliendo estas cosas te volverá Dios la gracia que perdis-

terô condênê môm-
beú catupipè ndere
cobê hãmô ñângá,
nde angaipá ni á
ndeyucà nde rere
cobo, hae rãmô nde-
pi aguíbe neângaipá
pábê emboyehuche-
he ángá

ESSE

Nanemomini guará.

Cheyara Jesu-
Christo amboazica-
tù che ángaipá pa-
guêra Túpâetéramô
nderecô rehé, aro-
háihurámboé mbae
pábégui, ndeñyrô
ángá chébe nderoo,
hae nde reinímbo-
rará rehé. Amen

Jesus.

te con abundancia
de su amor, y te
hará heredero del
Cielo. Y advierte
que en confesarte
bien te va la vida,
porque tus peca-
dos te tienen muer-
to. Y así con mu-
cha llaneza me has
de descubrir todos
tus pecados.

Año de Contrición.

Señor mio Jesu
Christo, pésame
de haber pecado
por ser tú mi Dios
verdadero, y por-
que te amo sobre
todas las cosas.
Perdóname por tu
Muerte, y por tu
sagrada Pasión.

Amen. Jesus.

Tú-

El

Túpârerera.

Imombeu catupĩ-
ramo toico angà
Santisimo Sacra-
mento Altar pen-
guara, hae Señora
Santa Maria yepi
marâney ociripe
oñemoñai pĩramobe
angaipaipi âgui ypi
cirômbirera. Amen

Jesus.

*Yazareco ñemômbeu
rehéguâ.*

Tenonde oyeoba-
sa, ohââ cheyara Je-
su-Christo, haeore-
ruba: corire oyerure
Túpâupe ohezape-
haguâ, hae omênâ-
endûâ haguâ opaca-
tu Tupâ omôtrôha-
gerehe Tupâ quai-
taba diez hae rupi.



Tú.

El Alabado.

Bendito y alaba-
do sea el Santísimo
Sacramento del Al-
tar, y Maria San-
tísima Señora nues-
tra concebida sin
pecado original en
el primer instante
de su ser natural.

Amen Jesus.

*Exâmen general de
conciencia.*

En primer lugar se
persignará y dirá
el Acto de Contri-
cion y el Padre
nuestro, y despues
pedirá á Dios le dé
luz á su entendi-
miento para acor-
darse y conocer to-
dos sus pecados,
exâminándose por
los 10 Mandamien-
tos.

Lqs

Túpâ ñãnde quaitaba
diez.

Gona iyípi erehaí
hucatune Túpâ mba-
epâbé azose heguíbe.
Ereyezarecone te-
nondete, mbobíya-
zî coterâ roípa oha-
za ereñemombeu ha-
gue, eremboayepa
Pay ndequaitahague
ndeangaiparepí.

Nderemêéipa-
tenda, cotêrá ere-
yehepípa angaipa
hegui, eremboyebi-
pa ndemondapore-
raé.

Ere Túparâ parae
angaipa eremom-
beuei barenebe, ere-
hasapa quaita ñê-
mombeuregua, tú-
pâ.

Los Mandamientos
de la ley de Dios
son diez.

El primero es
amar á Dios sobre
todas las cosas.
Exâmine lo prime-
ro, quanto ha que
se confesó, si cum-
plió la penitencia,
y lo que le ordenó
el Confesor de evi-
tar la ocasion, y
restituir.

Si hizo alguna,
ó algunas confesio-
nes nulas, ó comul-
gó sacrílegamente
por ir en pecado
mortal.

Si faltó á los pre-
ceptos de confe-
sarse, y comulgar
quando lo manda
la Santa Madre
Igle-

pârarehegua Santa
Iglesia omêêrâmô
quaita.

Nderemimbotara-
rupípa ereiqua aha-
banguépe, nderei-
quai Tüpâreco, te-
côtébêna íbaga ase
ihupítiha ndereñê-
môcaneondeipa rae
ereiquaahagúa, co-
têrâ nderehecainde-
nboe hârâ. Cotêra
ererecondepiápe Tú-
pâ rerobíaeí habaré.

Ererobiapa nde
que peguare mbae
amoraé, cotêrâ er-
poru môhngai,
ñemboeráanga, mbae
hupiguaeíbae. Cotê-
râ ñemboe temimôâ
pochírehe beguere-
poropohano háguâ,

co-

Iglesia. No cum-
ple con confesion
nula y comunion
sacrílega.

Si culpablemen-
te quando la debia
saber, ignoró, ó
ignora la Doctrina
Christiana, nece-
saria para salvarse,
ó no procuró aprē-
derla, y enseñarla
á los que debia,
segun lo ha dicho.

Si consintió con
advertencia en al-
gun pensamiento
contra la fé, ó ne-
gó algun Misterio
mental, ó voca-
lmente con perti-
nacia, esto es, an-
teponiendo á sa-
bia-

cotêrà teô maran-
 gatu erehupītiha-
 gua Santa Iglesia
 Vembiporuei.



Ererecopa mó-
 hāngai cotêrà ere-
 ñemonguetapa a-
 ñangadibe. Ere-
 môm bae ciparaé
 Sta. Iglesia quaita
 cotêrà Sta. Iglesia
 ñeéngazirehebe.

Cotêrà angaipa
 gua-

biendas su dictamen
 al Católico sentir de
 la Santa Iglesia, ó
 dudó positivamente
 de su autoridad in-
 falible, ó de la ver-
 dad de algun Miste-
 rio. No es dudar el
 dificultar inquirien-
 do para entenderlo
 mejor.

Si creyó en sue-
 ños y agüeros, ó usó
 de supersticiones en
 sal con vanas cere-
 monias, nóminas, y
 oraciones sospecho-
 sas para curar, tener
 buena muerte, &c.
 que no estan apro-
 badas. Si usó de he-
 chicerias, invocó,
 ó tuvo pacto con el
 Demonio.

Si tiene, ó tuvo

guazurehebe ere á sabiendas, lee ó ha
Tûpârararâe, coterâ leido algun libro,
Sacramentos am papel ó quaderno
bue Santa Iglesia prohibido por la
pîpeguâra ereipî Santa Inquisicion,
ciparae. sin tener licencia
para ello.

Eremônguia po Si despreció ó no
chiparae tenda, hizo caso de las de-
mbae, tecobe Tû terminaciones, cen-
pâre cobia, coterâ suras, y excomunion-
es de la Iglesia, ó
Tûpâûpe, yme si está ó estuvo in-
curso en alguna, y
embiu coterâ Tû en tal estado, ó en
pâûpe y yapopi, pecado mortal reci-
bió, ó administró
angaipa, iyapobo algun Sacramento,
dixo Misa, ó exer-
cité lo que le estaba
eremosebetegui, prohibido. Si profa-
nó lugar, casa, ó
coterâ ndemonda- persona sagrada, ó
borâe. consagrada á Dios y
su culto con algun

Embôguata ndeyé

zarecô ndereco

marâyreh.

Ndereyeroyipa
Tûpâuperæ, nde
reméêipa Tûpâupe
imbae, Santos Tû
pâro Santos râân-
ga, cotêrà Santos
reheguare *reliquias*
eha.

Ereyerobiypare.

Ndereyerobiapa
Tûpâ poroporia-
hubereco habare
heræ cotêrà ereye-
robia yeahose ere-
môirô môirôbe ha-
gnâ Tûpâ; erem-
boharebo ndeñé-
mêéhaguâmâ Tûpâ
upenderecode ca-

tu-

sacrilegio de torpe-
za, herida, hurto,
&c. y si incurrió en
simonia real ó men-
tal.

Sigue tu exâmen.

Si contra la vir-
tud de la Religion
faltó maliciosamen-
te á la debida ado-
racion, y culto á
Dios, sus Santos,
Templos, Imágenes
y Reliquias.

Contra la esperanza.

Si contra la espe-
ranza desesperó de
la Divina miseri-
cordia ó confió
demasiado de ella,
ya para mas ofen-
der á Dios, ya pa-
ra dilatar la peni-
tencia hasta la mu-
erte. Si en graves

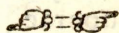
ten-

turehebe. Añanga-
 ndepiarââ tâtârâ-
 mô ereyepéapa a-
 coitendaba heguí-
 rae cotêrá ndere-
 bâhéipa Tûpâupe
 yerobiahaba rupi
 nderepîhaguâmâ-
 raé.

*Nãndeyeporiaûbere-
 coÿrehégua.*

Eremóâtârêipa-
 rae Tûpâ erehaihu-
 labanguépe mbae-
 pâbê azose heguibe
 coterá eremôsêpa-
 rae ñéê *Tûpârecô* be-
 rehe guiyaba, &c:
 coterá ereipiaraâ
 parae ereyerurebo
 mbae ñêmondîíta
 tecôtêbeïrehe, co-
 têrá nderapîcha
 oîcôtêbêgua subae,
 y ya caturamôye-
 pe

tentaciones , peli-
 gros y contratiem-
 pos se despechó , y
 no recurrió confia-
 do á Dios por el
 remedio.



*Contra la cari-
 dad.*

Si contra la ca-
 ridad aborreció á
 Dios, debiendo (co-
 mo debe) amarle so-
 bre todas las cosas;
 ó dixo blasfemias:
 por vida de Dios,
 &c. ó le tentó pi-
 diendo ó preten-
 diendo milagros sin
 necesidad. Si en
 graves necesidades
 no exercitó , pu-
 diendo , con sus
 pró-

pendereipopitibòì
catupñirangue O-
bras de Misericor-
dia ôyabâe.

Nderemboayei-
paraè, cotêrà erem-
bohare eremboaye-
hagûâ Tûpâupe,
cotêrà Santos upe
nderemiquâbêên =
gue. Ipaharehe :
nderemîmbotara =
rupipa nderapicha
âbâeangaipa amô-
omboayerae.

*Nderejuratêichene
Tûpârerarehe.*

Erejuaparaè hu-
pigua eîbae mbae
erembo hupigua
potabo, ereiquâ-
beebo ereporom-
bopiribo cotê-
rà ñeengazì eremô-
ibo ndererehe, cotê-
rà

próximos las Obras
de Misericordia.

Si quebrantó ó di-
lató, sin causa, el
cumplir los votos y
promesas que haya
hecho á Dios ó á los
Santos. Y finalmen-
te, si ha inducido,
ó cooperado á sa-
biendas, á alguno de
los pecados refe-
ridos.

*No jurar su santo
nombre en vano.*

Discurra si hizo,
ó echó algun jura-
mento; esto es, afir-
mando, prometien-
do, amenazando,
maldiciéndose á sí
mismo, ó implorán-
dose algun daño. Si
ju-

râ teco azi ereyere
 rure y yehuhâgu-
 ânderehe. Erejura-
 pa yapubaerehe,
 cotêrâ ereiquaa
 pôiâ eibaerehe.
 Ereiquâbêê parae
 angaipa tubicha-
 bae ereyapocatue
 teihâguâ, ndepi-
 guetebo eremboa-
 yehâguâ, cotêrâ
 anî, cotêrâ ôi nde-
 piape a combae iba-
 ibae eremboaye ca-
 tueteihaguâ ereju-
 ramâha guepe, co-
 baembae ipichibi-
 behae blasfemia êha.

Erejuaparae
 mbae hupiguaei
 baerehe cotêrâ ôi
 ndepiape ere ju-
 racatu etcihaguâ
 Mburu bichare-
 non-

juró con mentira ó
 en duda. Si prometió
 hacer pecado mor-
 tal, ó daño grave,
 y si con ánimo, ó sin
 ánimo de cumplirlo,
 ó si tuvo propósito
 de hacerlo, juzgan-
 do, que dicho jura-
 mento le obligaba,
 lo qual es blasfemia.
 Si juró falso, ó tu-
 vo propósito de ha-
 cerlo en Tribunal ó
 vara de Justicia; y
 si á otros incitó pa-
 ra lo mismo.

Si quebrantó al-
 gun juramento de no
 hacer alguna cosa
 mala, ó de hacer al-
 guna cosa buena. Si
 juró alabándose de
 haber hecho algun
 pe-

monde; cotêrà ere-
moñemomburu te-
cobe ambuae oju-
rahagua. Erehaza
pare erejurabaecne
eremboayefi haguâ
mbae ibaibae, co-
têrà mbae ipôrà-
bae eremboayehâ-
banguerae. Ereju-
rapa ndeycaraba
haperae angaipa
guazu eremboay-
chague hupiguaba-
rupi hêrà, coterá
yapu habarupirae.
Ereyepo tuaa po-
chîpa erejurabo
Tûpârehe eremo-
ñemondûbo teco-
be nderendu hara-
rae. Ypaharehe
erejuraramo oqua-
tapa á combae hu-
piguabaé *Justicia*

ae

pecado mortal con
verdad ó sin ella. Si
tiene costumbre de
jurar, y votar sin re-
paro, escandalizán-
do los piadosos oi-
dos, ó de inducir é
incitar á otros á que
juren, y blasfemen.
Y si finalmente faltó
á sus juramentos al-
guno de los tres re-
quisitos, ó condicio-
nes necesarias para
que sean lícitos, es-
to es, verdad, justi-
cia, ó bondad y ne-
cesidad porque du-
de ser verdadero jura-
to, y necesario lo
que se jura. Faltan-
do la verdad, siem-
pre es mortal, ha-
biendo plena delibe-
ración, No es jura-

men-

hae têcô tebê.



Aretepípe Túpá

Mboÿerobiabo.

Areteramô erem-
baeapoparaé teco
têbêguazu eĩrehe
erereco eĩrehe li-
zencia, hae mbobĩ
arara ângarupipa-
rae. Erembaeapopa
quaita, cotêrà ere-
hechaguĩnote om-
baeapobae icatu-
ramôyepereyo-
pia. Nderemimbo
tararupipa ndere-
hendui *Missa* gûe-
te

mento en mi con-
ciencia; afé de hom-
bre honrado; juro á
tal; voto á Dios Ba-
co. Repárese el es-
cándalo que es cons-
tante, y de Padres
á hijos se difunde
como peste.

Santificar las fiestas.

Exâmine y discurra,
si en dia festivo tra-
bajó en obras servi-
les, judiciales, ó fo-
renses, sin grave ne-
cesidad, dispensa-
cion ó licencia de
quien la puede dar,
y quanto tiempo. Si
mandó, ó permitió
que otros trabajasen
debiendô imp. dirio.
Noten esto los Pa-
dres de familia, amos
y Señores. Si no es-
tan-

tevo , cotêra nde
 remimbotararupi
 tecobe ambua amo
 nôhemduirae. Nde
 cotêrà tecobe am-
 buecue haïimepa
 nohendui *Missarae*.
 Erehenduramô *Mi*
sapá nde arambi
 chébaipa erinarae
Missa ñombîteru-
 pipebe , hae co-
 remimbota nde ,
 ae

tando legitimamen-
 te impedido dexó
 de oír Misa entera
 ó parte notable de
 ella , como la quar-
 ta parte , y si fué
 injustamente , causa
 de que otros no la
 oyesen : ó á sí y á
 otros puso en peli-
 gro de no oirla. Si
 al oirla se estuvo
 parte notable dis-
 traído , ó impidién-
 do con su poca mo-
 destia en sí y en
 otros la debida aten-
 cion. Si teniendo
 veinte y un años , y
 nõ pasando de se-
 senta , dexó de ayu-
 nar , ó notablemente
 excedió en la cola-
 cion en Quaresma,
 Temporas,



hae tecobe am
 buecue nôîi yeza-
 reco marangatu
 rehebe. Erereco-
 mâràâmô veinte y
 uno roî, ndereye-
 cua cuiparae, co-
 têrà yecuacugua-
 zuramô ereyeaho-
 zeñôtepa pîhabo
 tembiurehe. Ipa-
 harehe nderemim-
 botararupipa te-
 co-

lias, no teniendo
 impedimento que le
 exîma. Si en Quares-
 ma comió huevos, y
 lacticinios sin tener
 Bula, privilegio ó
 suficiente necesidad;
 y si en Sábado co-
 mió carne prohibi-
 da, segun la costum-
 bre legítima de la
 tierra. Si no pagó
 los Diezmos, y Pri-
 micias, que debia
 pagar (no teniendo
 privilegio que le exî-
 ma), ó lo defraudó
 retardándolos, mi-
 diendô mal, ó dan-
 do lo peor, ó menos
 bueno. Si no cum-
 plió con el Oficio
 Divino, u otro qual-
 quier Rezo, ó espiri-
 tual exercicio á que
 es-

cobe ambuae oha-
za quaita yecua
cureheguarae.

*Nderuba , haendezi
eremboyerobiaca-
tune.*

Nderu , Ndezi,
Mburubicha nde-
remboyerobiay pa-
rae , erehazapa
iquaaitaba mbaea-
mo tubicharae ,
cotêrâ tembiapo-
pe , teco nôpe ,
ñêêipe , eremêêbo
ñemboazi , cotêrâ
imboyahei haba.
Erembo haruapa
mbi yoïbirupi ,
cotêrâ mêguâ nû-
guâ rupirae , co-
têrâ nde dere no-

esta obligado. Y fi-
nalmente si fué cau-
sa de que otro falta-
se en algo de lo so-
bre dicho.

*Honrar Padre y
Madre.*

Discurra si á sus
Padres , ó á los ma-
yores en edad , dig-
nidad y gobierno,
faltó al debido res-
peto , ó injustamente
los desobedeció en
cosa grave , á que se-
gun Dios , podian
obligarse. Si con
obras , acciones , ó
palabras les causó
grave daño , ó pesa-
dumbres , é impa-
ciencias. Si los agravió con juicios teme-
rarios , escarnios y
des-

pītīboi iyacatuha-
 barupi hecotēipe.
 Ndepohi matete-
 parae nderai, nde-
 roiguanidibe ere-
 mongaruhaguâ; co-
 tera ñemboe erei-
 qua aucahaguârae,
 cotêrâ ere he-
 chaguñote parae
 heco bairamô, nde-
 reheco moâtiroi;
 cotêrâ nderecobai
 re.

desprecios, ó no los
 socorrió (pudiendo)
 en sus necesidades y
 apuros. Si pudien-
 do no cumplió, ó
 dilató el cumplir las
 mandas, y testa-
 mentos, ú otro qual-
 quier contrato, en
 que haya quedado
 con los difuntos. Si
 siendo Padre (ó co-
 mo Padre) fué gra-
 vemente omiso en
 educar su familia, ó
 los que están á su
 cargo, procurando
 su sustento, ense-
 ñando la Doctrina,
 reprehendiendo lo
 malo, y persuadien-
 do lo bueno, y si
 con su mal exemplo
 la enseñó á pecar. Si
 en castigar, y re-
 ñir

recha rupi , oya
 po haécuera abe
 angaipa. Erepo
 romboaraqua ara
 mô ereyahozepa
 rae , y yîpîberamô
 ndemendahaguen-
 dibe , hae corupi
 oyehu mb. waí , te-
 co ângâpîei ; co-
 têrà eremboabai-
 beparae ndemen-
 dabague remt abî,
 em-

ñir pasó á extremo,
 principalmente con
 su consorte , oca-
 sionando discordias
 y despechos , exáge-
 rando mas sus ofen-
 sas que las de Dios.
 Si por su vanidad,
 imprudencia, ó des-
 cuidado malbarató su
 hacienda ; sino cum-
 pliò con las leyes del
 Matrimonio , ó se
 dexó llevar de la in-
 fernal pasion de los
 zelos. Si á sus hijos,
 pudiendo , no diò
 estado á su tiempo,
 segun su buena in-
 clinacion , ó violen-
 tó injustamente su
 voluntad. Nota, que
 el Santo Concilio de
 Trento fulmina ex-
 comunión contra
 los

tembiabĩ Tûpâ coti cotiguaheguiberae. Ndearaquaa-eĩremimbota pa eremô cañitêi ndembaetetirô rae; nde remboayeipa quaitaba *Sacramentos* mendahabareheguarae ; cotêrà nderâ cãtêi yahose ndemendahaguereherae. Ipaharehe: Mburu bicha , te-cobe ambuae, tembiguai opabae guetebo tomômô hecatu guembiabĩ-cue cobae quaitaba rupi.

los padres , superiores , y personas, que violentan á alguna muger á que entre , ó dexe de entrar en Religion. Finalmente todo superior ó inferior, sea hijo , súbdito, ó criado , exámine las faltas de su obligacion en la mutua correspondencia , y fidelidad , que entre unos y otros debe haber. Y los que pae tos al estudio , ú otro oficio, malogran con el tiempo la hacienda, dando á sus padres tanto que sentir, que se hacen reos de su maldicion.

Imôcincôhaba.

Ndereporoyucaichene. Cocohina hecobe hêrà , cotêrà hiângahêrà. Eremôâtâréiparae ; cotêrà ndepiâpochi mâbae amôndibe ; cotêra ereinota , ereheca têô ichuperae ; cotêra hecobeupe hêrà têcoazî ; cotêrà teco poriahu hoiquape hêrà , hêrà hêmbiarecoupe. Ereyepîcâtueteiparae. Nderemimôâtâre yupepanderemôsei ndênêrae ; nderemboyerobiaipa teiirembi echaramôrae ; nderoriparaete coazipe oyehecharamo ; cotêra erei ereñembuazî ndepiâp oéte

co

El quinto no matar.

El no matar, esto es, ni corporal, ni espiritualmente. Examine puntual si tuvo odio ó rencor con alguno, ó le deseo ó procuró la muerte, ó daño grave en su persona, familia, honra, ó hacienda. Si de facto intentó la venganza, ó le negó el habla, y la debida honra y cortesía, ó se alegró de su mal, y le pesó de su bien. Si de hecho, injustamente, mató, hirió, ó concurreció á ello induciendo, acompa-

E

ñan-

co aguïyeïpe oyehe-
charamô. Eremôm-
bapa mâbâe récobe-
amo ererecoëïrehe
quitabare, ereya pi-
chapa tecobeamô-
rae; coterâ erei po-
pïtibopa tecobeam
buae yyayequârae,
cotêrâ eremônemo
mburuparae ndera
picha; coterâ ndera
hepi yyacatuha ba
rupirae. *Onêmôézaca
catune mbae Tecôbepâ
acoimomârâmbi.* Ere-
poromomembiqua-
parae, cotêrâ ere-
mêêpa mônâ, cotê-
râ ñeê, cotêrâ ere-
ñehaa parae iyaye-
hagûâ acomembÿ
qua; ereporohepe-
ñaparae; cotêrâ ere-
porombopia yoÿbi-

pa-

ñando, ó no im-
pidiendo, y ex-
plique el estado,
y calidad del dan-
nificado. Si exe-
cutó, aconsejó,
procuró, ó moti-
vó algun aborto,
duelo, desafio, ó
discordia. Si ajó,
ó injurió grave-
mente á otro con
acciones, ó pala-
bras en ausencia,
ó presencia. Si se
dexó llevar con ad-
vertencia de *ira*,
é impaciencia; y
si advertidamente
echó de corazon
algunas maldicio-
nes. Si á sí mismo
se deseó, ó pro-
curó con impa-
ciencia la muerte,

o

parae; ereco miquâ
 mêquâparae tecobe
 ambuae hemiendu-
 eýpehêcâ ñeêipe, co-
 têrâ hemiendu ramô-
 hera. Ereñecôôyguazuparae erehenonde
 ahape, ndeyeahai-
 hape, hae ndeye-
 zareco catuhapepa
 eremoý, ereitî nde-
 côrazô ñeêngazýrae.
 Ndeye aaihaihapepa
 eremanôserae, co-
 têrâ ereñemoý ten-
 da amôpe hýahaamô-
 pendibe, ereyohu-
 têô. Eremômarâsepa-
 rae nde, tecobe imá-
 râneýhaba erecaru-
 bo, ereyubo ndeyeaho-
 ehapebe; eremo-
 moapotateparae cu-
 rimêhape nderem-
 biareco, nder, tecobe,
 he-

ó se puso á mani-
 fiesto peligro en
 toros, juegos, rios,
 &c. Si hizo ó pro-
 curó grave daño en
 su salud, comien-
 do, o bebiendo de-
 masiado con me-
 noscabo de su ha-
 cienda, vida y cré-
 dito, ó comiendo
 sal, tierra, yeso,
 &c. Si con obras,
 acciones, ó pa-
 labras escandalizó
 dando á otro oca-
 sion, y motivo de
 pecar. Si hizo bur-
 la, mofa, ó escar-
 nio de los buenos
 y devotos, ó los
 persiguió con má-
 la

herâ ndereco aguÿ-
 yeihaba; cotêrâ ereu-
 yuquî , ïbî tatapyî,
 &c. Nderembiapo,
 ndeyechacabape
 ndene eïpepa ere-
 môngjî tecobe aomo-
 rae , eremêpa tenda
 tecobe amô upeiñan-
 gaipahaguârae. Ere-
 ñembo horÿhoripa
 Tecobe imârangatu-
 baereherae ; cotêrâ
 eremômboriahu ta-
 bÿparae. Nderorica-
 tupá ángaipa erem-
 buayebaecuereherae;
 cotêrâ eremombeu-
 catupá tecobe am-
 buae imbuayeharera-
 rae. Nderemimbo-
 tararupipa nderapi-
 cha iporiahu hian-
 gâ , cotêrâ he-
 terae.

la intencion. Si
 se jactó de haber
 pecado , ó alaba-
 do al que lo haya
 hecho. Si cooperó
 á algun daño espi-
 ritual , ó corporal
 del próximo , ó
 no lo impidió pu-
 diendo , ó no cor-
 rigió lo que debia
 por caridad y
 justicia.

Imo

No

Imbo seis haba : hae imô nuevehaba : Nderẽbĩnguichene : Nderẽnemombotaêchene nderapicha rembigerehe.

Ereyapopa ângai-pa ndepiapipe ndeñeẽipe nderembia-pope , ndeñemombotahapipe , nderecoiparae. Cotêrà ndepocohaba pochĩrupĩ &c. Ndeyehaño hera , cotêrà tecobe ambua endibe , hae ipapahabarupi haerachabe omendaba endibepa , omendaeĩbaendibepa ; cotêrà Tãũpe oñemêebaendibepa. Eremôêra quai dapa m̃abae amôrae , ere

No fornicar y no desear la muger de tu próximo. Del sexto y nono.

Exâmine con christiana cautela si peccó en esta materia por pensamiento , palabra ú obra , si por deseos , acciones , tocamientos , &c. asi consigo mismo , como con otra persona , y quantas veces , explicando su propio estado , y el de la persona con quien peccó ; esto es , si con persona soltera , casada , parienta , ó consagrada á Dios con voto de castidad. Si deshonro á alguna con violencia

roapambiapochĩru-
pi, ñemômĩĩ ye-
porararupi, mbae
iquâbêê yahozeaba-
rupi; cotêrà ñeê hu-
piguacĩ menda re-
heguabarupi. Erem-
boayepa ângaipa
teco iyayeha eĩru-
pi; cotêrà Aba
Abandibe, cuña,
Cuñandibe, &c. co-
têrà mĩmbandibe.
Ereicopa roĩrupi
ndenembo aguaza-
habandiberae. Co-
têrà tenda ndere-
mĩmbotararupipa
erere corae. Cotêrà
erereco yepoquaa-
pochĩ ndepĩapipè
ndene mombotaha-
barupi, erepoco-
pocnĩpa nderetere-
he hêrà, cotêrà te-

física, ó moral de
amenazas, y ruegos
importunos, ó con
exórbitanes ofer-
tas, y palabras fia-
gidas de casamien-
to. Si cayó en las
infernales culpas
contra la naturale-
za, de polucion,
sodomía, ó bestia-
lidad, ó maliciosamente
impidió la
generacion. Si es-
tuvo algun tiempo
amancebado, ó en
ocasion próxima á
su deliberacion, ó
tuvo costumbre an
pensamientos, de-
seos, tocamientos,
&c. consigo, ó con
otra persona, pron-
to á dexarse llevar
en toda ocasion y

cobe ambuae rete
 rehe cotera ereñe
 mōitenda amō pee
 reyehepiey haguā
 raicha oimē:ācha
 āngaipahegui. Ere
 mēēpa tendarae an
 gaipa oyehu haguā
 nderehe, cotēā te
 cobe ambuearehe
 herā ñēpochīrupi,
 mburaheibairupi,
 ñōmongueta por
 romboyezarecobai
 rupi, ereique, ere
 sēpatēda, oiga yya
 catueinaperae. Ere
 rahucap ñeerae te
 mimōāhabarupi,
 er topoyaipochīpa
 mbaeamōrae. Co
 te yechaaba ñe
 mōmbota pochīru
 pipa ereyecha ue
 rae, ereporō miba,
 rae

lance. Si incitó, ó
 ha dado motivo de
 pecar á otra perso
 na con palabras
 torpes, aunque re
 bozadas, villetes,
 versos, cantares,
 señas, paseos, con
 versaciones, entra
 das, y salidas, re
 cados, presentes,
 tocatas, festejos,
 bayles, afeites, es
 cotados, modas,
 y trages provocati
 vos, haciendo con
 su escándalo el ofi
 cio de demonio. La
 persona que dice
 no tiene mala inten
 cion, aplique fuego
 á unas estopas sin
 intencion de que
 marlas, y verá lo que
 sucede. Si le peso de,

en

rae ererecopôráha-
&c. Eremboazÿpa-
gue tendaba , hae
eremboayeÿ Hague
angaipa. Ndepaï-
marire tembiapo-
quã ndequepequa-
re , eremôârûâpa
rae. Ermôârûâpa-
rae mbae ibaibae
Id rembihecha m-
bae teco quãamô-
rehe gua. Cotêrà
ereporomborîpochi
paraembobîyebîpa,
mbobÿara, yazÿ, co-
têrà roÿrupipa: Hae
ahaé ipa pahabarup-
pi , hae hêzâca-
catuhabaéabe.

*Imbo sietehaba: hae
diezhaba , nanemon-
daichene.*

Eremoyÿpa yapu-
ra teco tûvichaba-
ru

en este ó en otro
lance , no haber pe-
cado , y si despier-
to se ha complaci-
do de algun torpe
sueño , ó lo deseó
tener , ó advertida-
mente lo ocasionó.
Si finalmente se de-
leitó en ver , oír,
leer , tocar ó pensar
en cosas torpes , y
si ayudó , aconsejó
ó fué parte á sabien-
das en algo de lo
sobredicho y en
todo ; las veces,
tiempo y circuns-
tancias.

*El séptimo y décimo
no hurtar , y no codi-
ciar los bienes
agenos.*

Exâmine , y dis-
curra , si de hecho
hur

rupi nderapichara
 reherae. Eriquaau
 caparae nderapicha
 rembiabítuvichaba
 amôrae, ñomiharu
 piguare mbaea mô-
 rae, hembiabípia
 haraeípe. Justicia
 reñonde ndeyapu-
 guazuparae. Coté
 ra oporanduramo
 ndeogjusticia mbae
 hupiguaba erehe,
 nde

hurtó, lo que hurtó,
 quanto , quantas
 veces , á quienes,
 de que modo y de
 donde , ó en donde,
 si cosa sagrada , ó
 de lugar sagrado ; si
 á pobre ó á rico , si
 rapiñando ; escalan-
 do , &c. Si engaño
 en ventas, compra,
 tasas , pesos , medi-
 das , juegos , apues-
 tas , echando barbas
 &c. con fraude de
 lo ageno , ó si con
 monedas falsas , ó
 las selió , contra-
 hizo , ó cercenó ,
 ó siendo ventero
 aguló el vino , ó
 adulteró otro qual-
 quier género con
 grave daño del co-
 mun. Si para lo di-
 cho

ndereipa hecorupi-
 rae : cotêrà erem-
 boyuapî , cotêrà
 eremboi , cotêrà
 ereiparehapa teco-
 bo mbuae , ereñe-
 momîrî habarupi,
 cotêrà ereiquébêê-
 bo mbae , cotêrà
 ereporombopiapîrî
 borae. Ereyepoqua
 apochîpa mbae tu-
 vichabaerehe , co-
 te

cho aconsejó, inci-
 tó, hizo espaldas,
 participó, ó fué
 parte, y causa del
 hecho; si pudiendo,
 no recompensó el
 daño, ó no restitu-
 yó, ni pagó á tiem-
 po lo que debía por
 contrato, hallazgo,
 hurto, fraude, &c.
 dilatándose, ó re-
 teniendo lo ageno
 con grave perjuicio
 del dueño. Si con
 malos pasos, afei-
 tes, trages, y pro-
 fanidades, pleitos
 injustos, tratos, jue-
 gos, trampas, y
 otros vicios, ó con
 capa de estudio, ú
 otro empleo,
 cumplir malbarde-
 la hacienda, ó de-
 xó.

têrá mbae miribae-
 reyepeabe ndeya-
 pubo ereiqua auca-
 pa mbae iqua auca-
 pîraei nderehegua-
 hêrá, cotêrá ndera-
 picha reheguarae:
 ereipeapa quatia-
 bebê oñemboti ba-
 erae. Eremôêrá
 quandaipa mbae,
 ndetavichabarupi
 nderapicharae, po-
 chi

xó de restituir, y
 pagar lo que debía.
 Si á los criados,
 oficiales, y jornale-
 ros defraudó el de-
 bido jornal, esti-
 pendio, ó salario,
 ó se lo detuvo sin
 causa, ó si los echó
 de su casa sin justo
 motivo, antes del
 tiempo pactado. Si
 por mal fin, ó por
 malos medios, con
 perjuicio del próxi-
 mo, deseó, ó ce-
 dició los bienes age-
 nos, ó si tuvo in-
 tencion de cometer
 alguna culpa de las
 sobredichas. Si si-
 endo Ministro, Le-
 trado, Escribano,
 Notario, ó de otro
 qualquier oficio, y
 em-

chibetena tecobe
iquaahaēiſupe.

Nomongueta po
chierhenduramo,
eremôâruânôtepa =
rae, ndereyopiaipa

iyacatu rerorupi.

Yp̄barehe, erere

copá ndepiãpípe

eremô êrâguandai-

haguâ nderapicha,

cotera ndeyapuha

guâmarae, &c.

*Imbo ochohabá tande-
yápi me que ndera-
pichare.*

Tereyazarecocatu
nde

empleo, ha llevado
mas derechos, ó sa-
larios, de los que
justamente puedes;
ó no cumpliendo
con su oficio, oca-
sionó algun daño
digno de recompen-
sa. Nótese el graví-
simo hurto, y no-
table daño que se
hace á las almas y
difuntos, en no
cumplir, y dilatar
injustamente sus
testamentos, Misas
y sufragios, como
tambien á los vivos,
que con tal condi-
cion dan su tempo-
ral estipendio.

*El oçtavo no levantar
falso testimonio ni
mentir.*

Discur. a y exá-

ri

ndepia guetebo he-
 reparaè yapura co-
 tera remo, púapa-
 raè Yapura Gua-
 zuète nderàpichare
 raè. Coterá endere-
 mimo haypípepa-
 raè mboyecuba nde
 rapicha remimbía-
 bìycuerae òye cuá
 cubaécue yná, co-
 tera òporanduriré
 endevé nderenbon
 beviraè hupigua
 ndeyapûbo. Justi-
 cia robaque hera
 Justicia yme raè.
 Coterá remboè
 mboeparæ ndera-
 picha yapuaguaraè
 rey cuamehebo
 ychupe mbaemoraè
 ym' oàyé haguà,
 coterá ndereco ta-
 piapà endeyeporu-
 ca

mine si dixo, ó le-
 vantó algun falso
 testimonio, ó falsa
 impostura en mate-
 ria grave. Si delibe-
 rada, y maliciosamente descubrió
 faltas ajenas graves
 y ocultas. Si mintió
 gravemente en vara
 de Justicia, ó fue-
 ra de ella, ó siendo
 jurídicamente pre-
 guntado, no dixo
 la verdad que de-
 bia, ó la desfiguró,
 añadiendo, ó quit-
 tando, y si para de-
 poner falsamente,
 induxo á otros con
 ruegos, ofertas, ó
 amenazas. Si tuvo,
 ó tiene costumbre
 de mentir sin repa-
 ro de que sea grave,

catu haty endeya-
 pubo nderapicha
 rehe herá remboye-
 cuapa mbaeamora-
 he ôyecuacubaeue
 ôyna ndeyehe hera
 ambiareh coterá
 reycuatiaparaé ma-
 baéupé mbaébay te-
 tiroraé herá reñeh
 hañraé rembòya
 boibo ndereco cué
 pèterembombou
 aré tecobehabae
 nde némongétâpĩ-
 papa. Tecobé ham-
 buéndive ndeñeh
 betàber è mbaebai-
 rehe penembò gué-
 tabò coterá ndera-
 picha ñengaeue
 ndereyocoyrae re-
 heeharamo yepahi
 baiba hecohabaé ré-
 yea p̄yzaca catubo
 nde

ó levemente con da-
 ño, ó sin él. Si des-
 cubrió algun secre-
 to grave con daño
 propio, ó del pró-
 ximo, ó maliciosá-
 mente ocultó, ó pu-
 blicó, y abrió car-
 tas con grave per-
 juicio. Si sembró
 discordias, ó con-
 tra alguno escribió,
 ó publicó sátiras,
 papeles, ó libelos
 infamatorios, diga
 el estado del ofen-
 dido. Si marmuró
 de otro en cosa gra-
 ve (tal se dice lo
 que de suyo es pe-
 cado mortal en el
 próximo, ó redun-
 da en descrédito, é
 infamia suya, segun
 la calidad del su-
 jeto)

nderorȳpâpê. Co-
 tērâ ndereyebȳ ipa
 ymboyebĩbo ndera-
 picharaé ndemoire-
 ſaguê neñehpipe-
 herande cuatiapĩ-
 pe coterâ nderemi-
 môhabaiparae mba
 éamo hibaĩbareh
 nderapicha cotȳco
 tȳrae.

Conico ndeyeza-
 recora reñemandua-
 cá

to) especialmente
 con quien la igno-
 raba, y siendo
 oculta á la mayor
 parte del pueblo.
 Si adelantó la con-
 versacion, ó la oyó
 con gusto, y aplau-
 dió esta red infer-
 nal, que á tantos
 arrastra á la perdi-
 cion. Si por medio
 suficiente no resti-
 tuyó la honra, fa-
 ma, ó crédito, que
 con su mala lengua,
 ó pluma injusta-
 mente quitó. Si en
 cosa grave se dexó
 llevar de alguna mal
 fundada sospecha,
 ó hizo algun juicio
 temerario del pró-
 ximo sin grave fun-
 damentō. Y final-
 men

câtuáguâ òpacatú
 nderemiábíí cuêreh-
 re ñemombeu catu-
 puríra nde Santa
 Iglesia cuaitaba
 yno diezhabae òpa-
 catu y cuaitaba am-
 bíââ tetirorehgua
 reyezarecone nde-
 yêporupin nde
 oficio heyaba opa-
 catu nderemimo
 ayecue remboyecua
 ha

mente si tuvo in-
 tencion, ó propó-
 sito deliberado de
 infamar, mentir &c.

Estos son los pun-
 tos, que respecti-
 ve, á su calidad debe
 exâminar el peni-
 tente para bien con-
 fesarse. Aqui se in-
 cluye lo mas prin-
 cipal, que se pue-
 de ofrecer contra
 los Mandamientos
 de Dios, su Santa
 Iglesia, Obras de
 misericordia, Pe-
 cados Capitales,
 cinco Sentidos &c.
 sin que sea preciso
 confundirse con
 otros Jodeos. Exâ-
 mine cada uno las
 particulares oblig-
 ciones de su estado,

ha hagua opaca-
 tunde angaipa áni-
 te monde à racuỹre.
 he nderehezáhéta
 tetiro ndereicuaibo
 nderecobaicue re-
 mômbeuhaguà curi-
 teihâpe.

Cheyara Jesu Christo.

Hae oângaipapa-
 guê mbeazipa na-
 tei. Cheyara Jesu
 Christo Tûpà etc
 Aba eté abé eicòbo,
 a mbo a zî chepià
 guibé, ndebe che-
 angaipá haguêrande
 Tûpà eterâmõnde-

re

y oficio que fácil-
 mente podrá redu-
 cir á este interroga-
 torio. Algo dilata-
 do va, á fin de que
 conociendo desde
 el principio su obli-
 gacion el católico,
 no pasen por su ig-
 norancia á ser los
 malos hábitos a-
 turaleza. Para mas
 prontitud empero
 podrá servir el
 siguiente.

Acto de Contrición.

Y doliéndose de
 sus pecados haga
 acto de Contrición
 de esta manera: Se-
 ñor mio Jesu Chris-
 to, Dios y Hombre
 verdadero, pésame
 de todo mi corazon
 de haber te ofendi-

F

do,

recôrehé , chende
 aihú rehe mbaepâ-
 bé, azozeabe Topoi
 coíte che angaipâ-
 bagui , teñémom-
 beû Paiupé , nde
 ñyrô angá chèbe ,
 nde remimbotará
 rehe nde reô rehé
 abé , Amen. Jesus.

Cupá rerobiá há.

Cheyâra Jesu-
 Christo chene aro-
 biá catú eté Túpâ
 námôndere cò , haé
 oreraihupápe , nde
 abárâmô ñémôñan-
 gaguâr , nderemí
 mbotará cupá pi-
 pé orepizíromô.
 Arobia abé orepíri
 apirey nderecò po-
 tabo Sacramento
 pipé ereñemô em-
 biurámô oi angá
 ob upe

do, por ser tú quien
 eres , y porque te
 amo sobre todas las
 cosas , propongo
 de no ofenderte
 mas , y de confesar-
 me , perdonadme,
 Señor , por tu Pa-
 sion y muerte.

Amen Jesus.

Acto de Fe.

Señor mio Jesu-
 Christo , yo creo
 firmemente , que
 eres verdadero Di-
 os , y que por nues-
 tro amor te vestis-
 te de nuestra carne,
 haciéndote hombre
 para redimirnos
 con tu sagrada Pa-
 sion. Creo tambien
 que deseando tú ha-
 cernos compañía en
 este destierro , te

upé ndeoreraí húpì
 pé oremômbae etâ-
 bo. Arobiâ abê
 acoi Hos a pîpé,
 mbuyapecuerêda-
 guêpe ndeguetêbo
 ndeângâ; ndereté,
 nderecò mârângatú
 Túpârâmo nderecò
 reheguâra; nî nâ.
 Mbuyapé rûgúai
 ête, hecôéié niâ
 ocañy. Imôrôtîngu-
 era ñôte mbuyapé
 reté agui oyagbae-
 cuêra, opítâbo,
 nderecò berá pipig
 eté piâhamô orere-
 za môngîlagui, Sa-
 cramento râmô ey-
 còbo oréângâ upe,
 ângapaco rîche te-
 nai ai catu arobiâ.

quedaste en el Di-
 vino Sacramento
 para sustento de
 nuestras almas, y
 para enriquecernos
 con tu gracia. Creo
 tambien que deba-
 xo de las especies
 de pan está entera-
 mente tu Cuerpo,
 tu Alma, y tu Di-
 vinidad. Y aunque
 á la vista parece pan
 este Sacramento, no
 lo es en ninguna ma-
 nera, porque la
 sustancia de pan se
 perdió, quedando
 tan solamente los
 accidentes del pan
 por velo, para que
 el resplandor de tu
 grandeza no espan-
 tase la vista de nu-
 estros flacos ojos,
 sien

(S)

Tú



Túpâ rehe yerobiâhá.

Ayerobiâ catunche ndegracia chébe ymeê hâguâmâ, ndereté mârângatú ché, tábogûarâma, chembobîtebo ïbo tecò mârângatu pîpê. Ayerobiâ abe nderecó mârângatú apireyûpe (chemâ ñore) chere robâhê ncá epéne, ïbapé cherera háb'nde rechâc' nderemí mborará rehé hae nderehò r'ene abè.



Mbo

siendo maravilloso misterio para nuestras almas. Todo esto creo con toda firmeza.

Acto de Esperanza.

Confio firmemente que me has de conceder tu gracia, para que te reciba, concediéndome la perseverancia en virtud. Confio tambien que despues de mi muerte me haz de hacer participante de ia Bienaventuranza, llevándome á tus eternas moradas del Cielo, para que te vea y goce eternamente, mediante tu Pasion, y muerte.

Acto

Moraihu haba.

Hí nãngá eté mîrí-
eyngatu oroaihú:
Túpá cheyâra mbae
pâbé azozè nderecô
mârângatú rehêñô-
te de abè hañhubi
pîrâmonderecô, m-
baé pâbé hañhu bi-
pîra azozê. Tache-
angaipa ímé coíte
nguiyâbo. Ambo
abâe té cherecô an-
gaipá cuéra, teí
ngatú niachéche án-
gaipé, chetabí.
Ndeñyró angá ché-
bendarecô rehè nde-
rugui imômbu ca-
pireheabé.

S  S

Ymboaye pabiré
toque, quepoihú-
zereymo angaipa
re

Açto de Caridad.

Ciertamente, Dios,
mio, que te amo
sobre todas las co-
sas, por solo ser tú
quien eres, y por-
que tú solo eres dig-
no de ser amado so-
bre todas quantas
cosas hay amables.
Propongo, Señor,
de no ofenderte
mas, aborrezco y
hago detestacion
de todos mis peca-
dos, porque te
ofendí. Mi grande
ignorancia fué per-
doname tú, Señor,
por tu muerte, y
por la sangre que
por mí derramaste.

Despues de haber
cumplido con esto,
duerma descando
no

rehé. Hae opárire
Tûpárara añò guem-
bì echag aúbâmô
toguerecó , temí-
mô ânguê haqueguâ
queguâbo ; poro á
angai upé oapizabí
reỹ mâmô ngatú.

*Re ñe mbozarecó catú
rama erequét
mboíbé.*

Hae oqueỹmbobé
tomômbeú mboha
pí Tûpâ tanderârô
Maria Tûpâ zíupé
angaipà quí á rehé
que poihí ey rehé
oyerurébo.

*Petêi orezha , ahe
petêi Tûpâ tanderââ-
ró Maria ym nbeú
riré nâtei:*

no padecer malos
sueños. Y despues
que despierte , lo
primero en que se
emplee , sea en de-
seo de recibir al Se-
ñor , desechando
con todo cuidado
todo otro pensa-
miento , y princi-
palmente qualquier
pensamiento malo.

Preparacion.

Y antes que se du-
erma , diga tres ve-
ces la oracion del
Padre nuestro , y
Ave Maria. La So-
berana Virgen, pa-
ra alcanzar limpie-
za en el sueño.

*Despues de haber di-
cho un Padre nuestro,
y un Ave Maria.*

diga:

A! Tûpâci nde
nângânde mârâneý
ngatú ndemémbirà
ȳmboibé.

Hae petêi orerúba,
hae Tûpâ tanderaró
Maria êriré, natei:

A! Tupaci, ndeni
á ndemémbirà pîpé
yépè nde mârâneý
ngatú.

Hae amboae oreruba,
hae Tûpa tanderaro
Maria mombeu
riré, natei:

A! Tûpaci nde à
nôngatù nde mêm-
biré riré yépè nde
mârâneímbeté
ereycó.

Hae cobá riré natei.
Tûpaci cheyara
cheraârô angà epé,
añângâ cheraanga
gub chepicyromo.
Amen Jesus.

O! Madre de Dios,
tú cierto fuisteis
Virgen antes del
Parto.

Y despues de haber di-
cho otro Padre nues-
tro, y Ave Maria, diga:

O! Madre de Dios,
tú fuisteis Virgen
en el Parto.

Y dicho otro Padre
nuestro, y Ave Ma-
ria, diga:

O! Madre de Dios,
tú sola quedaste
pura, y limpia
Virgen despues
del Parto.

Y despues de esto
diga:

Madre de Dios, Se-
ñora mia, librame
esta noche de las ase-
chanzas de mi ene-
migo. Amen Jesus.

Eremboâyé bâerarê
Túpârá renonde haé
Tuparárire guará.

Tocarû ime, to-
zû ime pihayeguibê
Túpâ ráreñondé.
Hae angaipa apo
Cuerí hecaráí tagué
rey mérâmô tomô-
mbeú Pai upé im-
boací Catubo. Co-
riré to Túpârá coi-
te. Taboè toyecuú
ímé, tomôpyñoté
yquabo, opiápe he-
nôí ña ychupê nao-
yâbo.

Aguñyebé ereyu che
ángà pipé Tûpa che-
pé gaetebo rehe-
guara, ndeche Túpâ;
che nderen é mônân-
guêra. Nde cheyâra,
chendeboya, oria-
hú, Nde mbae pabê

mo

Prevençion para an-
tes y despues de co-
mulgar.

No coma, ni be-
ba desde media no-
che, antes de co-
mulgar; y si se ha
olvidado de algun
pecado confiéselo
y comulgue. Des-
pues de la comu-
nion no masque la
Hostia, sino trá-
guela metiéndola
en su corazon, di-
ciéndole de esta
manera:

Seas, Señor, muy
bien venido á mi
alma, Señor Dios
de mi corazon: tú,
Señor, eres mi
Dios, y yo soy tu
criatura, tú mi Se-
ñor, y yo tu pobre
sier

mõñâr gâra , chey-
 mõñâmbîraîbî. Nde
 abârâmô yepé: Tû-
 pâ eterâmò ñangâ,
 nde Chepicÿrôhá-
 ra , che nde mõñê-
 moÿró harérâ: añâ-
 rêtâmé guârâma
 iquaîpîrabiñâ. Nde
 ñangârò cheporia
 huberecò hapeî che-
 reguîí cherenô hê-
 mò ebapòchehò ha-
 bangueragui. Jesus
 Tûpâ raîra chepo-
 riâhubò angâ epé
 cheyâra , nde (ypo-
 tah) aguiyeteí
 ndébo chemô gu-
 yecá. Arecò an-
 gâ cheânâ pîpé
 hecapîbo , ymboé-
 bo , ymboarquaá-
 bo , nde raîhu pîpe
 chembopò catûbo,
 im

siervo. Tú eres
 Criador de todas
 las cosas , yo una
 vil hechura tuya.
 Tú , aunque eres
 hombre , eres ver-
 daderamente Dios.
 Tú eres mi Reden-
 tor , y yo el que te
 ofendí ; y por eso
 condenado á penas
 eternas ; pero tú,
 compadeciéndote
 de mí , me diste la
 mano , y me sacas-
 te de aquel lugar
 donde habia de ir
 mi alma. Jesus , hi-
 jo de Dios Padre,
 tened misericordia
 de mí . Señor mio,
 tú si quieres , pue-
 des limpiarme. De-
 tente en mi alma,
 alumbránlola , en-
 se

imbobĩ teboiboi
 cheângã pipé. Nde
 gracia raruhâbagui
 (ângaiparaè) che-
 mômbiã epè anga-
 raũ. Haecheporiã-
 hubĩ, mbae ague-
 yei amò pae ámeê
 ndebe ; Che ánga
 pohú nderù hague-
 ra rehé rae ? Nde
 nemengaguêra ché-
 be , ndebe ypoepĩ
 yacatù mbae raú
 tamò arecorae Hĩ
 tamò aye chepori-
 ahucatù gui tecò-
 bo angá. Nderemĩ
 meenguêra chébe
 areconote. Cheân-
 gã , chepĩ , che-
 jemĩmbotara , che-
 àra quaá , chem-
 bae ándupòoa pá-
 bê , chemehé. che

señándola , dándola
 sabiduria , en que-
 ciéndola con tu gra-
 cia , dándome perse-
 verancia en ella ,
 apartándome de lo
 que impide tu gra-
 cia , que es el peca-
 do. Y yo pobrecillo,
 ¿ qué cosa buena pu-
 edo ofrecerte por
 esta venida, que has
 hecho á visitar mi
 alma? ¿ Qué tengo
 yo, Señor, con que
 corresponder á los
 beneficios que me
 has hecho? Verdada-
 deramente, Señor,
 que soy pobre mise-
 rable , todo lo que
 yo poseo es tuyo:
 no tengo cosa mia:
 mi alma , mi cora-
 zon , mi voluntad,

potandũ , chepo-
 roetũ , cheporoãã,
 chembae pocó hà-
 ba. Opacatuimbaê
 chereheguãra, nde-
 mbaê rãmô oycò,
 cherembi porúrã-
 mã , nderemi me
 ênguêra chebe.
 Amombochĩ nichè
 yporuãibo , nda
 haubié amee yebi
 ndébe nde ymon
 gatupĩrĩ hãgũãma
 nde remĩmbotãra
 rehè teguãrãmô to-
 icò. Namaên ho-
 taribei mbae amo
 rehè ndehe gui.
 Nde remĩmbotãra-
 ri tayeapĩo bica-
 tú imboayêpa. N-
 dereãquãnarĩ ããõ
 chembae rêtũ ãaba
 toyeporúabè. Nde
 he

mi entendimiento,
 mis sentidos, mi ver,
 mi oír, oler, gustar,
 y tacto, todas las
 cosas que poseo, y
 tengo en mí, son tu-
 yas, que me las has
 dado, para que yo
 use de ellas. Yo las
 he echado á perder,
 usando mal de ellas.
 Por lo qual, Señor,
 te las vuelvo á en-
 tregar, para que tú
 las corrijas, y mejo-
 res, para que todas
 ellas se empleen en
 tu servicio. No qui-
 ero ya emplear la
 vista sino en verte.
 No quiero oír otra
 cosa, sino tu divina
 voluntad, para cum-
 plirla. Impléese mi
 olfato en los olores
 de

heíngue nde roò
 acé iú rireguâra:
 tahebĩ hebĩ catú
 angá chèbe tembiu
 eĩ pabêgui. Taitĩ
 rú nde reté che
 uguâba ñâbô ñânde
 yo aĩ hupĩ pè. Hae
 rômbiche guetébo
 añeméé ndébe che
 mâraneỹ ndébe gui
 tecò potâbo. Che
 pĩtỹbo epé cheyâ-
 ra taico íme añanga
 nemb̄yarai tábâmô
 coĩte. Tachembo
 pooĩme morô an-
 gaipĩpe. Taico gui
 che nderembia pi-
 ramâmô yepí. Hae
 co cherém quâ
 beëndébe emboaye
 ucá chebe , nde
 gracia pípe emon-
 gĩbo cheíngè , che
 ma

de tu suavidad. Séame esta dulzura de tu carne (que en la Comunion se recibe) suavísima sobre todo manjar. Sírvame de salsa todas las veces que te comiere. el amor y caridad. Finalmente me ofrezco todo entero á tí, deseoso de ser todo tuyo , sin defraudar cosa alguna para mí. Ayudadme , Señor, para que no sea yo de aquí adelante juego, ó entretenimiento del Demonio , ni me enrede con tentaciones , para que pueda yo obedecerte siempre. Conceddme , Señor , el cumplimiento de esta

manô rirétachere
ra hàbápe nderechá-
ca píreÿ. Amen
Jesus.



*Ereñemboe catu píri
huguá haere yeroÿibo
Túpaupe.*

Túpâ òpe azerei
quiêramô, na hey-
me. Taique cheya-
ra nderope guiyero
yibondébe, nderé
mârângatu ymô-
mbeu catûbo.

*Reypízÿbo. ndepope
ÿ caray.*

Yrobazapí pípe
azé yeipÿi namô na-
teí. Coirobazà pí-
rehé che ângüpa
pagúe tocapÿ.

Mô

ta mi oferta que te
hago de mí, ador-
nando mi alma con
gracia, para que
despues de mi mu-
erte, goze de tu
vista eternamente
en el Cielo. Amen
Jesus.

*Algunos ejercicios de
devocion.*

Al entrar en la
Iglesia se dirá: En-
traré Señor en tu
casa á adorarte con
reverencia, y á
confesar tu santo
nombre.

*Al tomar el agua
bendita.*

Al tomar la agua
bendita dirá: Por
esta agua bendita
se me perdonen
mis pecados.

Co

Mómór ándú Misaren-
dú Catu háguámá.

Ychristianô hae
oyuyrîre hapè, oa-
pizabî hápe, guecò
eýmé, gueza yaitî-
cimeabé Misa hápe
toycòhè ndupa-
pahape.

Comór ándú yyîpî, Je-
suchristo recobe; Mi-
sapîpe ñembo yequaá
catu; oiquabé.

I. Mbaêcatupîrîrî-
eté Misa rêheguârâ
pîpé, mbohapi m-
baê, Tûpâ remî-
mônanguêrâ ñandê-
vé, coná Tû

pâeté. Sacramento

pîpè hínâ amboae

tûpârâ Haeamboae,

Tu

Como se ha de oír
Misa.

Debe el Christia-
no oír con mucha
atencion, y devo-
cion, y sin esta
con inquietud, ni
mirando á varias
partes.

Como la Misa es re-
presentacion de la
vida de Chris-

to.

I. El Sacro Miste-
rio de la Misa en-
cierra tres cosas ma-
ravillosas, y pro-
chosas para noso-
tros. La primera, la
presencia de Chris-
to nuestro Señor en
este Sacramento. La
segunda, la sagrada
Comunion. La ter-
cera, el santo Sacri-

Tubupé Taÿ ñémé-
êngábá.

2. Hì ñàngá ayètè
Túpá Jesu-Christo
ñándeyâra Santísi-
mo Sacramento pí-
pè oycò , naguân-
gába pípe rûgûái.
Ayé Túpâ etérâmô
gueco rehebe , abá-
râmô guecò rehebe
oini.

3. Túpâ etérara
yaé yebupé, haenia,
guetegueté boioân-
ga abé , guecò mâ-
rângatù Túpâñamô
gueco rehebé oyerà
uza ñándébe , ñán
deângá rembi úrá-
mô , mboraihapípe
oyeitirûrànmô oyeú
ucábo , mbuyapé-
cuc

ficio que se ofrece
del Hijo al Padre.

2. Es verdad infa-
lible , que Jesu
Christo nuestro Se-
ñor está en el Santí-
simo Sacramento,
no en imágen , ó fi-
gura , sino con su
Real presencia de
Dios verdadero , y
hombre como noso-
tros.

3. Llamamos la Co-
munion , porque en
este Sacramento nos
da su Cuerpo ente-
ro , y su alma junta
con su Divinidad en
manjar divino para
nuestras almas , dán-
dosenos con infini-
to amor , debaxo de
aquellas especies
blan

cuêmôrêti nguêrere
oñêmô ângápe, gue-
cò màràngatu guí
ñandéreza piabo;
Guoô ypíra rupi
guà hoûncàbo (ñán-
de poihúbòrà mò)
ñandebe.

4. Ymeémbi (Sa-
crificio yábamô)
oyco. Chapangà
Pay abaré omisàrá-
mô Jesu-Christo
ñandeyàra Gubupé
ñandepàbê rehé o-
ñêmeê oñéqûábeén-
gà ñánde angaipaba
rehé , hepíbéémô.

*Morándú ymómôcói-
haba.*

5. Misa nàngá cu-
rite ìguá rà mò ye-
pé : mbae opacatu
coarípì pebéguára,
ycañy hagúámabé
oi

blancas del pan , en-
cubriendo con ellas
á nuestros ojos su
Divino y Humano
Ser , para que con
facilidad recibiese-
mos tanta gracia.

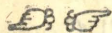
4. Es tambien lo
que decimos Sacri-
ficio , porque se
ofrece Christo nu-
estro Señor á su
Eterno Padre en la
Misa , que el Sa-
cerdote dice por
nuestros pecados.

Segunda parte.

5. La Misa cierta-
mente , aunque
muy breve , es una
representacion de
todas las cosas que
han pasado desde
el

oiquabè éngatú
ñandébe.

6. Mizaỹpi, confesion, hae Kyries: abà ibípeguare opacatù ángaipà bórámô hecô; oiquabê Túpâ upé oporia huberecórehê oangaipá guiguenohé rehe, oyerurébo,



7. Gloria Jesu Christo ñádepicỹ ró hara, ozi Señora Santa Maria má râneỹ ague hoá ha guéra oiquabêé.

8. Epistola teco mōñângaba im ñguarera Jesu Christo ñan

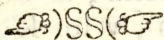
el principio del mundo, y de todas las que han de suceder hasta el fin.

6. El principio de la Misa, la Confesion, y los Kyries nos muestran, que todos los del mundo somos pecadores, y pedimos á Dios haya misericordia de nosotros, y que nos libre de nuestros pecados.

7. La Gloria representa el Nacimiento de Christo nuestro Redentor de las entrañas virginales de la Virgen Maria.

8. La Epístola, significa la doctrina del testamento vie-

ñandeyâra. San Juan Bautista ñêmoneê Christo renôndê: mbiaupé yqua àlcêngâ, oiquabeê.



9. Evangelio, Jesu-Christo mbíá, rehèpotòmbœ ha guera yñêmoneê ha guera ïbipe; oiquabeê.

10. Credo nângâ oyquâbeê Jesu-Christo ñêmoneê mbo. Yñeêngâ rehenià opacatú ïbipeguâra. oñembôa quaabá oñembo apizapûbo ïbapeguâra recô mârângatù mòrândú rendûpa. oye apirâmô acá râmo

chris

jo, que declara la venida de Christo nuestro Señor en carne, y la predicacion de San Juan Bautista, que salió delante de Christo á predicar.

9. El Evangelio significa la enseñanza, y predicacion de Jesuchristo en este mundo.

10. El Credo significa la fuerza de la palabra de Christo, y su predicacion, porque por ella todo el mundo abrió los ojos á la luz, y oyó las nuevas de los gozos eternos del Cielo, y se exercitó el

Bau

Christo rerarehè;
 Christianos : gue-
 râmo , tâbo.

II. Coriré Pai'aba-
 rê oquayîrî hape
 oñêmozaênâ Hostia
 rehe , Caliz pîpé ca-
 gûî nônga : guemî
 consagra gûâma.
 Cone Jesu-Cristo
 ñândeyâra Lazaro
 moîngobé yebîrîrê,
 oyucá potáhâra ag-
 uî oyaòca gubupé
 nândera îhuboé ñe-
 meé heguecatû : oy-
 quabecé.



12. Prefacio ete,
 Jesu-christo ñân-
 deyâra , Jeruzalem
 pe Pindo robazabi-
 pî arapipe: hei què-
 cha

Bautismo en el nom-
 bre de Jesuchristo,
 de donde los bauti-
 zados se llamaron
 Christianos.

II. Despues de es-
 to, en silencio: pre-
 para el Sacerdote la
 materia del Sacrifi-
 cio, y esto signifi-
 ca la ausencia que
 Christo nuestro Se-
 ñor hizo (despues
 de haber resucitado
 á Lazaro) de los que
 le querian prender,
 y matar; y haberse
 ofrecido á su eter-
 no Padre por nues-
 tros pecados.

12. El Prefacio,
 representa la entra-
 da de Christo nues-
 tro Señor en Je-
 rusalem el dia de
 Ra

chaguêra; oi quabeê.

13. Pai oñêmôn-
gî rîrâmô y yîpî oân-
gâpîpe Tùpâ upê
ñe nboe mbeguêha-
pe ; Jesu-Christo
mbaé roquî rocai-
pe , gubupé ñem
boé haguera , guguî
guî airâmô imbozî-
ricaguera , ombo-
yehù.

14. Hostia , hae
Caliz Pai abaré
ohupirâmô ; Jesu-
Christo Cruz pîpe
yhupî haguêra , hu-
guî mômbucá ha-
guêra ñânde angai-
papague hîrehé om-
boyehù.

15. Haé mbohapi-
yebî Pai abaré opò-
pe Hostia rénoî ,
mbohapi hararangá
chrís

Ramos.

13. El primer Me-
mento en que el Sa-
cerdote se recoge á
orar , representa la
ida de Christo nu-
estro Señor al hu-
erto á orar , donde
sudó gotas de san-
gre.



14. El levantar de
la Hostia , y Caliz
significa el haber le-
vantado á Jesuchris-
to en la Cruz , y
haber derramado
su sangre por nues-
tra redencion.

15. Las tres veces
que el Sacerdote
toma la Hostia en
la mano , denotan

Christo Cruz pipé hecobe haguêra , ymômbeuni.

16. Paí oipêzehà râmô Hostia ; Jesu-Christo retè cuê re recò aí haguêra yyaipí haguêra , he-ynândebe.

17. Pay abarè Tù pá rárâ mo Jesu-Christo rêônguê tibipe ynôngaguâra : heí.

18. Pay abarè Tù pá rárirê , huguí oitiquicurirê abé , mbía opuâ pábamô. Pai abe ohobazaramo : Jesu-Christo recobé yebí hague-
ra oiquab^{te}. Ara cañrâmô guân. nâ

te

las tres horas que Christo estuvo en la Cruz.

16. El partir de la Hostia, significa (dícelo Sto. Tomas), que su Santísimo Cuerpo fué todo maltratado , herido , llagado , y abierto en la Pasion.

17. El consumir, significa la sepultura en que , y como pusieron su Santísimo Cuerpo.

18. Acabado de consumir , quando se levantan todos echando el Sacerdote la bendicion , significa la Resurreccion de Christo nuestro Señor , y lo que sucederá hasta el fin del

del

tecò oiquabeé abè.
 Haécámô nia Jesu-
 Christo ñandeyâra
 ohobazá guembi-
 parabog opacatú
 íbapa gupì herahá-
 bone.

*Mómórandú ymboha-
 piaae Misarendú Ca-
 tù hágúamá.*

1. Y Christiano
 bæ oguyririhápe,
 oapízabí hápe, gue-
 co eyme, gueza ya-
 ití, cimeábe Misa-
 hápe toycò héndú-
 pa.

2. Evangelio pa-
 biré (credo pore
 yme) toñênypíaeñ
 yobai Túpârupi rà-
 ârómôhae acoi po-
 rombucú Jesu-
 Chr

del mundo, quando
 Christo echará su
 bendicion á sus es-
 cogidos, y los lle-
 vará consigo á los
 gozos eternos de la
 Bienaventuranza.

*Aviso tercero, como
 se ha de oír Misa.*

1. Debe el Chris-
 tiano oír Misa con
 mucha atencion y
 devocion, y sin es-
 tar con inquietud,
 ni mirando á varias
 partes.

2. Despues del
 Evangelio (sino hu-
 biere credo) hínque
 ambas rodillas en
 tierra, esperando
 que el Sacerdote al-
 ze la Hostia para
 adorarla, y en el
 in

Christo recò aci-
 eve rehè hã hupa
 abe yñemô nãndere
 pĩ haguera, yñemô
 embiuhaguenãndè-
 be. Hae hupirireè
 nateí. A Túpã che-
 yàra ayerurè ndèbe
 cheangaipã paguè-
 ra añã rembiquatia
 rera: nderuguípípe,
 hæ nderemimbota-
 rà pípe abè, tere-
 monã ymboaiã.
 Chemã nõ rà mo-
 cheamô tareymbã-
 ra, mãrà amõcheri
 chemboyequã hà-
 guãmã tohubínè
 teangã.



3. Parabã Jesu-
 chr

interin medite al-
 go de la Pasion de
 Christo, doliéndose
 de sus tormentos, y
 amándole por ha-
 bersè dado por res-
 cate nuestro, y por
 manjar de nuestras
 almas. Y despues
 de haber adorado al
 Señor diga de esta
 manera: O, Dios
 mio, pídotè Señor
 que mis pecados,
 que el demonio tie-
 ne escritos, se bor-
 ren con tu preciosa
 sangre, para que en
 mi muerte no ten-
 gan mis enemigos
 cosa alguna de que
 acusarme.

¶ (S) ¶

3. Quando el Sa-
 cer

Christo retéràramô:
 Misarendù hàrà abe
 oàngapípe totùpà-
 ra, nâ oyàbo. Oro
 gua yâbî tamô ni-
 chè Cheyâra Jesus,
 eiquieàngà raùche-
 àngapípe, emoin-
 gatu cherecò, eñâ
 pêngoí cherecôbé,
 angaipàguí chemô-
 mboí catúbo, ta-
 chepiáirime nderaí
 hùbagui apíreỹ.

4. Tozè ÿmè Tú-
 pàogaguí Misàpà-
 be ÿmbîrè, hae Paí
 ñêzuramo Misa
 mômà bà mò heí ê
 abè toñêzû.

Morándú Yrundíbae
Misarendupó, môm-
beguába.

cerdote consumie-
 re, comulgue él tam-
 bien espiritualmente,
 diciendo así:
 Señor, muy gran de-
 seo traigo de reci-
 biros, entrad en mi
 alma para que vos
 solo seias su dueño:
 Poned, Señor, or-
 den en mi vida, y
 enderezad mis pa-
 sos para que total-
 mente dexé el pecca-
 do, y no dexé ja-
 mas de amaros.

4. No salga de la
 Iglesia antes que se
 acabe la Misa, y ar-
 rodillándose el Pa-
 dre al fin de la Mi-
 sa, él tambien se
 arrodille.

Aviso quarto, de los
provechos que hay en
oir Misa.

Cinco mbaè , márân-
gatú Misa oguerecó
uca guendu paraupé.

1. Yyípi Tupa
gracia oirúmô.

2. Ymôcoibae ân-
gaipá repirâ Purga-
torio pîpéguâran-
guê , oyarò vaogí,
oângaipa pague m-
boazí catú harera-
guí guêndupa.

3. Guembaliapó
yyabai habeyme azè
Misa réndurirè oya-
pò ; oyerurehague
Tûpaupe , curí teí
tabo ychugui.

4. Omo guí reỹ-
ngatú ace ân-gá an-
gaipagui oyéi ha-
guâmá , tecômárân-
gatú omôngaquaa
abé yrúmômô ; Mi-
sarendu.

Cinco son los prove-
chos que la Misa cau-
sa al que la oye.

1. El aumento de
gracia.

2. Diminucion de
las penas , que se
habian de padecer
en el Purgatorio,
estando contrito.

2. Facilidad en el
despacho , y accion
de sus obras , y fá-
cil impetracion de
lo que desea alcan-
zar de Dios.

4. Facilidad y fer-
vor para dexar los
pecados de su alma
y fuerzas para cre-
cer en la virtud.



5. Tecó mârâ agui
omozê yepé Misa
guendú hára.

*Tetaĩme yhoaguereco
cné: Porocuita ycu-
tiabaecue.*

Israel raĩreta re-
nozê ràco Tupâ ñan-
deyara Egipto ybí
hegui, Egipto Igua-
reta heze yñemboza-
rayrechabo; *Canaan*,
yaá lbípe; nguba ma-
rangatupe oyerure-
bo henzê hagua ma-
rehe, Taperupiraco
óyapo heta ñemon-
diyta heraha, here-
cobo. Oypea raco
tape paraguazu píte-
rupi y haza hagua,
Faraon raĩreta ymo-
târêy mbara hegui
ymone guâhêbo, Ta-
be y rupih; recobo.

Qu

5. Es ayuda muy
grande para esca-
par de desastres.

*Viage del Desierto,
y de la Ley
escrita.*

Habiendo resca-
tado Dios á los Is-
raelitas de la servi-
dumbre de Egipto,
los llevó á la tier-
ra de Canaan, se-
gun las promesas
hechas á sus Pa-
dres, hizo grandes
milagros en aquel
viage; pues les
abrió un camino
á pie enjuto por
medio del mar Ro-
jo, para librarlos
de Faraon, que
los perseguia, lle-
vólos por un gran-
de Desierto don-
de

Quarenta años pucurupí; Yzapí Mana yaa pīpeñoteraco omongaru herecobo Ybaga hegui ychupeguera ymboubo; hae omozeabe racoytamoapīte hegui yychupe guarárama; hae ozeý pirá moraco obáhe caaguí guazu Sinay herabaepe Omoñendu hagua ychupeguera, oporo quayta márangatu cinco ara, Pasquarire; hae ollecharaco caaguí guazu hendi ôýbaeha amatiri, hae amariapugazu, hae aý bugazu clarinpununga, hae ohenduabe petéý nēemo heybae.

I. Chenia Ndeyara

de los mantuvo quarenta años con el maná que llovía del Cielo, é hizo manar agua de un peñazco al principio de su viaje, llegaron al monte Sinay, donde Dios les dió su ley al quinto dia despues de la Pasqua, vieron la montaña ardiendo, y cubierta de una nube densa, de la qual salian rayos, truenos, y un ruido como de clarines, y oyeron una voz que dixo:

I. Yo soy el Señor

ratupá nderenozê ha-
re Egipto ygua nde-
rehey ñembozaray-
râmo ; Ndeé ndere-
mboye robiay chene
Tupâ ambue coterá
tecoberâ anga am-
buemone.

2. Ndeé ndere he-
noy rey chene Tupâ
rera marangatu m-
bae hupiquaeý rehe-
ne.

3. Tande maê ndua
que Sabado ramo
nde mba apoeý ha-
guarehe siete ara
ybâhê ñabôrupi.

Emboyerobia
quenderubaàhee nde
ziabe ereycobe pu
cuhaguà coibí ndebe
yquâbêembi repipe.

5. Ndere poro yu-
caychene.

ñor tu Dios que te
ha sacado de la ser-
vidumbre de Egipto.
Tú no adorarás
otro Dios delante
de mí. Tú no harás
Idolos, ni figura al-
guna para adorarla.

2. Tú no toma-
rás el nombre de
Dios en vano.



3. Acuérdate de
santificar el día del
Sábado, esto viene
á ser el reposo al
séptimo día.

4. Honra á tu pa-
dre y á tu madre
para que vivas lar-
go tiempo en la
tierra prometida.

5. No matarás.

6. Ndereye yabiŷ chene angaipa ambue mbue tetirô pîpene.

7. Ndere mônday chene.

8. Ndere mopuâi chene yapu ronde rapicha coti cotine.

9. Ndere ñemombotay chene ndemen da haguey rehene.

10. Ndere ñemo mbotay chene nderapicha haciendarehe coteram bae hembia-recoreheyepene.

Tupá niâ oy quatia môcoi ytape guazu rehecoô oporo quayta marangatu ymeêbo Moysesupe gueco marângatu año rehegua; hae ohecha guaraco. Tupa
coo

6. No cometerás adulterio.

7. No hurtarás.

8. No dirás falso testimonio con tu próximo.

9. No codiciarás la muger de tu próximo.

10. No desearás la hacienda de tu próximo.

Dios dió estos diez Mandamientos á Moyses, escritos sobre dos tablas de piedra, los quales no contenian mas que la Ley natural ; y

Di

coô oporo quayta
marângatu hegui he-
za ray haguama, cu-
pe hare heraco hae
tecatuy oyquatia
heyabo yehupe here
hezaray hegui.

*Ase ymbohapiaba ñan-
de cuãta tenonde.*

Oporoquayta ma-
rangatu tenonde qua
pipe ñande yoquay
ñande omboyerobia
catu haguâ Tupâ râ-
mo guecohaba, hae
ñande moñangara râ-
mo, hae ñande pâ
beyararamo gueco-
h hae rehe cobae
memeniâ ñande ym-
boyerobia haguâma
hae ramoya hayhu
yporo mboe marân-
gatu, herobia catu-
bo haey mboaye piâ-
ta

Dios la quiso dar
entonces por es-
crito, porque la
gran malicia de
los hombres la ha-
bia como olvi-
dado.

*De los tres primeros
Mandamientos.*

El primer Man-
damiento nos man-
da honrar á Dios,
como á nuestro
Criador, y nues-
tro Soberano Se-
ñor, y esto es lo
que se llama ado-
rar. Honramosle
por la fe, cre-
yendo firmemen-
te lo que ha en-
señado á su Igle-
sia: Por la es-
peranza, aguar-
dando con con-
fi

CATECISMO.

III

tã ngatu herecobo
 Tupãroga marãnga
 tu pipe yporô mboe
 hague haembae hu-
 pignarupi ñande m-
 baetetirô ngaturâma
 oporayhu apirei pi-
 pe y quabêê ha gue-
 rarehe hayhucatu he-
 recobo ñande piã-
 heguibe catu yporo
 quayta marangatu
 mboaye herecobo
 ñandeniãya yepora-
 ra catune Tupãupe
 ñañemomiribone ya-
 yeyti catubò ychu-
 pene ndayarecoy
 chene maba ambue-
 mo ñanderemimbo-
 yerobiarãmone, hae
 ñoymboyerobia he-
 reconiramo oyco
 ne, huniguarupiaã
 oheyafna opôroqua-
 yta

fianza los bienes
 que nos ha pro-
 metido : por la
 caridad, amándo-
 le de todo nues-
 tro corazon , y
 observando sus
 Mandamientos.
 Nosotros estamos
 obligados á obede-
 cer á Dios , orar
 freqüentemente ,
 no tributar honor
 á ninguna criatu-
 ra , sino en quan-
 to á él , y no hon-
 rarle á él mismo,
 sino del modo que
 lo tiene mandado
 en la verdadera
 Religion. El se-
 gundo Mandami-
 ento prohíbe el
 juramento , sino
 es en justicia , ó
 pa

yta marângatu ñan
 debe ; ymomocôyn
 da poro quayta pĩ
 pe ñande yoquay
 ñande henoỹ rey hêy
 haguâ Tupâra ma-
 rangatu Justicia re-
 coeỹhape haete ñahe-
 noĩramo hupi quaru-
 pi nañâ henoychene
 ñande pĩ abaypeni
 Santos amorera pĩpe
 yepene ; Imombo ha-
 pĩhaporo quaytapi
 pe ñande yoquaỹ
 ñamba apoeỹ haguâ
 areteramô ñañemo-
 maẽnduabo ñbĩmo-
 ñe noña ypiha guere-
 hehae Jesu Christo
 recobe yebĩhaguera
 mboyerobia hape à
 coy arapĩpe yayeyo
 quayne teco maran-
 gatu reheñote haete

para hacer juras-
 mento solemne :
 prohíbe también
 mas estrechamen-
 te el blasfemar ,
 quiero decir , el
 hablar con despre-
 cio de Dios , ó
 de los Santos. El
 tercero Mandami-
 ento manda santi-
 ficar el dia del
 descanso , quiero
 decir el Domingo ,
 en memoria
 de la crea-
 cion del Mundo ,
 y de la Resur-
 reccion de Jesu-
 Christo. Aquel dia
 se debe emplear
 en oracion , en
 instruirse de la
 Religion , en ha-
 cer buenas obras,

mbiapo ambue mbue
yporâbae , hae ya-
vepea abe , angaypa
heguire , coterá te-
mbiapo ycânatabae
heguire , te cotêbê
racâmo yarecoey
râmone.

Ymoyrundihabae haé
Ymbo cinco habaê ym-
bo seis haba ñande
cuita.

Ymoirundiha Po-
roquayta mâranga-
tu pîpe ñande yo-
quay ñanderuba hae
ñandezî ñande ym-
boyerobia hagua ma-
rehe , ñañemomiribo
yporoquayta opaca-
tu mboa yebo , ypi-
tibo ngatu haguama-
cherano , mbae mi-
rie teyepe angaypa
guazuetayayapo , ha-

eri

en huir qualquier
pecado , y qual-
quier trabajo , que
no sea absoluta-
mente necesario.

Del quarto , quinto
y sexto Manda-
miento.

El quarto Man-
damiento , manda
á los hijos que hon-
ren á sus Padres , y
Madres , escuchar
sus instrucciones,
obedecer sus mar-
datos , servirles , y
ayudarles en todas
las cosas. Las me-
nores faltas contra
los Padres son
grandes pecados.

H

De

erire ñañemomiri-
 baera abene , ñande
 angârubarâmo Tupâ
 rembiparehagueupe-
 re Obispos pay
 abare hae yboyareta
 hae Maestros upe
 ñande mboe aguere-
 he araquâ Tupâ oye-
 upe hemime êngue
 omboya ohaguere-
 he ñandebe, hae Rey
 hae hembiquay re-
 taupe , ñañemomiri
 baerane , acoy Tu-
 pâ , omopuaâ hague-
 rache ñandebe , gua-
 râramo ; Imocinco
 haporo quayta pîpe
 ñandeyo quayyapo
 royucaey hagua , co-
 terâ ñande porô m-
 boye yucaey hagua,
 coterâ ñeébay ñande
 rapicha ñarôyro co-

Debemos tambien
 respetar á nues-
 tros Padres espi-
 rituales , que son
 los Obispos , los
 Sacerdotes los Pas-
 tores , y los Ma-
 estros que nos en-
 señan. Debemos
 honrar . y temer
 al Rey , y á sus
 Ministros , consi-
 derando que Dios
 los ha establecido
 sobre nosotros. El
 quinto Mandami-
 ento , prohíbe el
 matar , el herir,
 el decir injurias,
 el vengarse el abor-
 recer á otro , el
 quererle mal , y
 el dexarse llevar
 de la cólera. El
 sexto , prohíbe

terâ ñamotarecêybo,
 coterâ ñanderuara-
 reybo herecobae me-
 mereheniâ ñandeyo
 quay , opaangaypa
 tetiro , yurupochi-
 bay yezaereco po-
 chi , tembiu porâ,
 coterâ ñemondepo-
 ra yeahoze hegui,
 ñandeyepa hagua
 marehe ; ñandere
 te teniâ Tupa Espi-
 ritu Santo maran-
 gatu rogaeterâmo
 oyco haeharehe nay
 ñarûai ñandemond-
 depora yerobiarire
 yeahozepipe ñande-
 reco haguama.

*Ñande quaita Yrundy
 ypaharehegua.*

Ymosiete ha poro-
 quayta marangatu-
 pipe ñande yoquay
 ña

todo género de
 acciones impúdi-
 cas , actos , y pa-
 labras deshonestas:
 y aun debemos
 apartar nuestros
 pensamientos de
 ellas : Huir de
 las conversaciones
 ociosas , de las
 comidas regaladas,
 despreciar los ves-
 tidos magníficos,
 y los afeytes , por-
 que nuestros cuer-
 pos , son templos
 del Espíritu San-
 to , y no los de-
 bemos profa-
 nar.

*De los quatro últi-
 mos Mandamientos.*

El séptimo Man-
 damiento , prohi-
 be tomar el bien
 age

ñamboyrey hey ha-
 guâ ñanderapicha
 rembia recobae, co-
 terâ ñamondabo y-
 chugui ñande biñae
 ndayay potayche-
 mo aypo ñande ra-
 picha ñande hegui
 ñanderembiarecoa-
 mo ñandehegui ypea
 hae ramo ñande ra-
 pichahegui yay pe-
 arire râmômbae ñan-
 deé yebíe yramo y-
 chupe ndaya lupi-
 tiy chene Tupâñirô
 habamone, ñaycô té-
 bê râmo mbae mo-
 rehe, ñande caneô-
 pîpeyahupitine ani-
 râmo yayerure Tu-
 pâ rerapîpe mbaeñay
 côtêbe baerehe; Im-
 boocho haporo qua-
 yta pîpe ñande yo

qu

ageno, sea á es-
 condidas, ó por ar-
 tificio, ó por fu-
 erza, ó patente-
 mente, de la mis-
 ma manera que no
 querriamos que
 nos quitasen lo que
 nos pertenece. Si
 hemos quitado al-
 go, lo debemos de
 restituir; pues sin
 esto no se perdo-
 nará el pecado. Si
 necesitamos de al-
 guna cosa la debe-
 mos ganar traba-
 jando, ó pidién-
 dola de limosna.
 El octavo Manda-
 miento prohibe
 levantar falso tes-
 timonio, acusar a
 nadie falsamente,
 y publicar los de-
 li

quay ñande yapuey
 haguâ, coterâ ñamo-
 mbeu ay heý hagua
 ñanderapicha yapu-
 rarupi, coramiyay
 corâmo Tnpâ rembi
 poriahube recoeïra-
 mo yaycone; Imo
 nueve haporaquay
 tapipe ñandeyo quai
 ña ñe m o mbotarey
 heï haguâ ñande men-
 da hague reï rehe
 coterâ ñemombota-
 bay ambuembue bae
 cotorâ yezaereco
 pochïhegui ñandeye-
 pea haguâ hey ñan-
 debe; Imo diez ha-
 poroquaitapipe ñan-
 deyo quay ñande ñe-
 ombotae y hagua
 ñanderap cha hacien-
 darehe coterâ yaye
 caereceï haguâ ñan-

de

litos de los otros
 quando estan
 ocultos, sino quan-
 do es necesario pa-
 ra un mayor bien.
 Prohibe tambien
 todo género de
 mentiras, princi-
 palmente las que
 dañan á alguno.
 El noveno prohi-
 be qualquier dese-
 o carnal del Ma-
 trimonio, y jun-
 tamente todo gé-
 nero de delecta-
 cion en semejan-
 tes pensamientos.
 El Décimo pro-
 hibie el deseo de
 la hacienda agena,
 sino espera adqui-
 rirla legítimamen-
 te, de la misma ma-
 nera que no quer-

ri

derapicha mbae ñan-
de ymboy rehe àâo-
pambaerehenia heta
yezaerecobay oyco,
hae angaypatetiro
hae naña mboayey
poroquayta maran-
gatu , ñandere co-
ñamboa cuyey zerê-
mimbotararupi.

Haerâmo Tupâ-
poroquayta , oyuru
marangatu rupio-
mozê baeque ñam-
boayezerao Yahai
hu Tupâ mbaetetiro
ngatu ahozebepe, hae
ñanderapicha yahay-
hu ñande yeaihura
mi hae ramo Tuparê
ta marângatu rehe
yaye cohune yepi-
guara mane.

riamos que desea-
sen la nuestra ; por
esto los malos de-
seos son el origen
de todos los peca-
dos , y no obramos
mal , sino por el
amor desordenado
de la honra, de las
riquezas , ó de los
placeres.

Estos Mandami-
entos se reducen á
dos ; á amar á Dios
sobre todas las co-
sas , y á tu próxi-
mo como á tí mis-
mo ; pues qual-
quier hombre es
nuestro próximo,
y tenemos obliga-
cion de cumplir
para gozar del
Reyno de Dios.

Ase

De

*Asê ñemboé rehégua-
rá Nanderuba.*

Oreruba ybape eréi
bae yaeniâ Tupâ
mombeu catubo &
ñamboyequa opa-
bae rerapipe ñande-
ñeçhaba na ñande
yehea ñoi ñande ye-
he año ñañe èramo
monipo = Cheruba
yachâmo Tupâ mo-
mbuecatuborae, hae
yayerure Tupaupé
ôpacatu rêcotêbêre-
hé yâhe. Chaimaniâ
ôpacatu ñandereco-
têbê pipe ñandeye-
rure haba memen-
gatu ñandebe ymeç-
haba hae ígracia ma-
rangatu rehenia ya
ico JesuChristo raý
teéramo, hae ygra-
cia marangatu ribi-
te

*De la Oracion Domí-
nica ó Padre nuestro.*

Nosotros no de-
cimos: mi Padre...
dáme, &c. Para
manifestar que no
solo rogamos por
nosotros, sino tam-
bien por toda la
Iglesia. Llamamos
á Dios, nuestro Pa-
dre, porque de él
hemos recibido la
vida, todo lo que
somos, y todo lo
que tenemos; y
porque su gracia
nos hace hermanos
de JesuChristo su
hijo Unigénito. Es-
tá en todas partes,
pero los Cielos de-
claran principal-
mente su gloria. Su
Nombre es San-
ti

teramo : ïbaganiâ,
 omboyequahá teco-
 horïrendarâmo gue-
 cohaba. Hae teco
 marangatu renda-
 ramo , oycó habae-
 aberano ñande
 christianos angay-
 pa catuniâ oycó,
 tecomarangatu rê-
 roï rohabeteramo
 Ycatay heï baé an-
 gaïpa haguibe ; Hae
 Tuparêrâ maranga-
 tu niâ tecobe apï-
 reï òpaeybaerenda-
 ramo oycó , ñande-
 reniâ aropucu, ñan-
 de manorire guâra-
 ma hae gracia omo
 ñeirumo rumobe
 ñandebe , angaïpa
 ñande pïpe heyque
 hegui ; Tupâremim-
 botâ marangatu niâ

na

tificado , quando
 las criaturas le tri-
 butan el honor que
 le es debido ; y al
 contrario le usur-
 pan este honor los
 pecados , mayor-
 mente los de los
 christianos , que
 hacen despreciable
 la verdadera Reli-
 gion para con los
 Infieles. El Reyno
 de Dios es la vida
 eterna, que espera-
 mos despues de la
 muerte, y la gracia
 que nos conduce á
 ella, y que embara-
 za que el pecado
 fructifique en noso-
 tros. La voluntad
 de Dios se hiciera
 en la tierra como
 en el Cielo , sino

s

na ñamboayey, Angeles haecobemarangatu retatupâupe y yeyticatuhaguerami y aycoeyramonia ñanderemimbota ybay nañamboayey ábeTupâ remimbotamarangatu.



Orerembiû yaceniâ, Tupâupe, yaye rurebo arañaboguaramarehe, haenanderecobe angapihî haguâ ramohecohabarehe ââ, mbae aguyey Tupâhegni ya hupitibaceniâ, ñande opacatuy porishûbae, haey yaguyeybae yepeyerure haramo oy-

siguieramos nuestra voluntad propia, y si nos hubieramos sujetado á Dios como los Angeles buenos, y los Bienaventurados. Por esta razon nuestra voluntad es mala, quando no es conforme á la voluntad de Dios.

El pan cotidiano significa el mantenimiento de cada dia, y todas las cosas necesarias para la conservacion de la vida. Todos los hombres deben reconocer que reciben de Dios la substancia, asi los pobres, como los ricos; y todos los dias debemos

cone mbuyape niã
 nanderete; Hae ñan
 de anga recoanga
 pĩhĩ haguãrãmo Tu-
 pã tecatuy remi-
 mênguera haeramo
 yayerure Tupãupe
 ñande angaipa ha-
 guerehẽ ñandebe
 yñirõ hagua mare-
 hẽ, angaipa apoha-
 ra memengatu niã
 ñande opacatu ara-
 ñabo pipe. Mbae
 miriẽtepipe yepe
 yaye yabiyho Tu-
 paupe. Haeramo
 ñanderapicha raupe
 ñandẽñiro yĩramo
 coterã nañamboye-
 biyramo ychupe
 ndaya y coychehe
 Tupã ñirõ harãmo-
 ne orepiziro peca-
 tu mdae pochĩ he-

mos pedir nuestro
 pan, porque nues-
 tras necesidades
 permanecen conti-
 nuamente. Aquel
 pan significa el ali-
 mento espiritual de
 nuestras almas; que
 son la palabra de
 Dios, la gracia, y
 la Eucaristia; pe-
 dimos á Dios la re-
 mision de nuestros
 pecados, porque
 somos todos peca-
 dores, cometiendo
 todos los dias, por
 lo menos, faltas
 pequeñas, que no
 dexan de ser peli-
 grosas. Consenti-
 mos que Dios no
 nos perdone, sino
 perdonamos á los
 otros; para preve-
 nir

gui yaeniâ Tupâu-
pe opatecobay hae
tecoporiahu hae
ananga hégui ñande
pizirô haguâmare-
hê yepi guârama.

Ambiaecue ñemboe.

Oreruba rirera-
mo raco oyme ñe-
mboe ambue ñande
Christianos rembi
poru rama , hae
Tupâreco maran-
gatu yarobia catu
haguâ aberâno.
Cheangaypacatum-
bae niâ ñiro haba-
rehe yaerure ha-
ha

nir los pecados ro-
gamos á Dios que
aparte de nosotros
las tentaciones que
nos persuaden á
ellos. Y en fin que
nos libre de todo
género de males, y
particularmente de
los asaltos del De-
monio, que princi-
palmente hablando
es el malo.

*De las demas ora-
ciones.*

Despues del Pa-
dre nuestro las ora-
ciones mas ordina-
rias de los Chris-
tianos son : el Gre-
do , para honrar á
Dios en testimonio
de nuestra fe. La
Confesion general,
para pedirle perdon
de

guama , ñande angaipa hãguerarehe; Hae Tupã tãnderaro Maria niã tupaguĩ marangatu reco mboubicha , hae heco mombeu catu hagua , hae rire yayerurebo ychupe yporo pĩtibõ marangatu rehe aberano , ñande Christianos opacatu niã cotêbê coñemboe marangatu yayqua haguarehe.

Hae opacatu ñemboe pãbêngatu hae Tupã reco pãbêngatu hegui beniã oycu Curuzu marangatu ymboaguyeypiramo aiaeramonĩã ñande ñande yuruporamõ yare

de nuestros pecados. El Ave Maria , para tributar honor á la Virgen Santísima , y pedir su intercesion. Todos los Christianos deben saber estas oraciones , y rezarlas todos los dias , por lo menos á la mañana , y la tarde.



El compendio de todas las oraciones de toda la Doctrina Christiana , es la señal de la Cruz. Nosotros invocamos á Dios con ella , diciendo: En el nombre del Padre

reco, hae Santissima
Trinidad reco ma-
rangatu mombeu ca-
tubo, hae herobia
catubo aberano ya
yapobo ñande pòpí
p Curuzu maranga-
tu ymboyerobiabo,
ñandepízirô haramo
heco hape hae Tupâ
ñandeyara Tupaci
marangatu ñepe yñe
moñaypi hague reco
mboyerobia boabe-
rano.

Tupâropegua Yesareco

Tupâroga maran-
gatu Santa Iglesia
yâeniâ opacatu te-
cobe oñemomirînga-
tubae, hae Tupâupe
eñeme é bae opí
aguetebo. hupiqua-
rupi oñeme é baecue-
peguâ á mania San-
ta

dre, y del Hijo,
y del Espíritu San-
to, con lo que
confesamos el mis-
terio de la Santí-
sima Trinidad. Y
formando la Cruz
con la mano dere-
cha, indicamos el
misterio de nues-
tra Redencion y
por consiguiente
el de la Encar-
nacion.

De la Iglesia.

La Iglesia es el
conjunto de los
Fieles, esto es: de
los que hacen pro-
fesion de servir al
verdadero Dios,
segun la verdadera
Religion, que él
mismo ha enseña-
do. La Iglesia es
Una,

ta Iglesia ya ; hae
 niâ tecomarangatu
 hupiquabae rupi
 oporômbœ oÿna
 Jesu-Christo teca-
 tuy nia tecomaran-
 gatu rembipîramo
 cyco haenia ndica-
 tuy oÿepea haguâ
 oyehcatu oñemoy
 bae hegui ycaray
 heÿ mbae nia opo-
 rômbœ bae teco
 ambue oyehguare-
 he , hae oycoabe
 tecobe ambue *Sis-*
maticos , hera bae
 Tuparoga maranga-
 tu mopua ze hara
 teco marangatu re-
 chabo , Tupâ reco
 marangatu quaze-
 bo , Sacramentos
 marangatu recopo-
 rângerecobe hae

Una , Santa , Cató-
 lica , y Apostólica:
 es Una , porque es
 una sociedad bien
 ordenada , y un
 cuerpo , cuya Ca-
 beza es JesuChris-
 to : de aqui se sigue,
 que ella no puede
 estar dividida : los
 que se separan de
 ella , como los *He-*
reges , y los *Cismáti-*
cos , quedan fuera,
 pero no componen
 otra Iglesia : son co-
 mo un brazo, ú otro
 miembro separado
 de la cabeza. Los
Hereges son los que
 enseñan Doctrina
 diferente de la Igle-
 sia. Los *Cismáticos*
 son los que quieren
 hacer un cuerpo
 apar

Jesu-Christo , te
 comarângatu rem-
 bîpiramo hecoba-
 ba rechabo , hae
 opacatu mbae hem
 biapo marangatu
 rehe omaê boabera-
 no , na opabaea be-
 rûguây aberaco y
 marangatu oyehé
 arâmoyepe , ââ te-
 co marangatureco
 porangerecoapâú =
 me , hae haete ara-
 caniramo , oicone
 tecobe marangatu
 pâú hegui ypeapî-
 ramo oycone , San-
 ta Iglesia yaeniâ
 opa pabêngatu ne-
 monoô haramo he-
 coramo hae opa
 ybî ya catu rupinia
 oí Tupâroga maran-
 gatu Santa Iglesia
 ya

aparte. La Iglesia
 es Santa por su doc-
 trina , por sus Sa-
 cramentos , por su
 Cabeza que es Je-
 su-Christo , y por
 muchos de sus mi-
 embros , porque no
 todos son santos.
 La Iglesia militan-
 te , ó terrena cons-
 ta de un gran nú-
 mero de malos , y
 la separacion de
 ellos , no se hará
 hasta el dia del jui-
 cio. La Iglesia es
 Católica , que qui-
 ere decir universal,
 porque se extiende
 á todas partes , y
 á todos los tiem-
 pos. Esta es la Igle-
 sia que ha perma-
 necido desde Adan,
 Noe,

yaba, Adam, Noe, Abraham, hae am buequera Patriarcas, Moyses, Pontifices Aaron hae opá heze guara tẽtirô, hae Jesu Christo yepe haerire Jesu Christo omoỹ guecobia, eteramo San Pedro marangatu, hae catu opa Ybiya caturupi omoazây hae opacatu hae ibipâbê rupi yarobia, hae namboyerobia Sacramentos marangatureco Apóstoles marangatu poromboe rupi Tupâ rerobia catuha ba yareco tenonde ramo. Romaigua Tupâ rerobiã rem
bi

Noe, Abraham, y demas Patriarcas hasta Moyses: desde Moyses los soberanos Potífices descendientes de Aaron, han continuado hasta Jesu Christo; y despues de Jesu Christo sabemos el catálogo de los Papas sucesores de San Pedro. La Iglesia se extiende á todas las partes del Mundo, y en todas partes profesa la misma fe; y usa de los mismos Sacramentos. Llámase Apostólica porque conserva la doctrina de los Apóstoles, y que la perpetuidad de sus
Pas

bipiramo oyco San-
ta Iglesia porômo-
ro ô nguzu hape.

*Ara recó porombucú
azé yeporú catú ha-
gúâma: môrandú ycó.*

Guogaguí ocêrâ
môbê Iglesia ape
yepicho haba môné,
oñemômbĩ ahape
Misarêndù hâgua-
mâ. Pay abare ñe
moñecè tomo paû
imé, oñemboecó
apiraguĩyei hêndu-
pa, o ang recô ma-
rângatu mbo oce
potabo.

Santísimo Sacra-
mento reco atárâ-
mo toyehui abe he-

ro

Pastores retrocede
hasta los Apóstoles,
particularmente en
la Iglesia Romana,
en la qual preside
la Cabeza visible de
la Iglesia Universal.

*Aviso para pasar el
dia con provecho.*

En saliendo de
casa, la primera vi-
sita sea la Iglesia á
oir Misa con todo
recogimiento, y
quietud, nunca dex-
e de oir el Sermon
con toda diligencia,
y deseo de sacar
provecho de él pa-
ra ir creciendo en
la virtud.

Quando saliere
el Santísimo Sacra-
mento, salga á

I

acom

roatabo. Tohapedò
 paù y pohûpa Tùpà
 ope gueco Hae mbo
 âpî ârà ôyrò Santí-
 sîmo Sacramento
 tezape imboyero-
 biaramo Quarenta
 ôras heha , y moye-
 huÿpî oñemoy Pai
 Fray Jose de Milan
 ñanderuba Francis-
 cano âcoroy 1556
 pîpe Imonmandu-
 haramo â cotupa
 ñandeyara mbohapi
 hâra ôyhague Gue-
 te , ymanorire ybî-
 cuape , hei harami.
 Thiers. lib. 4. c. 17.
 Hae uperire ndepia
 guetebo reñemoye-
 biramo aco Santí-
 sîmo Sacramento re-
 sâpehape remboye-
 une ndeyupeguara
 ae

acompañarlo , y
 acuda algunas veces
 â la Iglesia â visitar-
 lo donde estuviere
 el Señor manifiesto
 en memoria de las
 40. Horas que es-
 tuvo Jesu Christo
 en el Sepulcro: de
 cuya indulgencia, la
 institucion se atri-
 buye al P. Fr. Jose
 de Milan Francis-
 cano en el año de
 1556. como dice
 Thiers. L. 4. c. 17.
 Y si asistes en la
 Real Congregacion
 del Alumbrado ga-
 narás estas mas In-
 dulgencias concedi-
 das por la Santidad
 del Papa Pio VI.
 No esté inquieto,
 sino con quietud y
 de

aene angapeguara
 heta yîbî Tupâ rei-
 quamehe Indulgen-
 cias oyaba imombe-
 upîre nande Sto. Pai
 Papa Pio VI, rehe
 gueco eÿ oñenîpî
 aeÿina, oñemôngî
 rîrî oicobo. Cruz
 opacatu tombo ye-
 robia, Santos ran-
 gaba abe hecè oñe-
 acâugeîtica. Pay
 abare abe tomboye-
 robia. Santa Iglesia
 poroquaitaba tom-
 bo ubicha imboaye
 catubo.

Oñemonguetârâ-
 mo toya bîquî ma-
 raîmè guapicharare-
 co. Tomboyerobia
 aete opacatu. Ty-
 yapuîme tetîrôete.

Tohenôî teî ime
 Tu

de rodillas. Haga
 reverencia á la
 Cruz, y á las imá-
 genes de los Santos.

Honre mucho á los
 Sacerdotes, y ob-
 serve los preceptos
 y estatutos de la
 Iglesia, y no los
 quebrante.

En sus conversa-
 ciones no trate de
 decir mal de nadie,
 antes procure hon-
 rar á todos. En
 ninguna manera di-
 ga mentira, ni jure.

En

Tupâ rera. Angai-
paba rehe oñeââân-
gatubo Jesus tei,
toico Jesus che an-
ga piri oyâbo. Cruz
abe toyapo opia-
pe. Irobazapĩ oco
tĩpe toguereco ye
yĩ pĩhaguama, he
zenia angaipa mĩrĩ
ogue, hae añanga
oñegũahê yehugui.

Iñangaipa bae re-
he toñemoĩrũme
ychugui catu toñe-
gũahê ñomõngueta
angaipáhàpe toyê
roiquieĩme. Toyco
teĩĩme, mbae aguĩ-
yei apõrehe catu
toyeporú yepi, te-
cõtẽniã angaipa
tetĩrô upè porômô
ñarô hábamô ñãngã.

En qualquiera ten-
tacion, que sienta
del enemigo, llame
y diga: Jesus sea
en mi alma. Haga
tambien la señal de
la Cruz. Tenga en
su aposento agua
bendita, y use de
ella, porque por
ella se quitan los
pecados veniales y
los demonios huyen
No se acompañe con
ruines compañias,
antes huya deellas,
ni entre de cor-
rillos de indecentes
conversaciones. No
esté ocioso, sino
procure estar siem-
pre ocupado en al-
guna buena accion,
porque la ociosi-
dad es madre de to-

Ne

dos

Nêê pochĩ, mborahê zandahè toya baeterecòetè, hezè oyeapizabireyñ gatúbo, hae aipo angaipa mboorihá ra ta hobaichuárú imé, toñemboyeyái catu ychugui ñeguá hémô.

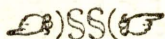


Toporaihù catu poriahubò rehé, hae amô y yaibíramô yepé togueroyrò imé, hae mémé Tupá raírámô ñangá. Toñegâáhè orírí ita angaypaguí, hae niâ tecomârâni reru habete, aze ang mó mboriahùpa íbape azébe ayebôi ypia habamô, haeiômbi
aña

dos los vicios, aborrezca las palabras torpes, y los cantares deshonestos, no dando oído á estas cosas en ninguna manera, y nunca muestre gusto á tales cosas, antes muestre desestima ó desprecio de todo eso.

Ame mucho á los Pobres, y aunque parezcan muy despreciables, nunca los desprecie porque todos son hijos de Dios. Con gran eficacia huya de qualquier pecado, porque el pecado es causa de todos los males, y empobrece infinitamente el
al

añâretâmbupê aze-
quaitarae.



Ocaru ipîramo
guêmbiu tahobaza
oñabote yguabo,
ñemboabirú gui oy-
caihu hábo, haeco-
poítare upe guemî
mbotara rupî opoî
eÿhaguerehè toñe-
moÿró imê tetirôe-
te.

Ocarú porambu-
cù, ocarú poi re
abê, mbaeaguî yei
amô oñemôezâi hà-
bâmô toyabiquî,
angaipà amô abiquî
potareÿmo. Toipo-
epî abe Tupâupè
omôngarù haguere-
hè.

alma, y es el total
impedimento para
ir al Cielo, y cau-
sa condenacion á
penas eternas.

Quando empeza-
re á comer, bendi-
ga la comida, y
coma con templan-
za, yendose á la
mano en los exce-
sos, y tenga pacien-
cia quando no le
dieren de comer á
su gusto.

Mientras çomiere
y despues de haber
comido entretenga-
se en algun exerci-
cio honesto, ó con-
versacion, y guár-
dese de tratar cosas
deshonestas, y dé
gracias á Dios por
la comida.

Cu

Pro

Curí amô yepi
 toyepía upi Tupâ
 upe , oye quatia
 ychupé , hae opî
 apeé natei. Ah Tu-
 pâ nde cheyarâ , nde
 chemoñangàra , nde
 cherecobè meenga-
 rà , nde cheru , nde
 chererequara , nde
 cherembiaihù chepî
 aguibe. Chepî tibô
 angaepê. Chepò
 eyarimé angaipaba
 amô pipe che á eỹ
 hàgúamâ. Toroaìhú
 poirîme apîreỹ. N-
 deñirò cheve. Cone
 ngâba , coterâ am-
 boaré ñemeengebaé
 toiporu , Tupâ raí
 hubati oyepóruâ
 bo.



Con

Procure siempre
 levantar el corazon
 á Dios ofreciéndole
 todo , y diga así
 en su alma: O Dios,
 tú eres mi Señor,
 tú mi hacedor , tú
 me has dado el ser
 que tengo , tú eres
 mi Padre , tú me
 sustentas , á tí solo
 es á quien amo so-
 bre todas las cosas,
 ayúdame , Señor,
 y no permitas que
 yo caiga en pecado,
 no me dexes de tu
 mano , para que yo
 te ame continua-
 mente Perdóname,
 Señor. Con estas
 y otras palabras se
 puede exercitar
 en el amor de
 Dios.

Tra

Con equatia ep̄zâ Tupâzi ñembozhabarehé nemboecatupirí haguama, Aba araquaa yacatu reheguâra.

Cinco rizi ñabo rehé, Tupâzi ñembochà oyezeà. Hac siete rizi ñabo diez yaba, Tupâzi reheguaabe. Hezé oñemboecatupota hára peteí teí yzirehè ñemboé poranbucutoyezareco.

1. Conico Jesu-Christo remimborará.
2. Angaipá yiabai etè haba.
3. Teó.
4. Azereco rehé Tupâ yerure há.
5. Aña retâmâ tecò azi.

Tratado que contiene un modo acomodado á la capacidad de los Indios, para rezar el Rosario de nuestra Señora.

Cinco dieces tiene el tercio del Rosario de nuestra Señora, y siete la Corona, y el deseoso de rezarla con fruto, en cada diez Ave Marias, considere una cosa de estas.

1. La Pasion de Christo, nuestro Señor.
2. La fealdad del pecado.
3. La Muerte.
4. La cuenta que nos pedirá Dios de nuestras obras.
5. Las penas del Infierno.

6. Tecòazi Purgatorio rehegúa.

7. Tecó ori ibapeguara.

Tupazí upe Tupâraera eremee hangua.

Clemente III. Papa coñecé pîpé Tupazí mboyerobia hara upé, y nangai-pá pábé ñyrôngatú omêe: oreruba, hae Tupatanderaro Maria mômbeguâpe.

Tûpatanderaâro Tûpa tubarayî.

Tupâtanderaâro Tupara izî.

Tupâtanderaâro ndemendare Tupâ Espiritu Santo.

Tupâtanderaâro Santisima Trinidad raharoa.

6. Las penas del Purgatorio.

7. La grandeza de la Gloria.

Salutacion á nuestra Señora.

El P. Clemente III. concedió Indulgencia Plenaria á quien saludase á la Santísima Virgen con esta Salutacion, y reze un Padre nuestro y un Ave Maria.

Dios te salve, Hija de Dios Padre.

Dios te salve Madre de Dios Hijo.

Dios te salve Esposa de Dios Espiritu Santo.

Dios te salve Templo y Sagrario de la Santísima Trinidad.

Tupâtanderaâro
 Maria ereyehu ma-
 rânei haguè ôpacatú
 angâypagui. Amen.
 Conico ñemboe ycatu-
 bae remboaye Tupací
 Rosario reharire, hae
 SSmo. Sacramento re-
 ropipe reharire seis
 yibi ñanderuba âz Tu-
 pâ tanderaro Maria
 rehupití hagua tupa-
 rei cuameh Indulgen-
 cias ôyabae coterá
 ñande Cí Sta. Iglesia
 ôycuamehe bae Jubileo
 ôyaba.

Ayereroyí ánga
 ndeve Ayurerebo,
 cheyara, tuba nde-
 rembipoaca cature
 re r o m a e c a t u p u r y
 hagua aco Tupâ tay
 ôreyara Jesu-Chris-
 to rembimborara-
 cue

Dios te salve Ma-
 ria concebida sin
 mancha de pecado
 original. Amen.

*Súplica ú oracion que
 puede rezarse al fin
 del Rosario, con la
 Estacion del Santísi-
 mo Sacramensto, y
 quando se intente ga-
 nar alguna Indulgen-
 cia ó Jubileo.*

Rogamoste, Dios
 Padre Omnipotén-
 te, que atendien-
 do á los méritos de
 tu Hijo nuestro Se-
 ñor Jesu Christo,
 te dignes de mirar
 por el estado de la
 Sta

cuere, tereiporia hu-
 bereco ânga nemaê
 Poracatupîrî ñande
 Sta. Iglesia recoreh
 hæ Sto. Papa Pon-
 tifice êyabareh, hæ
 ôpacatu hubichare-
 tareh hæ ôpacatu
 Rey retare hæ he-
 miñemoña nguere
 Prinsepes êyabaê ,
 Gueco Christianos-
 baereh omo gueco
 catupîrî hagua he-
 mipoacahape , hæ
 tecobe maraney an-
 ga toguereco ñande
 rehe hæ ñanderete
 ypoacabaupe âeupe-
 rîre ymocañy hagua
 ôpatecobai , ymo-
 puâ catube haguâ
 ñandereco Christi-
 anoshaba , ñande
 poacabe hagua yca-
 ra

Santa Iglesia , por
 el Sumo Pontífice
 y Prelados de ella,
 por los Reyes , y
 Príncipes Christia-
 nos , acierto en el
 gobierno Eclesiás-
 tico y Secular de
 estas Provincias,
 extirpacion de las
 heregias , aumen-
 to de la Christi-
 andad , victoria
 contra Infeles ,
 conquista de la
 casa Santa , con-
 version de los He-
 reges , cesacion de
 es

rayba cotýco tíreh
 imboabiyehagua he-
 ipicirobo , áco ho-
 ga marangatu , hae
 ycaraiýba oñemo-
 yereroyi hagua yca-
 raibo ymo cañiha-
 gua tecopora ym-
 biaiha , yñemehe
 hagua Tupaupe Gu-
 eco meguapipe y-
 ñangaiparetare , o-
 mano baecue anga
 rehe heicuame hebo
 Asibarehe tereme-
 he teco maraney,
 ýripi ôycoba gua-
 tapora teremehe an-
 ga heco catupírñha-
 ba , hae ôpañu ta
 iyagúyei gucopí-
 pe , hae Arapora
 ñote teremeh anga
 éreporiauberco n
 dereza reromaebo
 ôié

escándalos , emien-
 da y penitencia de
 pecadores , reden-
 cion de cautivos,
 sufragio y alivio

de las almas de
 los difuntos , sa-
 nidad de los enfer-
 mos , prosperidad
 de los navegantes
 y caminantes , fer-
 tilidad de los cam-
 pos , libertad de las
 tempestades , y de-
 mas piadosos fines
 de

Ôrê cÿ Santa Iglesia
rehe. Amen.

*Tupáci mombeu catú
hába.*

Tupâ hemaengatú
orerehé.

Tupâ oreiporiahú
berecope.

Tupâ oreiporiahú-
berecoupe.

Jesu-Christo ore
rendupe anga.

Christo orerendu
rendupe anga.

Tûba ïbapeguara
oreporia hubere-
coupe.

Taira poropícÿro-
hara , oreporia
huberecoupe.

Espitu Santo Tupâ
oreporiahubere-
coupe .

Mbo yaocamboha-
pi

de nuestra Sta. Ma-
dre Iglesia Amen.

*Letanias de nuestra
Señora.*

Señor , ten piedad
de nosotros.

Christo, ten piedad
de nosotros.

Señor , ten piedad
de nosotros.

JesuChristo óye-
nos.

JesuChristo escú-
chanos.

Padre celestial, que
eres Dios, ten pie-
dad de nosotros.

Hijo Redentor del
Mundo, que eres
Dios, ten piedad
de nosotros.

Espíritu Santo, que
eres Dios, ten pie-
dad de nosotros.

Santísima Trinidad,
que

pĩ : petei ramô
Tupâ : oreporia-
huberecupe.

Santa Maria Eñêm-
boe orerehé.

Tupanderiepe ere
moñembiog bae;
eñemboe orerehe

Cuñá mâraneỹ pa-
bêi, eñemboe ore-
rehe.

Christo Zí maran-
gatu : eñemboe
orerehe.

Tupâ gracia mo-
ñângara : eñem-
boe orerehe.

Zí mârâneỹngatù :
eñemboe orerehe

Zí mârâneỹngatue-
te: eñemboe &c.

Zí marangatu yma-
raneibae : &c.

Zí Inangauỹbaera
eñemboe , &c.

que eres un solo
Dios, ten piedad
de nosotros.

Santa Maria; ruega
por nosotros.

Santa Madre de
Dios: ruega por
nosotros.

Santa Virgen de las
Vírgenes: ruega
por nosotros.

Madre de Christo:
ruega por noso-
tros.

Madre de la Divina
gracia: ruega por
nosotros.

Madre Purísima:
ruega por nosotros

Madre Castísima:
ruega, &c.

Madre Virgen: ru-
ega, &c.

Madre incorrupta:
ruega, &c.

Zi

Ma

Zi pocó habey mbe- te: eñemboe ore- rehe.	Madre Inmacula- da : ruega por nosotros.
Zi atôî eý apírey : eñemboe orerehé.	Madre amable : ru- ega por nosotros.
Zi haíhubîpícatú : eñemboe orerehe.	Madre admirable: ruega por nosotros.
Zi opacatu moñan- gara : eñemboe orerehe.	Madre del Criador: ruega por noso- tros.
Zi Mbaepábe mo- ñangarézi : eñe- mboe orerehe.	Madre del Salva- dor : ruega por nosotros.
Poropîcýroharazi mârâneý eñem- boe orerehe.	Virgen prudentísi- ma : ruega por nosotros.
Imârâneí mbae re- nonde acatu hara: eñemboe orerehe.	Virgen venerable: ruega por noso- tros.
Imâraneý heroyíha- bete : eñemboe orerehe.	Virgen laudable: ruega por noso- tros.
Imâraneý imômbeu catupí : eñemboe orerehe.	Virgen poderosa: ruega por noso- tros.

Imâ

Vir

Imârâneỹ imbarete:	Virgen Clemente,
eñemboe orerehé	ruega por nosotros.
Imârâneỹ porere-	Virgen fiel : rue-
quaete : eñem-	ga por noso-
boe orerehe.	tros.
Imârâneỹ yerobiâ	Espejo de justicia:
hâcatu: eñemboe	ruega por noso-
orerehe.	tros.
Teco yoyâcatuyâ-	Trono de la eterna
ra: eñemboe ore-	Sabiduría: ruega
rehe.	por nosotros.
Tupâ remînguà ru-	Causa de nuestra
paba : eñemboe	alegria : ruega
orerehe.	por nosotros.
Orèbe tecoorĩ mê-	Vaso espiritual de
éngara: eñemboe	eleccion : ruega
orerehe.	por nosotros.
Teco apĩrui catu	Vaso precioso de
rerequâra: eñem-	la Gracia: ruega
boe orerehe.	por nosotros.
Yerobiâha rĩrù :	Vaso excelente de
eñemboe orere-	devocion : ruega
he.	por nosotros.
Ibotĩ heâ quândetei:	Rosa mística: rue-
eñemboe orerehe.	ga por nosotros.
Da	Tor-

David og ìbate catu
eñemboe orerehe.

Ogitayûcatupirire-
hé guâra : eñem-
boe orerehe.

Oga coembotà re-
hegua : eñemboe
orerehe.

Caramegua Ymbo-
yoibî : eñemboe
orerehe.

Ybaga roquè : eñe-
mboe orerehe.

Yacîtata coembî-
yâra : eñemboe
orerehe.

Tazibò rehe poro
mbo aguïyehara
eñemboe orerehe.

Yñangaipabaê ne-
pÿcïro haba: eñe-
mboe orerehe.

Teco têbêbò anga-
pîhî : eñemboe
orerehe.

Torre de David: rue-
ga por nosotros.

Torre de marfil:
ruega por no-
sotros.

Casa de Oro: rue-
ga por noso-
tros.

Arca de la Alianza:
ruega por noso-
tros.

Puerta del Cielo:
ruega por nosotros.

Estrella de la ma-
ñana : ruega por
nosotros.

Salud de los enfer-
mos : ruega por
nosbtros.

Refugio de peca-
dores : ruega por
nosotros.

Consoladora de afli-
gidos : ruega por
nosotros.

Christianos pâbe
pîtybo hara : &c.

Angeles pâbé rubi-
chaete : &c.

Patriarcas rubicha-
bete : &c.

Profetas Rubicha-
bete : &c.

Apostoles Rubi-
chabete : &c.

Martires Rubicha-
bete : &c.

Confesores Rubi-
chabete : &c.

Cuña mârâneí pabé
Rubichabete &c.

Tupâboya opacatu
Rubichabete : &c.

Tuparaijupabaé re-
mocañibae ôpa an-
gaipare tara ybîye-
reâcatu hegui : ne-
ñiro ângá ôrebe.

Tuparaujupabae
remocañiba opaca-

Auxilio de los
Christianos : &c.

Reyna de los An-
geles : ruega &c.

Reyna de los Pa-
triarcas : &c.

Reyna de los Pro-
fetas : ruega &c.

Reyna de los Após-
toles : ruega &c.

Reyna de los Már-
tyres : ruega &c.

Reyna de los Con-
fesores : ruega &c.

Reyna de las Vír-
genes : ruega &c.

Reyna de todos los
Santos : &c.

Cordero de Diös,
que quitas los pe-
cados del Mundo.
Perdónanos, Señor.

Cordero de Dios,
que quitas los pe-

tu angaipareta ybĩ
yerehacatu hegui
neñiro ânga orebe.

Tuparaijuparete
rembaibae ôpacatû
ângaipareta ybĩye-
rehacatuhegui ôre-
porihuberecope an-
gâ.

Nemboe.

Nde gracia, oro-
yerure anga oreya-
ra, teremôî nĩ ore-
piarehê nde ray
Christo abarâmô
oñemôñahaguè yba-
peguaraupe herahà-
pirâmô toroico

Jesu Christo
eyerehé.

P. eñemboe orere-
hé Tupâcí mârâ-
neí.

cados del Mundo.
Escúchanos, Señor.

Cordero de Dios,
que quitas los pe-
cados del Mundo.
Ten misericordia
de nosotros.

Antífona.

Nos acogemos ba-
xo tu amparo, Sta.
Madre de Dios, no
desprecies las ora-
ciones que te hace-
mos en nuestras ne-
cesidades, mas lí-
branos siempre de
todòs los peligros,
ó Virgen llena de
gloria y de bendi-
cion.

P. Ruega por no-
sotros, Santa Ma-
dre de Dios.

R. Toreíbì catú
Christo rémiqua-
beé àbo.

Oremos.

Oroñemomini àn-
ga ndeve cheyara
ñde Gracia maran-
gatupipe òre àngâ
remo ànga pîhibo,
âco morandù Angel
òguerubaecu ñande-
ve ñanemonñangue
hèyehuagua ñande-
yara Jesu-Christo
Tupâ tayâ è heco
razirehe àey Curu-
zurehe ñandeho a-
guama tupare tame
ñande ycobeyibía-
guame Tupâ ñande-
yara Jesu-Christo
rehe corami tiyaye
ànga.

*Yecuacu kaba re-
hegua.*

R. Para que séamos
dignos de las pro-
mesas de Christo.

Oremos.

Rogámoste, Se-
ñor, infundas tu
gracia en nuestras
almas, para que
los que por la
anunciacion del
Angel, hemos co-
nocido la Encar-
nacion de Christo
tu Hijo, por su
pasion y Cruz sea-
mos conducidos á
la gloria de la Re-
surreccion, por
el mismo Christo
nuestro Señor. Asi
sea.

*Ayunos de los In-
dios.*

1. Yecuacu mini,
yecuacu guazu
reheguara.

2. Mitangì arenon-
dé.

3. Jesu-Christo re-
cobe yebì are-
nondè.

*Arete homoyerobiaba-
era Aba imbohetepera.*

1. Domingo ñabo.

2. Mitângi ahague
àra y yipì.

3. Mburubichabeté
areté guazu.

4. Mitângi yquyri
haguera.

5. Espiritu Santo
arete guazu ara.

6. Jesu-Christo ñan-
deyara recobeye-
bì hagué ara.

7. Jesu-Christo ìba-
pe yeupí haguera.

1. Todos los Vier-
nes de Quares-
ma.

2. La Vigilia de
Navidad.

3. El Sábado Santo.

*Fiestas que tienen
obligacion de guardar
los Indios.*

1. Todos los Do-
mingos.

2. El 1. dia de Pas-
qua de Navidad.

3. El dia de Pasqua
de Reyes.

4. El dia de la Cir-
cuncision.

5. El 1. dia de Pas-
qua de Espiritu Sto.

6. El primer dia de
Pasqua de Resur-
reccion

7. La fiesta de la
Ascension del Sr.

- | | |
|--|---|
| 8. Tupá reroata guazu. | 8. La fiesta de Corpus. |
| 9. Túpacĩ à hague-
ra. | 9. La Natividad de
nuestra Señora. |
| 10. S Gabriel Tú-
pacĩ arete tatae-
ndi moendi haba. | 10. La fiesta de la
Anunciacion. |
| 11. Túpacĩ arete ta-
ta endi moendi
haba. | 11. La fiesta de la
Purificacion de
la Virgen. |
| 12. Túpacĩ ybape
yhò haguera. | 12. La fiesta de
la Asuncion de
nuestra Señora. |
| 13. Túpacĩ ñemoña
haguê. | 13. La fiesta de la
Concepcion. |
| 14. San Pedro, hae
San Pablo arete. | 14. La fiesta de San
Pedro , y San
Pablo. |
| 15. Taba ñabo omo
yerobiaramo ya-
rete guazu ñabo | 15. Y el Patron
titular de cada
Pueblo. |
| 16. San Juan Bau-
tista abe yñem-
boetene. | 16. San Juan Bau-
tista , por cos-
tumbre. |

DE LAS INDULGENCIAS.

P. nbaepanga Indul-
gencias éyabae.

R. Cocohae, ñande
àngaiparepĩcohí-
biarigua Ymbuai-
ha áco Pai ôho-
bazabaecue òicu-
ameheba hecue
ácohipoaca bae-
cobae tecorehe.

P. Nboỹ hera mba-
barami panga he-
co.

R. Mocoy ñande-
reco hazỹ Plena-
rias éyabae, co-
baerehe nico yñi-
roha áe oñembuai
ñande angaipa co
ybiari; hae co-
baỹrehe oñomo-
bĩte ñote ymbua-
ibo.

P. Hae mbaébapan-
ga

P. Qué es Indul-
gencia?

R. Es la remision de
la pena temporal
merecida por los
pecados ya per-
donados en quan-
to á la culpa, que
concede quien tie-
ne jurisdiccion.

P. De quantas ma-
neras es?

R. De dos, ple-
naria, que es por
la que se per-
dona toda la pe-
na^o temporal; y
parcial, por la
qual solo se per-
dona parte de di-
cha pena.

P. Qué cosa es
Ju

ga co Jubileo he-
yabae.

R. Conico âco ñan-
de ânga pîzi-
roha ñandeânga-
iparepîhegi hae
ñañecua mehe ,
baecue tupaue
ymatîro ha , âe
ñanderobaza ñan-
derecoporaÿhuâ
guerehe âypo-
hey ñande pîtîbo
pare omo yeubo,
co Indulgencias
heyabae.

P. Nbaêpanga re-
henducuaha co ,
ârareta âe yazÿ-
reta hae roÿreta
hêhâraé.

R. Conico yâhupí
tÿbae ñande ân-
gaipa repî tetiro
ymatîrobo , âni-

Jubileo ?

R. Es una Indul-
gencia total, con
privilegio de per-
mutar votos , y
absolver censu-
ras , con arreglo
á la concesion.

P. Qué entendeis
por la de dias,
meses ó años?

R. Es una remi-
sion de la peni-
tencia canónica,
que hubiera po-

te

di

teramo , teco â-
guevei hera teco-
razÿ agueyeiamo.
pîpe yayehecha-
rae , hera coÿbia-
ri ñanderecobay,
hepîmehehegui.

dido imponérse-
nos , y de la pe-
na temporal cor-
respondiente á
ella.



*Conico Christiano re-
coramo y Yaracuá
ybaeupe ymboeha cu-
riteihapè mburaheipe
ymboyehu ymoyecua-
habo caraiñeeme hoï
harami.*

*Medios breves para
el aprovechamiento
del Christiano igno-
rante , dispuestos
en verso caste-
llano.*

P. Nbaêpanga âze
tecobe ôycuabae-
ra ymita guibe?

P. Qué debe saber
el hombre desde su
niñez temprana?

R. Opacatu heiba
ñandeve tupacu-
aita.

R. Todo lo que se
nos dice en la doc-
trina christiana.

P. Abapanga ôycu-
ahabaera ôpacatú
y âzozêgúibe.

P. Quienes deben
saber esta en grado
particular?

R

R

R. Opacatù Paiâ-barê, hae Paireta ymboepira.

P. Hae homboyê-hupa ôyêhe angaipa ymboeyra mo ôguerecora mo ôyêhe co opoacahabae?

R. Omoyehu ôyêhe ângaipa Guazu ômboâyeramo y yeheyaboñotera mo.

P. Mbaepanga ômoyecuaha cocuru-zu yaye ôbazaha ñande Cïbare?

R. Teco azî yaiporarahagua tupa-rehe yaicobera mo tecomaranga-tu pipe.

P. Mábapaga tenonde tape yahepe-
na

R. Todos los Curas y Padres que la deben enseñar.

P. Pecará quien no la enseñe, si tiene esta obligacion?

R. Peca gravísimamente si falta por omision.

P. Qué significa la Cruz, con que signamos la frente?

R. Que padezcamos por Christo, viviendo christianamente.

P. Qual debe ser el principio para

ñabaera ȳbagape-
gua.

R. Yaiporabo Pai
yñarandubaê âe
ymarangatubae
ñañemonbeu ha-
gua.

P. Mabapanga ômo-
âyebaera oyñe-
monbeubo petei-
ramo opacatu
Guecocue Gue-
tebo.

R. Aco tecobe ndi-
catuibaecue oñe-
monbeupora hae
oñembonbeubai-
baecue.

P. Nbaepanga ôm-
boâyebaera âco-
tecobe, ângaipa-
gui hoñepizîro-
baecue, hae teco-
marangatu oipo-
rubaê,

R

ra el camino del
Cielo?

R. Escoger un
Confesor de ci-
encia, virtud, y
zelo.

P. Quienes debe-
rán hacer la con-
fesion general?

R. Quienes por
falta de medios
se hayan confes-
sado mal.

P. Qué pasos pri-
mero debe dar
una alma arre-
pentida.

R

R. toñepiziro ôpateco marahegui ânite ôyehu yibi Guecocuepè.

P. Nbaeâbepanga ñamoayene ñañepyziro hagua aco tecobaihegui.

R. Tecoreihegui, hae âteyhegui conico tecomara rupia hae ymboyehuba.

P. Mâbapanga tenonde ybagape ômoyebaera ôyeupe.

R. Aco Guecobai ymbiaiha ôñemotenondebâ ôñepizirobo.

P. Oñenbopïagua-pipanga, conbae âbaeterecobai imbohezaretabae.

R

R. Retirarse del peligro, precaviendo otra caída.

P. Qué mas hemos de evitar para huir el precipicio?

R. La ociosidad, y pereza, que son raiz de todo vicio.

P. Quien merecerá primero alcanzar la eterna gloria?

R. Quien de todas sus pasiones cante primero victoria.

P. Como se han de sugetar estos monstruos de inclemencia?

R

R. Ñandeyzareco-
pípe, hae ñande-
remimoaporapi-
pe, hae ñandeca-
necndepípe.

P. Maramipa cote-
co marangatu ya-
mbo y eh uâgua
yepiguarama.

R. Yayepeabo âe-
ñañepízírobo ôpa
tecobaihegui, âe-
yayeroyíbo opa-
teco parehe.

P. Nbaepanga âze
ycaraibaecue ôm-
boayene Gueco
matírohagua.

R. Aramome meme
ôtuparane yñe-
mominipape y
pía Guetebo.

P. mbaramipang ha-
rañabo ycaraibae
cue omoyehune

y

R. Refrenando sus
excesos con la
gracia y la pru-
dencia.

P. Como se hará
la virtud, mas
facil y perma-
nente?

R. Huyendo de lo
que es malo, y
obrando lo que
es decnte.

P. Qué debe hacer
un Christiano
para aprovechar
mejor?

R. Freqüentar los
Sacramentos con
reverencia y fer-
vor.

P. Como juntará
el Christiano ca-
da dia un gran
te

yyupe teco ague-
yey.

R. Omboyehubo
cuarepotiyu tu-
yuhegui ybaga
ôhepeñabo tuyu-
rehe.

P. Maramipanga
coteco âguyey,
imoâyepîne yya-
yehagua.

R. Ymboayebo Tu-
pâ ñandeyarare-
he mbaeminireia-
mo yepe heha.

P. Mabapanga ñan-
de Anga rerecua-
ra hara Guetebo.

R. Haze ñemboe
quiririhape co-
bae yahecha te-
nonde tapepora
omoyehu.

P Nmaba Nemboe
ân

tesoro?

R. Con hacer oro
del barro , ga-
nando el Cielo
con lodo.

P. Como se habrá
de ejercer una
arte tan celes-
tial?

R. Haciendo en
honra de Dios
qualquier accion
racional.

P. Qual podrá ser
el gobierno de
nuestra alma to-
do el dia?

R. La oracion
mental , se ve
que es la mas
segura guia.

P. Qué oracion
han

ángapa oyporu-
ne áze Yñarandu-
ybae.

R. Hey ángane che-
yara ndeve ayei-
cuameh che ôqy-
tarami.

P. Mbaepanga yae-
ne Tupaupe teco-
te bemopipe ya-
ye hecharamo.

R. Tiyaye ánga Tu-
pa cheyara nde-
reminbota yepi-
guarama.

P. Mabapanga ñan-
de ánga ángapiha
pihare âêarape-
ñabo.

R. Nandeyzareco-
ha ñande angai-
pareh hae Tupaci
Rozario ñahabo.

P. Mbaepanga ñan-
de Anga ômo an-
ga

han de tener los
que son rudos y
toscos.

R. Diciendo : Se-
ñor á tí me pre-
sento como un
tronco.

P. Qué le dire-
mos á Dios en
qualquier nece-
sidad?

R. Señor , ahora
y por siempre
hágase tu volun-
tad.

P. Qual es de un
alma el alivio
por la noche en
cada dia?

R. El exâmen de
conciencia , y
el Rosario de
Maria.

P. Qué descanso
saca el alma de
un



gapizí hiyezare-
co poriaurehe.

R. Aña omoñegua-
hebo hae ôpita
hangapĩhỹpipe.

P. Mbaerepa ñande-
yezareco ñande
ypiziro Añahe-
gui âeterhe.

R. Tecohapotime
aracaebel ñandu-
pe noypobai he-
nimbo.

P. Hae oñemboere
Rosario nbaepan-
ga ôhupĩtine yca-
ra ybaecue anga.

R. Tupazí porere-
cuhabae ñande
ypizirobo teco-
razihogui.

P. Aco ñandereco-
paha tcô mbae-
panga hereanga

R

un exâmen fer-
voroso?

R. El ahuyentar al
Demonio, que-
dando en paz y
reposo

P. Por que el exâ-
men nos libra
del Demonio y
sus marañas?

R. Porque en lu-
gar puro y lim-
pio jamas texen
las arañas.

P. Y por rezar el
Rosario, que
alcanza el alma
Christiana?

R. El amparo y
patrocínio de lá
Virgen Sobera-
na.

P. El último ins-
tante, ó muerte,
que sea, no me
dirás

R. Coteô anga ôm-
ombabae teco
mabae ypoacaiba
hezebe.

P. Mababe angapa
cotecogui noye
yepîziroichene
coteôhegui.

R. Ababeanga no-
yepîzoroichene
nihiporiubae ni
acocazique te
nonde.

P. Mbaepanga ya
hupîtine harapa
yahabarehe ñan-
deroco hepeñaha

R. Opacatu ñande
Angaipa Tupa
oyurerene ñande-
ve.

P. Abapeguarapa
hoy añareta.

R. La muerte es el
fin terrible, que
nadie puede evi-
tar.

P. Nadie se podrá
librar de esta
muerte tan fa-
tal?

R. Nadie, ni el po-
bre, ni el rico,
ni el Cacique
principal.

P. Qué se entiende
por el Juicio, en
que seremos juz-
gados?

R. Que hemos de
dar todos cuen-
ta á Dios de nu-
estros pecados.

P. Y para quienes
está el Infierno
prevenido?

R

L

R

R. Hecobaibaeupe
Guara , homano
ramo Angaipapí-
pe.

P. Mbaeangapa co
ñeh yepi Guara.

R. Oguerecone ye-
pi Guara teco
catu píri , hera
teco azí.

P. Angaipa ñanbo-
ayeñagua areca-
ebey ôymepanga
ñande yezareco-
pe Poha ámo.

R. Terereco ndere-
zape teô ãeñande
recocue, Añareta
haê ybaga.

P. Mbaepanga hera
co Indulgencias
heha coramiño
haze henoyha.

R. Para los que
mueren sin ha-
berse arrepenti-
do

P. Qué comprehen-
de esta palabra,
por toda una
eternidad?

R. Que han de te-
ner para siem-
pre , ó gozo ó
penalidad.

P. Para no pecar
jamas hay reme-
dio en la memo-
ria?

R. Sí , tener alli
presentes Muer-
te , Juicio , In-
fierno , y Gloria.

P. Qué se llama
Indulgencia , to-
mada asi en ge-
neral?

R.

R.

R. Cobaerehe ñan-
de Angaipa coỹ-
bĩari Imbĩaiha.

P. Mabapanga ôgu-
crohozabae yñan-
gaipa co ybĩari
teco azĩpĩpe.

R. Aco y yehegũi
ôhangaipa heipe-
are ôymebĩtera
mo yepe hepĩme-
hehagua.

P. Qui nohepĩime-
heramo oyme-
panga teco âm-
buâeâmo.

R. Acoteco hazỹ,
Purgatorio pe-
gua ôyporarane
maraberamone.

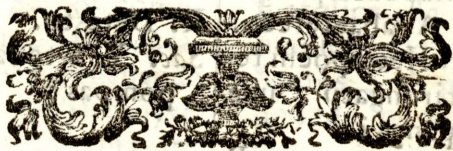
R. Una remision
completa de la
pena temporal.

P. Quien sufre por
sus pecados esta
temporal cade-
na?

R. Quien de ellos
borró la culpa,
mas no ha paga-
do la pena.

P. Y quien aqui
no la pague, aun
le quedará otro
medio?

R. Las penas del
Purgatorio, que
ha de sufrir sin
remedio.





ORDEN PARA LA ADMINISTRACION
del Bautismo de los Párvulos, traducido
del latin en ambas lenguas.

Sac. N. Quid petis ab Ecclesia &c. ex Rituali.

N. Mbae rehe pan-
ga ereyerure San-
ta Madre Iglesia
uperae?

R. Jesu-Christo
rerobihabarae.

Sac. Si igitur; y lo demas del Ritual.

Sac. N. Ereyaba-
tereco panga a
ñangarae?

R. Ayabaetereco.

Sac. Opacatu hem-
biapoabe panga?

R. Ayabaetereco.

Sac. Heco pochì te-
tirongatù ube
panga?

R

Sac. N. Qué pides
á la Iglesia de
Dios? R. Fe.

Sac. Qué es lo que
da la Fe?

R. La vida eterna.

Sac. Si igitur; y lo demas del Ritual.

Sac. N. Detestas á
Satanas?

R. Detesto.

Sac. Y á todas sus
obras?

R. Detesto.

Sac. Y á todas sus
pompas?

R

R. Ayabaetereco.

Sac. N. Ererobia Tu-
pâ Tùba ypoaca-
ruzu apîreybae,
yba hae ybi mo-
ñangaramo he-
corae?

R. Arobia.

Sac. Ererobia panga
Jesu-christo Tai-
ra moñepere ibae
ñandeyara yaha-
guera, hae curu-
zu pipe imanô
azicatu haguera
aberamo?

R. Arobia.

Ererobia panga Es-
píritu Santo, San-
ta Iglesia Catoli-
ca, Santos comun-
ion, hae Sacra-
mentos reheñande
angaipaba canyete-
onguera opacatu

R. Detesto.

Sac. N. Crees en
Dios Padre todo-
poderoso. Cria-
dor del Cielo y
de la tierra?

R. Creo.

Sac. Crees en Je-
su Christo su úni-
co Hijo, Señor
nuestro, que na-
ció y padeció.

R. Creo.

Sac. Crees en el
Espíritu Santo,
la Santa Iglesia
Católica, la co-
munion de los
Santos, el per-
don de los peca-
dos, la Resur-
re

recobe yebia guama haecobea pi-rey ybapeguara?

R. Arobia.

Sac. N. Ndecarai potace panga?

Toye porandu mbokapi yibi.

R. Che carai potace catu.

S. N. Ego te baptizo in nomine Patris ✠, *derrame el agua la primera vez, diciendo estas palabras: & Filii ✠, derrame la segunda: & Spiritus Sancti ✠, derrame la*

tercera.

Exhortacion á los Padrinos.

Npehe tuyibi Penemboyeubae comita ycara iramobae pepope, tuba, haec ycy poroime, hera ymanorire tapeyorara heze peipizibo, Penderayteherami haec te

re

reccion de la carne, y la vida eterna.

R. Creo.

Sac. N. Quieres ser bautizado?

preguntando 3. veces.

El Padrino Resp. Quiero.

Vosotros estais obligados por este parentesco espiritual, que habeis contraido, á falta de sus Padres, de recogerlos, y cuidarlos como hijos, enseñarles la Doctrina

tri

remongaquâha ym-
boebo Tupa cuaita
âcteremehe heco
paha ychupe.

trina Christiana,
y darles estado.

*Rito ó modo de celebrar el Sacramento del
Matrimonio.*

Túpâo roqueme.

Peyogueru ima ra-
co qui Tupâtope
pabê rembiechara-
mo Pay Abare pe-
momenda haguare-
he pemenda catupî-
rî ñanonde âete, ta-
mombou curitei ño-
te yepeco Sacra-
mento mendahaba-
r-gua reco marânga-
tu peême. Co Sa-
cramento marânga-
tu nanga Tupâ
tecatuai oñemoña
aracaé, toñemboeta
cheremimo ñanguer-
ra Aba, haé cuña
San

*A las puertas de la
Iglesia.*

Ya habeis venido
aquí en público,
á vista de todos en
la Iglesia para que
el Padre os case:
direis N.N. si os he
de casar; antes os
haré saber con bre-
vedad los miste-
rios de este Sa-
cramento grande
para los Christianos.
Este Sacra-
mento lo insti-
tuyó Dios pa-
ra que se multi-
plicasen los hom-
bres

Santa Iglesia teco
 mônangaba rupi ,
 oyabo , aiporami
 oicobo ñote etei
 nanga che gracia
 marângatú y ânga
 momorangatu yoâ
 yoá reteiha amecê
 chupene , oyabo ra-
 no. Oyoquai abe
 raco omendabaerâ
 oanambeta anî y-
 menda eÿ haguâ re-
 he. Emonaramo
 mendararuâ ño amo-
 teè rehegua , cete-
 râ mendarupi ño-
 amo rehegua coipo
 angaipapa rupi ño-
 amo ñemi rehegua
 amo quaapara to-
 mombeú raibi che-
 ve , ymomenda eÿ-
 mobe.

P. Oime pipo amo?

•R Ani.

bres y mugeres; por
 medio de este Sa-
 cramento que se
 administra en la
 Santa Iglesia , reci-
 bido en estado de
 gracia , promete
 serán felices vues-
 tras almas. Tam-
 bien manda esta
 nuestra Madre la
 Iglesia á los que se
 han de casar , que
 con sus parientes
 legítimos no debe-
 rán tomar estado,
 ni con persona que
 no fuere su volun-
 tad. Y si hubiese
 quien supiere algun
 impedimento , me
 lo digan , y avisen
 en este acto , antes
 de casarlos.

P. Hay impedimen-
 to? R. No.

Pregunte el consentimiento de uno y otro de este modo.

N. Ereipota pico N. ndemendateramo tapiaguará ma, Santa Madre Iglesia tecomoñangaba rupi nderembotara rupi catu?

R. Aypota.

P. Ereipizípico ndemendete ramo?

R. Aypici.

P. Ereñemee panga ychupe hembireco ete ramo?

R. Añemee.

Se han de repetir haciendo las mismas preguntas al Esposo.

Mutuo contrahentium consensu intellecto, Sacerdos jubeat eos invicem jungere dexteras, dicens:

Peyepoci.

Daos las manos.

Et ego ex parte Dei Omnipotentis, & Apostolorum Petri, & Pauli, &

San-

N. Quieres por tu esposo y marido á N. segun nuestra Santa Madre Iglesia lo manda.

R. Quiero.

P. Recibes á este por tu marido?

R. Lo recibo.

P. Te entregas por su esposa?

R. Sí me entrego.

Sanctæ Matris Ecclesiæ vos Matrimonio
conjungo , & istud Sacramentum inter
vos firmo. In nomine Patris , & Filii,
& Spiritus Sancti. Amen.

Postea eos aspergat aqua benedicta.

Rito y Ceremonias de la bendicion nup-
cial sacada del *Manual*.

Cum sponsi... &c.

*In nomine Patris , & Filii , & Spiritus
Sancti. Amen. Pari modo. . ex Rituali.*

N. Cherembireco
co muânguahâ mu-
aÿru hæ co quare-
poti , arras yaba
ameê ndebe menda-
há raangabamo.

R. Che aypicî.

Et deponit arrhas in patellam. Deinde dicit

Sacerdos : Manda Deus. . *ex Rituali.*

Mômôrându yopopici-
bae upe gûârâma.

Tûpâ toyepoyti
catupîri peême co-
itè , pendecòcatu-
râmâ peême ymé-
ên

N. Mi muger y
compañera esta
plata , que lla-
man arras , te doy
en señas del Ma-
trimonio.

R. Ella: yo la recibo.

*Admonicion para los
desposados.*

Dios os eche su
santa bendicion , y
os conceda buena
dicha , y felicidad
en

êngâ. Pehe chaterâ
 cò pemêndâ haguê-
 ra oyeboi oicò pên-
 decobè yacatune.
 Haubê. peñemoirû
 haguê pendori pá-
 pe, herôbî teboí
 háguâmârehé, pe-
 yopopi hí teí itâpe.
 Peyo aihúcatù yo-
 huguî peyaog eymâ
 peñopitybômô; pe-
 nde cotêbé pipé pe-
 ñômô ângapi hîpa.
 Tecò zandahèguî
 peyei catú pemên-
 dá haguerey rehé
 pebí eymô, peñê
 mômbotá eymô he-
 zé tîrôete. Yyabae-
 te niâ mendaré an-
 gaipá Tupâupé. Pe-
 ñômboé tecò mâ-
 rângatú rehé, pe-
 ñômbò oribo Tupâ
 nan

en vuestra vida.
 Advertid que este
 contrato, que ha-
 beis hecho con tan-
 to gusto vuestro,
 es indisoluble, y
 así habeis de perse-
 verar en él, para lo
 qual os habeis dado
 las manos. Amaos
 el uno al otro, sin
 jamás apartaros,
 ayudándoos, y con-
 solándoos en todas
 vuestras necesida-
 des. Huid de la des-
 honestidad, guar-
 daos lealtad, de ma-
 nera, que ni por
 obra, ni por pen-
 samiento cometais
 deshonestidad algu-
 na, porque el pe-
 cado de adulterio
 ofende mucho á
 Di.

ñândequaitaba mbo
aye catu rehê, Tupâ
gui quihíyé, haĩhú
abé pemaê hãmô
toicò, y gracia re-
hè peñêmbo bĩtebo
ibo angá. Amen.



*Tacibo rupé, ymô
Tupâ hába.*

Jesu Christo Tu-
pâraietè catu mbu-
yapè tĩngueguĩpé
oñêmô ângapé coi-
cònde pohúpa turi.
Ndeângâ hae nde-
reté recoaguieyrá
mâ mêmbotábo ndé
be. Hae emôñârámô
ndeñêmbo apipeboi
haĩhuboibo ndepĩ
apebé tereyeroyĩ y
chu

Dios. Enseñaos el
uno al otro la Ley
de Dios, y procurad
cumplirla. Tened
siempre delante de
los ojos el temor y
amor de Dios, pro-
curando siempre
perseverar en su
gracia. Amen.

*Para administrar
el Viático.*

Teniendo el Sa-
cerdote una Cruz
en las manos, diga:
Jesu Christo Hijo
de Dios verdadero
viene aqui encubi-
erto, debaxo de las
especies de pan á
visitarte, y á dar-
te la salud del al-
ma, y del cuerpo.
Por tanto con pro-
funda humildad, y
amor

chupê ymoñemoỹ-
ró haguera mboazi-

pa, heze eyerobiâ-

bo condereco tebê-

pipê. y

P. Tupâ túba, Taĩ-
ra, hae Espiritu
Santo peteĩ râmô-
nô Tupâ mbae opa-
catu mônângara
ererobiapa rae.

R. Tã arobiâ catù.

P. Tupâ Taĩra ñân-
de pizyrômbotâbo
Cruz pipê ymânô
haguera, hecobé
yebí haguera, íba-
pe yeupi haguera
ererobiapa raè.

R. Tã, arobiâ.

P.

amor, póstrate, y
arrodíllate en tu
corazon delante de
este Señor, dolién-
dote de haberle
ofendido, confian-
do en él, en este
trabajo que pa-
deces.

P. Crees en el Pa-
dre, Hijo, y Espí-
ritu Santo, tres
personas distintas,
y un solo Dios,
Criador de todas
las cosas?

R. Sí creo.

P. Crees, que el
Hijo de Dios mu-
rió en la Cruz por
salvarnos, y que
resucitó, y subió
á los Cielos?

R. Sí Creo.

P.

P. Ehapogui araca-
ñy râmô tu hâ-
guâmâ nândepa-
bê reco cuerehè
porândûpa, ymâ-
rângatú bae iba-
pe heraha hâguâ-
yñângaipa bae
añârêtamé ymon-
dò hâguâmâ ere-
robiâ rae.

R. Tâ arobiâ.

*Aquí dexé el Sacerdote la Cruz, y tomó
el Santísimo Sacramento,
diciendo:*

P. Comorotí ngue-
guípe JesuChris-
Tupâ eterâmô,
aba eterâmô abe-
heco, ererobia-
pa rae?

R. Arobia catú.

P. Crees que al
fin del Mundo
ha de venir á to-
marnos cuenta á
todos, y que á
los buenos ha
de dar la gloria
eterna; y á los
malos penas eter-
nas?

R. Sí Creo.

P. Crees que este
Señor, que viene
encubierto de-
baxo de estas es-
pecies, es Dios,
y hombre ver-
dadero?

R. Creo firmemen-
te.

*Che erupibetere coite
Tupá upé.*

Cheyara Jesu-
Christo hachebíbi
chepiápe nderei
quiechereco poria-
hù rehé biñâ : Te-
rei quicangà imbo-
eco catupíríbo che
anga.

Opacatu mbíá
Nandeyara Jesu-
Christo retè ma-
yangatu Pay hera-
haramo hací bae
upe, hupibe ohobae
cuera, ciento ara
Purgatorio pipé
gueco habanguera
omorângue Indul-
gencia ya rereco-
bo, Tataendí opo-
pe hereco harera
aete, oguereco yo-
apí. Cobae omboye
qua

*Di conmigo ahora á
este Señor.*

Señor mio Jesu
Christo, yo no soy
digno que entres
en mi corazón;
pero ruégote que
entres para san-
tificación de mi
alma.

Todos los que
habeis acompaña-
do á nuestro Señor
Jesu Christo en
casa de este en-
fermo; habeis ga-
nado cien dias de
Indulgencia, y los
que habeis lleva-
do luces en las
manos doscientos
dias, concedidas
por

quahaba ecue ñan-
de Santo Papa Gre-
gorio XIII.

*Tacibó rehè ñândí
robzapí môngí há-
guâmá.*

Chapico , Che-
raí , aruniche ñân-
dí robzapí ndebe,
n le ângá aycué po-
hângeté hába. Ero
angapicí angá con-
dembaeraci Tupâ
emônânderecò ypo-
tarâmboè. Hae niá
ni ñânde mbotapi-
arí potari íbype
ñânde rerecòbo ,
oyeupé ñândemoñâ
hague peê íbipe ,
íbape ñândererahá
yabí catu oyehe
ñânde mboyecohú-
bo apíreymâ.

P

por nuestro Santí-
simo Padre el Papa
Gregorio XIII.

*Exhortación para ad-
ministrar la Extrema
Uncion.*

Advierte , hijo,
que traigo el Sa-
cramento de la Ex-
trema Uncion pa-
ra remedio de tu
alma. Consuélate
con esta enferme-
dad , porque así lo
quiere Dios , el
qual no quiere que
vivamos en esta
vida eternamente;
porque aunque nos
crió en el suelo,
criónos para sí , y
así desea mucho lle-
varnos al Cielo, pa-
ra que allá le goce-
mos eternamente.

P

P. Eremboazipe
nde angaipa pa-
guera rae?

R. Amboazĩ catú.

P. Tupá yñirônga-
tû haguama deve
ererobiã rae?

R. Tá, arobiã.

*Nandirobazapĩ hece
ymongĩ riré nateĩ*

Pai abare.

Ererecomá co Sa-
cramento Tupá y-
mêêngazeté upe te-
rei pòepĩ, naeyabo.

Ae yabete Tupá
cheyara ; coche

anga pòhanguete
nderemĩ meênguê

repirãmõ, co ycò
che guetebo añe-

meê ndeve te reyo-
guã anga ndeyêu-

peé.

P. Te pesa de ha-
ber ofendido á
Dios?

R. Pésame mucho.

P. Confias en Dios
que te perdo-
narã?

R. Sí confio.

*Despues de haberle
ungido dirã el Sa-
cerdote.*

Ya has recibido
este Sacramento.

Da gracias al dador
de él, que es Dios,

diciendo de esta
manera : doyte gra-

cias, Dios mio, por
haber curado mi al-

ma con tan princi-
pal medicamento.

Y en retorno me
ofrezco enterãmen-

te á tí, recíbeme, Se-
ñor, para tí mismo.

Se

M

Se

Señora Santa Ma-
ria Tupâci mara-
neŷ chepŷtîbô anga
epè cherîneêngarâ-
mò nemembî roba-
que eycobo. Santo
Angel cherâ ârô ha-
ra chepoeŷa rîme,
chepîriqueeycò ch-
erarobo. Santos opa-
catu cheporia hube-
recòpeyepè chepŷti
bobo. Aipò téreye-
pi îbapeguârarecò
rehendemandua po-
rârâbo , îbipegua
rambae opà caŷu-
guî ayeboi ndère-
zaîta.

Pai abare togue-
rahâgupi mboîro-
bazapî , coterâ Tu-
pârâ ânga robazapî
amo Indulgencias,
tazibò rupé ta ucâ-
bo,

Señora Santa Ma-
ria, Virgen y Ma-
dre de Dios , ayú-
dame con tu pro-
teccion , siendo mi
abogada ante tu Hi-
jo. Angel de mi
guarda , no me des-
ampares , asísteme
y guárdame. San-
tos todos , compa-
deceos de mí , y
ayúdadme. Dí es-
to continuamente
acordándote siem-
pre del gozo de la
Bienaventuranza , y
olvidándote de to-
da cosa de estavida.

El Padre Sacer-
dote lleve consi-
go , alguna cuen-
ta bendita , ó me-
dalla , para que
hechas las diligen-
cias,

bo , mbohapi yebi	cias , gane alguna
Jesus mômbeú ucâ.	Indulgencia, hacién-
bo ichupé.	dole decir tres ve-
	ces Jesus.



Por Bula de Paulo III. se concede à los Indios de este Nuevo Orbe , que se puedan casar dentro de tercero y quarto grado de consaguinidad. ex Concil. Limens. II. Ses. 3. Cap. 69. & ex Manual. Mexic. Fol. 34.

O. S. C. S. C. R. E.

En el mundo de los Indios de este Nuevo Mundo, que se pudiesen causar dentro de tercero y quarto grado de consanguinidad en Concilio. Límense. &c.

Por Bula de Paulo III. se concede a los Indios de este Nuevo Mundo, que se pudiesen causar dentro de tercero y quarto grado de consanguinidad en Concilio.

Manual Mexico Fol 34.
O. S. C. S. C. R. E.
Sechas las

INDICE.

Texto comienza por <i>El Persignar.</i>	Página 1.
<i>Doctrina Christiana.</i>	pag. 22.
<i>Confesionario</i>	pag. 45.
<i>Prevenzion para antes y despues de comulgar</i>	pag. 88.
<i>Algunos Exercicios de devocion... .</i>	pag. 93.
<i>Viage del Desierto y de la Ley Escrita</i>	pag. 106.
<i>De los tres primeros Mandamientos.</i>	pag. 110.
<i>Del quarto, quinto, y sexto Manda- miento</i>	pag. 113.
<i>De los quatro últimos Mandamientos.</i>	pag. 115.
<i>De la Oracion Dominica, ò Padre nuestro.</i>	pag. 119.
<i>De las demas Oraciones.</i>	pag. 123.
<i>De la Iglesia.</i>	pag. 125.
<i>Aviso para pasar el dia con provecho.</i>	pag. 129.
<i>Tratado que contiene un modo aco- modado à la capacidad de los Indios para rezar el Rosario de nuestra Señora</i>	pag. 136.
<i>Súplica ò Oracion que puede re- zarse al fin del Rosario, con la Estacion del Santísimo Sacra- mento, y quando se intente ganar alguna Indulgencia ò Jubileo... .</i>	pag. 138.
<i>Letanias de nuestra Señora.</i>	pag. 141.

<i>Ayunos de los Indios</i>	pag. 148.
<i>Fiesta que tienen obligacion de guardar los Indios.</i>	pag. 149.
<i>De las Indulgencias</i>	pag. 151.
<i>Medios breves para el aprovechamiento del Christiano ignorante, dispuestos en verso Castellano.</i>	pag. 153.
<i>Orden para la administracion del Bautismo de los pàrvulos, &c.</i>	pag. 164.
<i>Rito ò modo de celebrar el Sacramento del Matrimonio.</i>	pag. 167.
<i>Para administrar el Viático.</i>	pag. 172.

Erratas del Castellano Correcciones.

pag.	Lin.		
1	20	oy	hoy.
3	14	debajo	debaxo.
4	8	Espirtu	Espiritu.
10	1	extremauncion	Extremauncion.
12	14	quanto	quarto.
13	2 y 3	Ci-elos	Cie-los.
15	18	septim	septima.
44	19	espiritua	espiritual.
45	1	Conesonario	Confesonario.
62	24	eseño	enseñò.
66	4 y 5	dannificado	damnificado.
130	12	Jose	Joseph.
132	17	de corrillos	en corrillos.
140	ùlt.	fues	fines.



NOTA.

Si en el idioma Guarani advirtiese el Instruido , en mucha parte la falta de acentos, proviene de la escasez de letras que hay en esta Imprenta ; y si algunas palabras antepuestas ò pospuestas , es lo uno por conservar como se debe en semejantes materias el dialecto de la Nacion acostumbrado desde los Mayores , quando permanece salva la substancia , y es general la inteligencia del sentido entre los que hablan una lengua ; y lo otro por seguir el estilo en que escribió y enseñó el V. P. Fr. Luis de Bolaños.



